



DG  
A

# REGLA

DE

## N. P. SAN BENITO

EN LATIN Y ROMANCE,

CON VERSÍCULOS Y SECCIONES,

que para el uso de la Congregacion de España ofrece el  
menor de sus Monges

*Fr. Diego Mocolaeta,*

*y reimprime la Congregacion de san Benito de Valladolid  
á sus espensas.*

*Umbelina Ortega*

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS.

\*\*\*\*\*

MADRID: IMPRENTA DE D. EUSEBIO AGUADO.

1829.

+52802  
C. 1066209

R.42821



# REGLA

N. P. SAN JENITO

EN LIMA Y ROSARIO

CON TERCEROS Y SECCIONES

que para el uso de la Congregación de Espirituales de  
las Indias de las Indias

*Dr. Diego Alvarado*

y compite la Congregación de San Juan de Valdivia  
de las Indias

Por el Sr. D. Juan de los Rios  
Secretario

En la ciudad de Lima a 15 de Mayo de 1750

1750

# A LOS MM. RR. PP. ABADES

x

MONGES BENEDICTINOS DE ESPAÑA,

*FRAY DIEGO MECOLAETA.*



**L**a variedad que repetidas veces advertí en las ediciones de nuestra santa Regla, así vulgares, como de sus sabios Comentadores, me hizo aplicar con particular estudio á concordar, si fuese posible, las variantes lecciones del texto. A este fin consulté los que con mas aplauso escribieron sobre él, y entre ellos escogí al celebrado don Nicolás Hugo Menard, ilustre por su piedad y sabiduría, digna de los primeros siglos, y célebre por haber tenido la gloria de haber hecho revivir en la Congregacion de san Mauro los verdaderos y mas importantes estudios; á don Benito Haesten, Prior del observantísimo monasterio de Affighen en el Arzobispado de Malinas, bien conocido por sus eruditísimas obras; á don Edmon Martene, uno de los mas copiosos escritores de la Congregacion de san Mauro, y al admirado de los sabios don Agustin Calmêt, cuya fama no cabe ya en el mundo. Todos estos han hecho eruditísimos comentarios á la Regla; pero como

\*

se gobernaron por diversos manuscritos, causaron la misma variedad, no solo en las palabras del texto, sino tambien en la puntuacion, la que hace variar el sentido muchas veces y obscurece las cláusulas, de modo que las deja imperceptibles. Por evitar este escollo, y por no hacerme parcial de alguno (pues todos los referidos son igualmente acreedores al respeto), tomé el medio de seguir en mi version el texto que usa la sacra Congregacion de Casino, fuente del monástico instituto, de donde se derivó á todo el orbe cristiano.

Una de las causas de esta variedad, de que no pudieron indultarse ni aun la santa Biblia ni los Padres mas acreditados de la Iglesia, es la ancianía de la Regla santa; porque como hasta que Dios reveló para el bien público y facilidad del literario comercio el beneficio grande de la imprenta, todos los libros se escribian de mano; y como no todos los copiantes eran advertidos, causaron en las mas sagradas obras enormes yerros, ya poniendo una palabra por otra, ya omitiendo alguna cláusula, ya incluyendo en el texto lo que al márgen escribia algun curioso, y ya por otros motivos, unos obvios, y otros ignorados, de que han resultado tantas dudas y tan temosas cavilaciones, que fatigan á los ingenios gigantes.

La obscuridad que hoy se palpa en algunos términos comunes, usuales entre los antiguos, y ya desconocidos de nosotros, nació tambien de la diversidad de practicarlos; pues queriendo algunos seguir la práctica literal de la Regla, pretendieron interpretar ésta por su práctica. De aquí nacieron las diversas esplicaciones del *Bracile*, *Pedules*, *Mis-*

sa, *Communio*, *Hemina*, *Mixtum*, *Cuculla* y otros, cuyos significados aún no están decididos.

Por esto pues, y porque en nuestra Congregación haya un texto uniforme para las lecturas de Comunidad, que no solo no varíe en las palabras, ni aun en los días, sino que en uno mismo se lean en todas las casas las mismas cláusulas de la Regla como se usa, me pareció que sería obsequio de VV. Paternidades, y de los que se precian de celosos Monges, emprender una edicion en latin y en castellano, arreglada en todo al texto y declaraciones de la Congregacion Casinense, á quien la nuestra y todas tienen y siguen como á maestra y madre.

Tambien me animó á esta empresa el deseo de corregir algunos yerros que reconozco en la version vulgar que estampé despues de la vida de nuestro Patriarca san Benito; y por dar razon de algunas frases que en ella y en ésta acaso causarán estrañeza, he añadido la glosa y explicacion, aunque concisa, de algunos términos poco usados en obsequio de nuestros novicios, dividiéndoles en versículos toda la Regla, para que con mas facilidad y mayor inteligencia puedan estudiarla de memoria, á imitacion del P. don Tomás Erhard, Monge de Vefebron, de cuyas obras sobre la Regla no tenemos mas noticia que la que nos da el famoso Calmet.

Sobre esta importante máxima deseo que VV. Paternidades vean lo que escribió el erudito y celoso Haesten, lib. 2, tract. 3, *Disquisit.* 6 y 7, y en orden á las secciones para la lectura diaria (en que se ha alterado algo hasta el cap. 8 de la que señalaron los Padres de la Congregacion de Bursfeld por proporcionar la cantidad), me contento

con representarles los vivísimos deseos que este sabio Comentador, tan benemérito de todo el orbe monástico, manifestó cerca del fin de la prefacion que precede al texto: *Hæc enim methodus, cum sanctissimi Legislatoris nostri decreto conformis sit, vehementer optamus, ubi viget, conservari; aut in usum, ubi exolevit, postliminio revocari.*

En el capítulo 58, vers. 5, 6, 7 manda nuestro Padre y maestro que en el discurso del año se lea tres veces la Regla enteramente al novicio, porque tenga entendido el empeño á que se obliga, de modo que no pueda alegar excusa. *Ut sciat* (dice) *ad quid ingreditur.* En el cap. 66, vers. 6 decreta que se lea con frecuencia en comunidad porque nadie ignore su obligacion: *Ne quis fratrum de ignorantia se excuset:* y como para cumplir con estos repetidos decretos no basta que se lea cada dia una ú otra cláusula suelta (pues todas juntas, si así se leen, no equivaldrán á completar la lectura total de una vez sola), idearon los Padres Bursfeldenses las secciones, cooperando á los deseos y mente de nuestro glorioso Patriarca, porque nadie pueda alegar la indigna inadmisibile excusa de ignorancia de su Regla: *Hanc autem Regulam* (dice el Santo) *sæpius volumus in Congregatione legi, ne quis fratrum de ignorantia se excuset.*

Por todos estos motivos emprendí esta edicion en los dos idiomas en que se lee, para que careando el original con el castellano pueda cualquiera corregir lo que viere discrepar del texto latino, porque los lectores de semana no se embaracen con diferentes libros para su lectura, y porque los novicios puedan fácilmente estudiarla de memoria; pues

es cierto que si empiezan á decorarla el dia primero del noviciado, con el leve trabajo de estudiar la corta tarea que se distribuye á cada dia, al fin de cuatro meses la sabrán enteramente de memoria, y dando otros dos repasos ó mas en el discurso del año, se les estampará con tal firmeza, que aunque ellos quieran sea imposible olvidarla.

De este modo se cumplirá con los repetidos decretos de nuestro glorioso Padre, que desea en sus hijos una puntual y comprensiva noticia de su Regla, para que con mas puntualidad é inteligencia sepan practicarla; lo que con mas especialidad incumbe á VV. Paternidades, de cuya piedad espero la admision benigna de mis votos, y la disculpa generosa de mis yerros.



# REGLA DE NUESTRO PADRE SAN BENITO.

Enero 1. Mayo 2. Septiembre 1.

## PROLOGUS.

Ausculata, ò fili, præcepta Magistri, et inclina aurem cordis tui: et admonitionem pii Patris libenter excipe, et efficaciter comple; ut ad eum per obedientiæ laborem redeas, à quo per inobedienciæ desidiam recesseras.

Ad te ergo nunc meus sermo dirigitur, quisquis abrenuncians propriis voluntatibus, Domino Christo vero Regi militaturus, obedientiæ fortissima, atque præclara arma assumis.

In primis, ut quicquid agendum inchoas bonum, ab eo perfici instantissima oratione deposcas: ut qui nos jam in filiorum dignatus est numero computare, non de-

## PRÓLOGO.

1 *E*scucha, hijo, los preceptos del Maestro, y presta el oido de tu corazon: recibe con gusto, y egecuta con efecto la instruccion de tu Padre piadoso, para volver á él por la labor de la obediencia, de quien desobediente te desviaste por tu desidia.

2 *A* ti, pues, se dirige ahora mi exhorto, cualquiera, que despojándote de tu propia voluntad, tomas las bellas y muy fuertes armas de la obediencia, para militar en las banderas de Cristo, verdadero Rey y Señor.

3 *Prevéngote lo primero, que con oracion infatigable le pidas perfeccion cualquiera cosa buena que comiences: para que ya que se dignó contarnos entre sus hijos, no tenga alguna*

beat aliquando de malis actibus nostris contristari.

Ita enim ei omni tempore de bonis suis in nobis parendum est, ut non solum ut iratus pater non aliquando filios suos exhæredet; sed nec ut metuendus dominus irritatus malis nostris, ut nequissimos servos perpetuam tradat ad pœnam, qui eum sequi noluerint ad gloriam.

Enero 2. Mayo 3. Septiembre 2.

Exurgamus ergo tandem aliquando, excitante nos Scriptura, ac dicente: *Hora est jam nos de somno surgere.*

Et apertis oculis nostris ad deificum lumen, attonitis auribus audiamus, divina quotidie clamans quid nos admoneat vox dicens: *Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra:* Et iterum: *Qui habet aures audiendi, audiat, quid Spiritus dicat Ecclesiis.*

Et quid dicit? *Venite, filii, audite me: timorem Domini docebo vos:* Currite, dum lumen vitæ habetis, ne tenebræ mortis vos comprehendant.

Enero 3. Mayo 4. Septiembre 3.

Et quærens Dominus in multitudine populi, cui hæc clamat, operarium suum, ite-

vez que sentir por nuestros deméritos.

4 De tal manera pues hemos de obsequiarle siempre con sus dones, que no solo no desherede alguna vez como airado padre á sus ingratos hijos, ni como señor terrible, irritado con nuestras culpas, entregue como á esclavos traidores á pena eterna á los que no quisieren seguirle á la gloria.

5 Levantémonos ya finalmente alguna vez á las voces de la Escritura, que dice: Ya es tiempo de despertar.

6 Y abriendo á la divina luz los ojos, escuchemos con pavor de los oídos, lo que sin cesar clama el oráculo de los Cielos: No os hagais desentendidos, si oyéreis los divinos llamamientos: Y otra vez: Oiga el que desea saber lo que dice á los fieles el Espíritu de Dios.

7 ¿Y qué dice? Venid, hijos, oidme: y os enseñaré á temer á Dios: Corred, mientras teneis luz de vida, antes que la muerte os anochezca.

8 Y buscando el Señor su obrero en la multitud del pueblo, á quien esto clama, re-

rum dicit: *Quis est homo, qui vult vitam, et cupit videre dies bonos?*

Quod si tu audiens, respondeas *Ego*; dicit tibi Deus: Si vis habere veram, et perpetuam vitam, *prohibe linguam tuam à malo, et labia tua ne loquantur dolum: Diverte à malo, et fac bonum: inquire pacem, et sequere eam.*

Et cum hæc feceritis, *oculi mei super vos, et aures meæ ad preces vestras: et antequam me invocetis, dicam: Ecce adsum.*

Quid dulcius nobis hac voce Domini invitantis nos, fratres charissimi? Ecce pietate sua demonstrat nobis Dominus viam vitæ.

*Enero 4. Mayo 5. Septiembre 4.*

Succinctis ergo fide, vel observantiâ bonorum actuum lumbis nostris, per ducatum Evangelii pergamus itinera ejus, ut mereamur eum, qui nos vocavit, in regno suo videre.

In cujus regni tabernaculo si volumus habitare, nisi illuc bonis actibus currendo minimè pervenitur.

Sed interrogemus cum Propheta Dominum dicentes ei: *Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, aut quis re-*

*pite diciendo: ¿Quién es el que desea vivir y disfrutar días de placer?*

2 *Si tú, al oírlo, respondieres Yo; te replica él: Si quieres lograr perpetua y verdadera vida, guarda tu lengua de todo mal, y no hablen tus labios con doblez: Desvíate del mal, y obra bien: busca paz con solicitud.*

9 *Como hagais esto, mis ojos estarán sobre vosotros, y mis oídos atentos á vuestros labios: y antes que me llameis, diré: Aquí estoy.*

10 *¿Qué mayor dulzura, hermanos, que esta divina voz que nos llama? Ved como por su clemencia Dios nos muestra el rumbo de la vida.*

12 *Cñidos, pues, de fé y de práctica de obras buenas, sigamos sus huellas por la direccion del Evangelio, para que merezcamos ver en su santo reino al mismo que nos ha llamado.*

13 *Mas si queremos morar en su tabernáculo, debemos saber que no se llega á él sino corriendo por el buen obrar.*

14 *Pero preguntemos al Señor diciéndole con David: ¿Quién habitará, Señor, en tu tabernáculo, y quién tendrá en tu*

*quiescet in monte sancto tuo?*

Post hanc interrogationem, 15 fratres, audiamus Dominum respondentem, et ostendentem nobis viam ipsius tabernaculi, ac dicentem: *Qui ingreditur sine macula, et operatur justitiam: qui loquitur veritatem in corde suo: qui non egit dolum in lingua sua: qui non fecit proximo suo malum: qui opprobrium non accepit adversus proximum suum.*

Qui malignum diabolum 16 aliqua suadentem sibi cum ipsa suasionem suam à conspectibus cordis sui respuens, deduxit ad nihilum, et parvulos cogitatus ejus tenuit, et allisit ad Christum.

Enero 5. Mayo 6. Septiembre 5.

Qui timentes Dominum, 17 de bona observantia sua non se reddunt elatos: sed ipsa in se bona non à se posse, sed à Domino fieri existimantes, operantem in se Dominum magnificant, illud cum Propheta dicentes: *Non nobis, Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam.*

Sicut nec Paulus Apostolus 18 de prædicatione sua sibi aliquid imputavit dicens: *Gratia Dei sum id quod sum: Et iterum ipse dicit: Qui gloriatur, in Domino gloriatur.*

santo monte descanso eterno? *Oigamos, hermanos, lo que el Señor responde á esta pregunta, y como nos enseña el camino de su casa, diciendo: El que tiene vida sin tacha y obra en justicia: el que dice verdad y segun el sentir del corazón: el que no habla con doblez: el que no hace mal al prógimo: el que no escucha calumnias de su hermano.*

*El que arrojando de sus ojos mentales al maligno demonio, cuando le sugiere alguna maldad, lo deshace con su misma sugestion, y cogiendo tierno su renuevo, lo estrella contra la piedra de Cristo.*

*Los que temiendo á Dios, no se envanecen por su buen obrar: mas conociendo que no pueden hacer de suyo cosas buenas, sino que las hace Dios, alaban al Señor, que en ellos obra, diciéndole con el Profeta: No nos des gloria, Señor, á nosotros; sean para tí solo los aplausos.*

*Como ni san Pablo se atribuyó á sí algo de su predicacion, pues dijo: Cuanto soy, es pura gracia de Dios: Y otra vez: El que se gloria, gloriése en el Señor.*

Unde et Dominus in Evangelio ait: *Qui audit verba mea hæc, et facit ea, similabo eum viro sapienti, qui ædificavit domum suam supra petram. Venerunt flumina, flaverunt venti, et impegerunt in domum illam, et non cecidit: fundata enim erat supra petram.*

Hæc complens Dominus, 20 spectat nos quotidie his suis sanctis monitis, factis nos respondere debere.

Ideo nobis propter emendationem malorum, hujus die vitæ ad inducias relaxantur, dicente Apostolo: *An nescis, quia patientia Dei ad pœnitentiam te adducit?* Nam pius Dominus dicit: *Nolo mortem peccatoris, sed ut convertatur, et vivat.*

Enero 6. Mayo 7. Septiembre 6.

Cum ergo interrogassemus 22 Dominum, fratres, de habitatore tabernaculi ejus, audivimus habitandi præceptum: sed si compleamus habitatoris officium, erimus hæredes regni Cœlorum.

Ergo præparanda sunt corda, et corpora nostra sanctæ præceptorum obedientiæ militatura.

Et quod minùs habet in 24 nobis natura possibile, rogemus Dominum, ut gratiæ suæ

*Por eso dijo Cristo en el Evangelio: A quien oye, y conserva esta mi doctrina, trataré como al varon prudente que fabricó su casa sobre una peña. Vinieron rios, soplaron vientos para batirla, pero no cayó la casa, porque estaba fundada sobre una roca.*

*Y por complemento de todo, espera el Señor por instantes que respondamos con obras á sus santas vocaciones.*

*Por eso nos dá de treguas los dias de esta vida, para enmienda de las culpas: y así dice san Pablo: ¿Ignoras que la piedad divina te empeña á penitencia? Y el piadoso Señor dice: No deseo que el pecador muera, sino que se convierta, y que viva.*

*Habiendo preguntado, hermanos, al Señor por el morador de su palacio, oimos ya la obligacion del inquilino; y si cumplimos sus cargos, seremos herederos del reino de los Cielos.*

*Prepárense, pues, nuestros cuerpos y nuestros corazones, para la santa militia de sus leyes.*

*Y roguemos á Dios, que nos ministre socorros de su gracia, para lo que no puede*

jubeat nobis adiutorium ministrare.

Et si fugientes gehennæ pœnas, ad vitam perpetuam volumus pervenire; dum adhuc vacat, et in hoc corpore sumus, et hæc omnia per hanc lucis viam vacat implere, currendum, et agendum est modò, quod in perpetuum nobis expediat.

*hacer la débil facultad de nuestra naturaleza.*

25 *Y si huyendo las penas infernales, deseamos arribar á la vida eterna; mientras tenemos vagar, durante la vida y estancia en este cuerpo, debemos avanzar al presente, y hacer lo que nos aproveche en la eternidad.*

*Enero 7. Mayo 8. Septiembre 7.*

Constituenda est ergo à 26 nobis Dominici schola servitii: in qua institutione nihil asperum, nihilque grave nos constituturos speramus.

Sed et si quid paululùm restrictius, dictante æquitatis ratione, propter emendationem vitiorum, vel conservationem charitatis processerit; non illico pavore perterritus refugias viam salutis, quæ non est nisi angusto initio incipienda.

Processu verò conversationis, et fidei dilatato corde, innenarrabili dilectionis dulcedine curritur via mandatorum Dei.

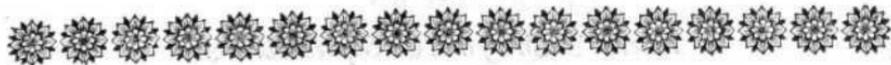
Ut ab ipsius nunquam magisterio discedentes, in ejus doctrina usque ad mortem in monasterio perseverantes, passionibus Christi per patientiam participemur, ut et regni ejus mereamur esse consortes.

*Hemos, pues, de entablar una escuela de servir á Dios; en la que esperamos no establecer cosa alguna áspera, ni difícil.*

27 *Mas si, dictándolo la razon y equidad, se ordenare cosa que tenga algo de estrechez, á fin de corregir vicios, y conservar la caridad; no huyas luego aterrado del camino de la salud, el que no ha de comenzarse sino por principio angosto.*

28 *Mas dilatado el espíritu con el egercicio de la vida y de la fé, se corre el camino de la divina ley con inefable dulzura de caridad.*

29 *De suerte que sin retirarnos jamas de su magisterio, y perseverando en su doctrina hasta morir en el claustro, participemos por la paciencia de la pasion de Cristo, y merezcamos acompañarle en su reino.*



# REGLA

## DE N. P. S. BENITO.

Enero 8. Mayo 9. Septiembre 8.

*De generibus Monachorum.*

*De los géneros de Monges.*

### CAPUT I.

### CAPÍTULO I.

**M**onachorum quatuor esse genera manifestum est.

1 **E**s manifesto que hay quatro linages de Monges.

Primum Cœnobitarum, hoc est, monasteriale, militans sub Regula vel Abbate.

2 El primero es de Cenobitas, que militan en comunidad bajo Regla y Superior.

3 El segundo es de Anacoretas ó Eremitas, los que no por el reciente fervor de su conversion, sino despues de la prolongada prueba del claustro, diestros ya en consorcio de muchos, aprendieron à lidiar con los demonios, y salen bien instruidos de la tropa fraternal à combatir solos en los yermos, seguros de que sin socorro humano, sino con sola su facultad y el favor de Dios, pueden lidiar ya ellos solos contra sus apetitos y pensamientos.

Deinde secundum genus est Anachoretarum, id est, Eremitarum: horum, qui non conversionis fervore novitio, sed monasterii probatione diuturna didicerunt contra diabolum, multorum solatio jam docti, pugnare, et bene instructi fraterna ex acie ad singularem pugnam eremi, securi jam sine consolatione alterius, sola manu vel brachio contra vitia carnis, vel cogitationum, Deo auxiliante, sufficienter pugnare.

Enero 9. Mayo 10. Septiembre 9.

Tertium verò Monachorum teterrimum genus est Sarabaitarum, qui nulla Regula approbati, experientia magistri, sicut aurum fornacis, sed in plumbi natura molliti, adhuc operibus servantes sæculo fidem, mentiri Deo per tonsuram noscuntur.

Qui bini, aut terni, aut certe singuli sine pastore, non dominicis, sed suis inclusi ovilibus pro lege eis est desideriorum voluptas: cum quicquid putaverint, vel elegerint, hoc dicunt sanctum: et quod noluerint, putant non licere.

Quartum verò genus est Monachorum, quod nominatur Gyrovagum: qui tota vita sua per diversas provincias ternis, aut quaternis diebus per diversorum cellas hospitantur, semper vagi, et nunquam stabiles, et propriis voluptatibus, et gulæ illecebris servientes, et per omnia deteriores Sarabaitis: de quorum omnium miserrima conversatione melius est silere, quam loqui.

His ergo omissis, ad Cœnobaritarum fortissimum genus disponendum, adjuvante Domino, veniamus.

4 *La tercera y torpísima casta de monges es de los Sarabaitas, que sin prueba de ejercicios en el claustro, como oro en fuego, y flexibles cual plomo, conservando aún su alianza con el mundo, se vé que desdice su vida, de lo que á Dios promete la tonsura.*

5 *Encièrranse estos sin pastor, á dos ó á tres juntos, y á veces solos, no en los cortijos del Señor, sino en los suyos, sin mas ley que el placer de sus deseos: pues á lo que imaginan ó eligen, llaman santo; y tienen lo que reprueban por ilícito.*

6 *El cuarto linage de monges, es el que llaman Gyrovago, que giran toda su vida por varias provincias, hospedándose á tres ó á cuatro dias en diversas celdas, siempre vagos, nunca estables, esclavos de la gula y de sus placeres, y peores en todo que los Sarabaitas; de cuyos procederes detestables y muy lastimosos será mucho mejor que no tratemos.*

7 *Y así omitiendo estas diferencias, vamos á ordenar con el favor divino Regla para los fortísimos Cenobitas.*

Enero 10. Mayo 11. Septiembre 10.

*Qualis debeat esse Abbas.*

CAPUT II.

**A**bbas, qui præesse dignus est monasterio, semper meminisse debet quod dicitur, et nomen majoris factis implere.

Christi enim agere vices in monasterio creditur, quando ipsius vocatur prænomine, dicente Apostolo: *Accepistis spiritum adoptionis filiorum, in quo clamamus, Abba Pater.*

Ideoque Abbas nihil extra præceptum Domini (quod absit) debet aut docere, aut constituere, vel jubere; sed jussio ejus vel doctrina fermentum divinæ justitiæ in discipulorum mentibus conspergatur.

Enero 11. Mayo 12. Septiembre 11.

Memor sit semper Abbas, quia doctrinæ suæ, vel discipulorum obedientiæ, utrarumque rerum in tremendo judicio Dei facienda erit discussio.

Sciatque Abbas culpæ pastoris incumbere, quidquid in ovibus paterfamilias uti-

*Cuál deba ser el Abad.*

CAPÍTULO II.

**1** *El que merecé gobernar un monasterio, debe acordarse siempre del título de Abad, y llenar con obras el nombre de mayor.*

**2** *En el monasterio le juzgan vicario de Cristo, cuando le dan el mismo dictado, diciendo el Apóstol: Recibisteis el espíritu de hijos de adopción, en quien clamamos, Padre Abad.*

**3** *Y así nada debe el Abad enseñar, mandar ó disponer, que pase (nunca suceda) la raya de la ley de Dios; mas esparza sus mandatos y doctrinas en las mentes de los monjes, como levadura de virtudes.*

**4** *Acuérdese siempre que en el tribunal divino se hará pesquisa de dos cosas, que son sus mandatos, y la obediencia de sus súbditos.*

**5** *Y sepa que es responsable el pastor de la menor utilidad, que el padre de fami-*

litis minus potuerit invenire.

Tantum iterum liber erit, si inquieto, vel inobedienti gregi pastoris fuerit omnis diligentia attributa, et morbidis earum actibus universa fuerit cura exhibita; pastor earum in iudicio Domini absolutus dicat cum Propheta Domino: *justitiam tuam non abscondi in corde meo: veritatem tuam, et salutare tuum dixi*; ipsi autem contemnentes spreverunt me.

Et tunc demum inobedientibus curæ suæ ovibus pœna sit eis prævalens ipsa mors.

Enero 12. Mayo 13. Septiembre 12.

Ergo cum aliquis suscipit nomen Abbatis, duplici debet doctrina suis præesse discipulis: id est, omnia bona et sancta factis ampliùs quam verbis ostendere.

Ut capacibus discipulis mandata Domini verbis proponat; duris verò corde, et simplicioribus factis suis divina præcepta demonstret.

Omnia verò, quæ discipulis docuerit esse contraria, in suis factis indicet non agenda; ne aliis prædicans, ipse reprobus inveniat, ne quando dicat illi

*lias pudiere encontrar en sus ovejas.*

6 *Solo será descargado, si habiendo puesto su conato en evitar inquietudes y motines en sus reses, y la mayor sollicitud en curar sus males, justificado en el tribunal de Dios le dijere con David: No oculté tu justicia en mi interior: dijeles claramente la verdad, y lo conducente á su salud; mas ellos haciendo burla de todo, me despreciaron á mí.*

7 *Entonces será la muerte pena ejecutiva de las reses opeustas á su conducta.*

8 *Cuando alguno toma el nombre de Abad, debe instruir á sus súbditos en dos maneras: esto es, predicar lo bueno y santo con obras, mas que con palabras.*

9 *A los súbditos advertidos propondrá en voz los divinos mandamientos; mas demuéstrelos con sus obras á los rudos y sencillos.*

10 *Veán los monges en él que no se ha de ejecutar lo que les enseña ser nocivo á su salud, porque no sea reputado réprobo el que predica, y porque Dios no le di-*

Deus peccanti: *Quare tu enarras justitias meas, et assumis testamentum meum per os tuum? Tu verò odisti disciplinam, et projecisti sermones meos post te: et qui in fratris tui oculo festucam videbas, in tuo proprio trabem non vidisti.*

*Enero 13. Mayo 14. Septiembre 13.*

Non ab eo persona in monasterio discernatur. Non unus plus ametur, quam alius, nisi quem bonis in actibus, aut obedientia invenerit meliorem.

Non convertenti ex servitio præponatur ingenuus, nisi alia rationabilis causa existat.

Quod si ita, justitia dictante, Abbati visum fuerit, et de cujuslibet ordine id faciat: sin alias, propria teneant loca: quia sive servus, sive liber, omnes in Christo unum sumus, et sub uno Domino æqualem servitutis militiam bajulamus: quia non est apud eum personarum acceptio.

Solummodò in hac parte apud ipsum discernimur, si meliores aliis in operibus bonis, et humiles inveniamur.

Ergo æqualis sit omnibus ab eo charitas: una præbeatur omnibus secundum merita disciplina.

*ga si peca: ¿Para qué predicas mi justicia y tomas mis preceptos en tu boca? Tú si que sacudes el yugo de la disciplina, y echas mis preceptos á la espalda: y notando en los ojos de tu hermano una mota, no viste en los tuyos una viga.*

11 *No discierna personas en el monasterio: no ame á uno mas que á otro, sino al que viere adelantado en obediencia, en virtud y mérito.*

12 *No sea preferido el noble al siervo, si no interviene algun otro razonable motivo.*

13 *Mas si dictándolo la justicia, juzgare el Abad precisa la tal preferencia; pondrálo en cualquiera grada: pero si no, cada cual guarde la suya: porque así esclavos como libres, todos somos en Cristo iguales: todos militamos igualmente en las banderas de un Rey, en quien no hay tal acepcion.*

14 *Y en esta parte solo nos distinguiremos en su presencia, si nos viere humildes, y adelantados á otros en virtudes.*

15 *Sea, pues, igual para todos en el afecto: y sea, segun los deméritos, igual para todos en el castigo.*

Enero 14. Mayo 15. Septiembre 14.

In doctrina namque sua 16  
Abbas Apostolicam debet il-  
lam semper formam servare,  
in qua dicit: *Argue, obsecra,*  
*increpa*: id est, miscens tem-  
poribus tempora, terroribus  
blandimenta, dirum magis-  
tri, pium patris ostendat af-  
fectum.

Id est, indisciplinatos, et 17  
inquieta debet durius argue-  
re; obediens autem, et mi-  
tes, et patientes, ut in melius  
proficiant, obsecrare: negli-  
gentes autem, et contemnen-  
tes, ut increpet, et corripiat,  
admonemus.

Neque dissimulet peccata 18  
delinquentium: sed mox ut  
coeperint oriri, radicitus ea,  
ut pravalet, amputet, me-  
mor periculi Heli sacerdotis  
de Silo.

Et honestiores quidem, at- 19  
que intelligibiles animos pri-  
ma, vel secunda admonitione  
verbis corripiat; improbos au-  
tem et duros, ac superbos, vel  
inobedientes verberum, vel  
corporis castigatione in ipso  
initio peccati coerceat, sciens  
scriptum: stultus verbis non  
corrigitur. Et iterum: percute  
filium tuum virga, et libera-  
bis animam ejus à morte.

*Debe seguir siempre el*  
*Abad en sus exhortos aque-*  
*lla política de san Pablo, que*  
*dice: Arguye, ruega, repre-*  
*nde: esto es, mezclando tiem-*  
*pos con tiempos, y amenazas*  
*con halagos, muestre rigor de*  
*maestro y terneza de padre*  
*piadoso.*

*Quiero decir, que trate*  
*con rigor à los inquietos y*  
*orgullosos, y ruegue à los sua-*  
*ves, sufridos y obediens,*  
*para que sean mejores: pero*  
*encargámosle que con los ne-*  
*gligentes y descocados use de*  
*correcciones y castigos.*

*No disimule culpas de de-*  
*linquentes: mas córtelas con*  
*empeño por la raiz, luego que*  
*comiencen à nacer, acordándo-*  
*se del caso de Heli sacerdote*  
*de Silo.*

*Corrija verbalmente una*  
*ú otra vez à los de buen porte*  
*y advertidos; pero à los indó-*  
*ciles, contumaces, soberbios*  
*y desobedientes, reprimalos*  
*desde el mismo principio con*  
*azotes y castigos corporales,*  
*sabiendo que está escrito: No*  
*se corrige de palabra el ne-*  
*cio. Y otra vez: Castiga à*  
*tu hijo con la vara, y lo li-*  
*brarás de muerte eterna.*

Enero 15. Mayo 16. Septiembre 15.

Meminisse debet semper 20  
Abbas, quod est, meminisse  
quod dicitur; et scire, quia  
cui plus committitur, plus ab  
eo exigitur.

Sciatque, quam difficilem 21  
et arduam rem suscepit, re-  
gere animas, et multorum ser-  
vire moribus, et alium qui-  
dem blandimentis, alium verò  
increpationibus, alium sua-  
sionibus: et secundum unius-  
cujusque qualitatem vel in-  
telligentiam, ita se omnibus  
conformet et aptet, ut non  
solum detrimenta gregis sibi  
commissi non patiatur, ve-  
rum etiam in augmentatione  
boni gregis gaudeat.

*Acuérdese siempre el  
Abad de que es hombre, y  
haga memoria del título que  
tiene; y que á quien mas se  
confía, mas se pide.*

*Sepa cuán árduo y difícil  
empleo ha tomado, que es de  
regir almas, y servir á mu-  
chos de condiciones diversas,  
y que ha de llevar á unos por  
halagos, á otros por amena-  
zas, á otros por consejos; y  
acomódese con tal arte á to-  
dos, según el genio y capaci-  
dad de cada uno, que no solo  
no padezca menoscabo en sus  
ovejas, sino que se goce mu-  
cho en vista de sus aumentos  
y mejoras.*

Enero 16. Mayo 17. Septiembre 16.

Ante omnia, ne dissimu- 22  
lans, aut parvipendens salu-  
tem animarum sibi commissarum,  
plus gerat sollicitudinem  
de rebus transitoriis et terre-  
nis, atque caducis: sed sem-  
per cogitet, quia animas sus-  
cepit regendas, de quibus et  
rationem redditurus est.

*Ante todo mire, que no  
ponga su mayor afan en las  
cosas terrenas, transitorias  
y caducas, disimulando ó te-  
niendo en poco la salud de las  
almas confiadas; mas piense  
siempre que se encargó de  
regirlas, y que ha de dar  
razon de todas.*

Et ne causetur fortè de 23  
minori substantia, memine-  
rit scriptum: *Primum quærite  
regnum Dei et justitiam ejus,  
et hæc omnia adjicientur vo-*

*Y porque acaso no se es-  
cuse con la poca renta, acuérdese que está escrito: Buscad  
primero el reino y la ley de  
Dios, y todo eso se os dará.*

*bis. Et iterum: Nihil deest timentibus eum.*

Sciatque, quia qui suscipit 23 animas regendas, præparet se ad rationem reddendam.

Et quantum sub cura sua 24 fratrum se habere scierit numerum, agnoscat pro certo, quia in die iudicii ipsarum omnium animarum est redditurus Domino rationem, sine dubio addita et suæ animæ: et ita timens semper futuram discussionem pastoris de creditis ovibus, cum de alienis racionibus cavet, redditur de suis sollicitus: et cum de admonitionibus suis emendationem aliis subministrat, ipse efficitur à vitiis emendatus.

*Y otra vez: Nada falta á los que temen á Dios.*

*Sepa que el que se carga de regir almas, debe prepararse para dar las cuentas.*

*Y esté cierto de que cuantos subditos sabe que estan á su cargo, de tantas almas ha de dar á Dios cuenta el dia del juicio, sin incluir la suya en este número: y receloso siempre de la severa pesquisa que ha de hacer el pastor sobre las ovejas encargadas á su conducta, con el miedo de las cuentas ajenas vive solícito de las propias; y cuando sirven sus avisos para que se enmienden otros, él enmienda sus defectos.*

*Enero 17. Mayo 18. Septiembre 17.*

*De adhibendis ad consilium fratribus.*

*De convocar los Monges á consulta.*

### CAPUT III.

### CAPÍTULO III.

**Q**uoties aliqua præcipua agenda sunt in monasterio, convocet Abbas omnem Congregationem, et dicat ipse, unde agitur.

Et audiens consilium fratrum, tractet apud se, et quod utilius judicaverit faciat.

Ideo autem omnes ad consilium vocari diximus, quia

1 **C**uando se hayan de tratar en el monasterio cosas graves, junte el Prelado todos los monges, y propóngales lo que ocurre.

2 **Y**oyendo los pareceres de todos, péselos á solas, y egecute lo que juzgáre mas util.

3 **H**emos dicho, que todos sean llamados á consulta,

sæpe juniori Dominus revelat quod melius est.

Sic autem dent fratres consilium cum omni humilitatis subjectione, ut non præsumant procaciter defendere, quod eis visum fuerit: sed magis in Abbatis pendeat arbitrio, ut quod salubrius esse judicaverit, ei cuncti obediant.

Sed sicut discipulis convenit obedire Magistro, ita et ipsum providè et justè concedet cuncta disponere.

In omnibus igitur omnes magistram sequantur Regulam, neque ab ea temerè declinetur à quoquam.

*Enero 18. Mayo 19. Septiembre 18.*

Nullus in monasterio sequatur cordis proprii voluntatem, neque præsumat quisquam cum Abbate suo protervè intus, aut foris monasterium contendere: quod si præsumpserit, regulari disciplinæ subiaceat.

Ipse tamen Abbas cum timore Dei, et observatione Regulæ omnia faciat: sciens se proculdubio de omnibus judiciis suis æquissimo judici Deo rationem redditurum.

Siqua verò minora agenda sunt in monasterii utilitatibus, seniorum tantùm utatur consilio, sicut scriptum est: *Om-*

*porque suele Dios revelar al mas jóven lo mejor.*

4 *Digan los monges su dictamen con tan humilde sumision y respeto, que ninguno se atreva á defender el suyo con descaro: mas todo penda del juicio del Abad, y obedezcan todos á lo que él juzgare convenir.*

5 *Pero como es justo que los discipulos obedezcan al Maestro, conduce que él lo regle todo con prudencia y juicio.*

6 *Sigan, pues, todos en todo la direccion de la Regla, y nadie se desvie de ella sin justa causa.*

7 *Nadie siga en el monasterio su propia voluntad ó parecer, ni presuma porfiar tercamente con su Prelado, dentro ni fuera del monasterio: si se atreviere alguno, lleve el castigo ordinario.*

8 *Haga las cosas el Abad con temor de Dios y observancia de la Regla, y no tenga duda, que de todo su gobierno ha de dar cuenta á Dios, juez rectísimo.*

9 *Si lo que ocurre es de poca monta, consulte solo á los monges de esperiencia, como dice la Escritura: Hazlo to-*

*nia fac cum consilio, et post factum non pœnitebis.*

do con consejo, y no te pesará de haberlo egecutado.

*Enero 19. Mayo 20. Septiembre 19.*

*Quæ sint instrumenta bonorum operum.*

*Cuáles son los instrumentos de obrar bien.*

#### CAPUT IV.

#### CAPÍTULO IV.

**I**n primis Dominum Deum diligere ex toto corde, tota anima, tota virtute: deinde proximum tanquam seipsum.

Deinde non occidere: Non adulterari: Non facere furtum: Non concupiscere: Non falsum testimonium dicere. Honorare omnes homines: et quod sibi quis fieri non vult, alii non faciat.

Abnegare semetipsum sibi, ut sequatur Christum: Corpus castigare: Delicias non amplecti: Jejunium amare: Pauperes recreare: Nudum vestire: Infirmum visitare: Mortuum sepelire: In tribulatione subvenire: Dolentem consolari.

*Enero 20. Mayo 21. Septiembre 20.*

A sæculi actibus se facere alienum: Nihil amoris Christi præponere: Iram non perficere: Iracundiæ tempus non reservare: Dolum in corde non

1 **L**o primero amar á Dios con todo el corazon, con toda el alma, con todo esfuerzo; y despues al prógimo como á sí mismo.

2 **L**uego no matar: No fornicar: No hurtar: No codiciar: No decir falso testimonio: Respetar á todos: No hacer á otro lo que no quiere para sí.

3 **N**egarse á sí, por imitar á Cristo: Castigar el cuerpo: No darse al regalo: Amar el ayuno: Recrear al pobre: Vestir al desnudo: Visitar al enfermo: Sepultar al difunto: Socorrer al tribulado: Consolar al dolorido.

4 **H**acerse extraño á cosas del mundo: No apreciar cosa sobre Cristo: No egecutar los ímpetus de la ira: No esperar tiempo de venganza: No

tener: Pacem falsam non dare: Charitatem non derelinquere: Non jurare, ne fortè perjuret: Veritatem ex corde et ore proferre.

Malum pro malo non reddere: Injuriam non facere; sed factam patienter sufferre: Inimicos diligere: Maledicentes se non remaledicere, sed magis benedicere: Persecutiones pro justitia sustinere.

Enero 21. Mayo 22. Septiembre 21.

Non esse superbum: Non vinolentum: Non multum edacem: Non somnolentum: Non pigrum: Non murmuriosum: Non detractorem.

Spem suam Deo committere: Bonum aliquod in se cum viderit, Deo applicet, non sibi: malum verò semper à se factum sciat, et sibi reputet.

Diem judicii timere: Gehennam expavescere: Vitam æternam omni concupiscentia spirituali desiderare: Mortem quotidie ante oculos suspectam habere.

Actus vitæ suæ omni hora custodire: In omni loco Deum se respicere pro certo scire: Cogitationes malas cordi suo advenientes mox ad Christum allidere, et seniori spirituali patefacere.

*tener doblez en su interior: No dar paz falsa: No abandonar la caridad: No jurar, porque acaso no perjure: Decir verdad de corazon, y de palabra.*

5 *No volver mal por mal: No hacer injuria y sufrir las propias con paciencia: Amar los enemigos: No remaldecir, sino bendecir à sus maldicientes: Sufrir persecuciones por obrar en justicia.*

6 *No ser soberbio: No ser vinoso: No ser muy voraz: No ser soñoliento: No ser lerdo: No ser murmurioso: No ser maldiciente.*

7 *Poner su esperanza en Dios. En viendo en sí alguna cosa buena, atribuirla à Dios, y no à sí: y sepa que lo malo es suyo, é impútelo à sí solo.*

8 *Temer el dia del juicio: Asustarse del infierno: Desear la vida eterna con todas las ansias de su alma: Tener siempre la muerte à la vista.*

9 *Velar continuamente sobre sus acciones: Tener por cierto que Dios le mira en todas partes: Estrellar contra Cristo las sugestiones que vienen à su corazon, y revelarlas al padre espiritual.*

Os suum à malo, vel pravo eloquio custodire: Multum loqui non amare: Verba vana, aut risui apta non loqui: Risum multum, aut excussum non amare.

Lectiones sanctas libenter audire: Orationi frequenter incumbere: Mala sua præterita cum lachrymis, vel gemitu quotidie in oratione Deo confiteri, et de ipsis malis de cætero emendare.

Enero 22. Mayo 23. Septiembre 22.

Desideria carnis non perficere: Voluntatem propriam odire: Præceptis Abbatis in omnibus obedire, etiam si ipse aliter (quod absit) agat, memor illius Dominici præcepti: *Quæ dicunt, facite, quæ autem faciunt, facere nolite.*

Non velle dici sanctum, antequam sit; sed prius esse, quò veriùs dicatur: Præcepta Dei factis quotidie adimplere: Castitatem amare: Nullum odire: Zelum et invidiam non habere: Contentionem non amare: Elationem fugere.

Seniores venerari: Juniores diligere: In Christi amore pro inimicis orare: Cum discordantibus ante solis occasum in pacem redire: Et de

10 *Guardar su boca de conversaciones malas y torcidas: No desear hablar mucho: No decir palabras vanas ó bufonanas: No amar mucha risa ni descompuesta.*

11 *Oír con gusto lecciones santas: Tener frecuente oracion: Confesar à Dios cada dia con lágrimas y gemidos en la oracion sus pasadas culpas, y procurar enmendarlas en adelante todas.*

12 *No cumplir los deseos carnales: Aborrecer su propia voluntad: Obedecer al Abad en todo, aunque él haga (ojalá no sea) lo contrario, acordándose de aquel consejo de Cristo: Haced lo que dicen, y no hagais lo que ellos hacen.*

13 *No apetecer fama de santo antes de serlo; sino serlo antes, para que se diga con verdad: Egecutar siempre lo que manda Dios: Amar la castidad: No aborrecer à otro: No tener celos ni envidia: No amar contienda: Huir la jactancia.*

14 *Venerar los ancianos: Amar los mozos: Rogar en Cristo por los enemigos: Reconciliarse con los enemistados antes de anochecer: Y*

Dei misericordia nunquam desperare.

*nunca desesperar de la misericordia de Dios.*

*Enero 23. Mayo 24. Septiembre 23.*

Ecce, hæc sunt instrumenta artis spiritualis: quæ cum fuerint à nobis die noctuque incessabiliter adimpleta, et in die iudicii reassignata; illa merces nobis à Domino recompensabitur, quam ipse promisit, *quod oculus non vidit, nec auris audivit, nec in cor hominis ascendit, quæ præparavit Deus his qui diligunt eum.*

Officina verò, ubi hæc omnia diligenter operemur, claustra sunt monasterii, et stabilitas in congregatione.

*Enero 24. Mayo 25. Septiembre 24.*

*De obedientia discipulorum.*

## CAPUT V.

**P**rimus humilitatis gradus est obedientia sine mora.

Hæc convenit his, qui nihil sibi Christo charius aliquid existimant.

Propter servitium sanctum quod professi sunt, seu propter metum gehennæ, vel gloriam vitæ æternæ, mox ut aliquid imperatum à Majore fue-

15 *Estos son los instrumentos del arte espiritual: y si dia y noche obráremos con ellos incessantemente, reservando la recompensa para el dia del juicio; nos dará el Señor la que él prometió, que ni se ha visto ni oído, ni pudo caver en pensamiento humano, y tiene Dios preparada para aquellos que le aman.*

16 *El taller en que hemos de obrar todo esto con estudio, es el recinto del claustro, y la permanencia en el convento.*

*De la obediencia de los discipulos.*

## CAPÍTULO V.

1 *La obediencia pronta es el primer paso de la humildad.*

2 *Esta es especial de los que aman à Cristo sobre todo lo criado.*

3 *Apenas estos oyen la voz del que les manda, cuando, por la santa milicia que profesaron, por temor de la pena eterna ó por ansia de la glo-*

rit, ac si divinitus imperetur, moram pati nesciunt in faciendo; de quibus Dominus dicit: *In auditu auris obedi- vit mihi*. Et item dicit doctoribus: *Qui vos audit, me audit*.

Ergo hi tales relinquentes statim quæ sua sunt, et voluntatem propriam deserentes, mox exoccupatis manibus, et quod agebant imperfectum relinquentes, vicino obedientiæ pede jubentis vocem factis sequuntur: et veluti uno momento predicta Magistri jussio, et perfecta discipuli opera in velocitate timoris Dei, ambæ res communiter citius explicantur, quibus ad vitam æternam gradiendi amor incumbit.

Ideo angustam viam arripiunt, unde Dominus ait: *Angusta est via, quæ ducit ad vitam*, ut non suo arbitrio viventes, vel desideriiis suis, et voluptatibus obedientes, sed ambulantes alieno judicio et imperio in cœnobiis degentes, Abbatem sibi præesse desiderant.

Sine dubio hi tales illam Domini sententiam imitantur, qua dicit: *Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui misit me*.

*ria, obedecen con tanta puntualidad, como si se lo mandára el mismo Dios; y de estos dijo: Así que me oyó, me obedeció. Y á los superiores: El que á vosotros obedece, me obedece á mi.*

4 *Estos, pues, arrimando al punto todas sus cosas, abandonando su gusto y voluntad, levantando la mano de las obras que estaban haciendo, y dejándolas imperfectas, con los pies ligeros de la obediencia acompañan egecutivos la voz del que manda: y por la presteza del temor de Dios, y el ansia de avanzar á la vida eterna, coexisten casi en un momento el imperio del maestro y la obra egecutada del discípulo.*

5 *Por eso toman el camino angosto, del cual dijo el Señor: Angosto es el camino que guia al cielo: pues negándose á su arbitrio, á su voluntad y propio gusto, sometiéndose al imperio y juicio de otro en el retiro del monasterio, desean que los gobierne un prelado.*

6 *Estos practican sin duda aquella máxima del Señor, que dice: No vine á hacer mi voluntad, sino la de aquel que me envió.*

*Enero 25. Mayo 26. Septiembre 25.*

Sed hæc ipsa obedientia tunc acceptabilis erit Deo, et dulcis hominibus, si, quod jubetur, non trepidè, non tardè, non tepidè, aut cum murmure, vel cum responso nolentis efficiatur: quia obedientia, quæ Majoribus præbetur, Deo exhibetur. Ipse enim dixit: *Qui vos audit, me audit.*

Et cum bono animo à discipulis præberi oportet: quia *hilarem datorem diligit Deus.*

Nam cum malo animo si obedit discipulus, et non solum ore, sed etiam corde si murmuraverit; etsi impleat jussionem, tamen acceptum jam non erit Deo, qui cor respicit murmurantis.

Et pro tali facto nullam consequitur gratiam; imò murmurantium pœnam incurrit, si non cum satisfactione emendaverit.

7 *Esta obediencia será grata à Dios y dulce à los hombres, si lo mandado se hace sin turbacion, sin tardanza, sin tibieza, sin murmurio, ó respuesta de no quiero; pues la obediencia que se tributa al Abad, se rinde à Dios. Él tiene dicho: Quien à vosotros oye, me oye à mí.*

8 *Tambien conviene que el súbdito obedezca de buena gana: porque ama Dios al que dá con alegría.*

9 *Que si obedece violento, si murmura, no digo exterior, sino interiormente; aunque haga lo que se le manda, no será grata à Dios ya su obediencia, que registra el corazon del que murmura.*

10 *Y no consigue gracia alguna por tal obra; mas incurre en la pena de los murmurantes, si con la penitencia no la evita.*

*Enero 26. Mayo 27. Septiembre 26.*

*De Taciturnitate.*

*Del Silencio.*

CAPUT VI.

CAPÍTULO VI.

**F**aciamus quod ait Propheeta: *Dixi: Custodiam vias*

1 **H**agamos lo que dice David: *Dije: Observaré mis pa-*

*meas, ut non delinquam in lingua mea. Posui ori meo custodiam: obmutui, et humiliatus sum, et silui à bonis.*

Hic ostendit Propheta, si à bonis eloquiis interdum propter taciturnitatem debet taceri; quantò magis à malis verbis propter pœnam peccati debet cessari?

Ergo quamvis de bonis et sanctis ad ædificationem eloquiis, perfectis discipulis propter taciturnitatis gravitatem rara loquendi concedatur licentia, quia scriptum est: *In multiloquio non effugies peccatum.* Et alibi: *Mors et vita in manibus linguæ.*

Nam loqui et docere magistrum condecet; tacere et audire discipulo convenit.

Et ideo, si quæ requirenda sunt à Priore, cum omni humilitate et subjectione reverentiæ requirantur.

Scurrilitates verò, vel verba otiosa, et risum moventia, æterna clausura in omnibus locis damnamus: et ad tale eloquium discipulum aperire os non permittimus.

Por no pecar con mi lengua. Puse guardas á mi boca: enmudecí, y me humillé á no hablar aun de lo bueno.

2 *Aquí dice el Profeta, que si tal vez debe abstenerse de conversaciones santas por razon del silencio, ¿cuánto mas de las viciosas, por la pena del pecado?*

3 *Y así rara vez se permita á los perfectos monges hablar aun de cosas buenas y edificativas, en atencion al silencio, porque está escrito: Hablando mucho no faltará pecado. Y otra vez: En poder de la lengua estan la muerte y la vida.*

4 *Al maestro toca hablar é instruir: y al discípulo conviene oír y callar.*

5 *Y así, si se hubiere de tratar algo con el Superior, trátese con toda sumision, respeto y humildad.*

6 *Las bufonadas y las palabras inútiles que causan risa, condenamos en todo lugar á eterna clausura: y no permitimos que para tales chistes abra el súbdito la boca.*

Enero 27. Mayo 28. Septiembre 27.

De humilitate.

De la humildad.

## CAPUT VII.

## CAPÍTULO VII.

Clamat nobis divina Scriptura, fratres, dicens: *Omnis qui se exaltat, humiliabitur; et qui se humiliat, exaltabitur.*

Cùm hæc ergo dicit, ostendit nobis omnem exaltationem genus esse superbix, quod se cavere Propheta indicat, dicens: *Domine, non est exaltatum cor meum, neque elati sunt oculi mei: neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.*

Sed quid? *Si non humiliter sentiebam, sed exaltavi animam meam; sicut ablactatus est super matre sua, ita retribues in animam meam.*

Unde, fratres, si summæ humilitatis volumus culmen attingere, et ad exaltationem illam coelestem, ad quam per præsentis vitæ humilitatem ascenditur, volumus velociter pervenire; actibus nostris ascendentibus, scala illa erigenda est, quæ in somno Jacob apparuit, per quam ei descendentes, et ascendentes Angeli monstrabantur.

1 *La divina Escritura nos da voces, hermanos, diciendo: El que se eleva será abatido; y el que se abate será elevado.*

2 *En esto nos instruye que todo elevamiento es linage de orgullo, el cual declara el Profeta, que él evitaba, cuando decia: Señor, ni mi corazon ni mis ojos se han elevado jamás: nunca pensé en cosas grandes y magnificas sobre mí.*

3 *Pues qué? Si no conocí mi bajeza, si me estimé sobre lo que debia, tratadme como al infante, á quien su austera madre quita la leche.*

4 *Y así, hermanos, si deseamos subir á la cumbre de la perfecta humildad, y llegar velozmente á aquella celestial exaltacion, á la cual se asciende por el abatimiento en esta vida, hemos de armar, elevando nuestras obras, aquella misteriosa escala, que vió Jacob estando dormido, por la cual bajaban y subian Angeles al cielo.*

Non aliud sine dubio descendens ille, et ascensus à nobis intelligitur, nisi exaltatione descendere, et humilitate ascendere.

Scala verò ipsa erecta nostra est vita in sæculo, quæ humiliato corde à Domino erigitur ad cælum.

Latera enim hujus scalæ dicimus nostrum esse corpus et animam: in qua latera diversos gradus humilitatis, vel disciplinæ evocatio divina ascendendos inseruit.

Enero 28. Mayo 29. Septiembre 28.

Primus itaque humilitatis gradus est, si timorem Dei sibi ante oculos semper ponens, oblivionem omnino fugiat, et semper sit memor omnium quæ precipit Deus: ut qualiter contemntes Deum in gehennam pro peccatis incidunt, et vitam æternam quæ timentibus Deum præparata est, animo suo semper revolvat.

Et custodiens se omni hora à peccatis et vitiis, id est, cogitationum, linguæ, oculorum, manuum, pedum, vel voluntatis propriæ, sed et desideria carnis amputare festinet.

5 *En este bajar y subir no entendemos otra cosa, que el descender por la exaltacion, y el subir por medio de la humildad.*

6 *La escala armada es figura de nuestra fragil vida, la que eleva Dios al cielo sobre un corazon abatido.*

7 *Los costados de esta escala decimos ser nuestro cuerpo y alma, en los cuales enlazó la divina vocacion diversos escalones de humildad y doctrina que ascender.*

8 *El primer paso de humildad consiste en que teniendo siempre el temor de Dios á la vista, nunca se olvide de él, ni de todo lo que manda: para que pensando siempre cómo caen por sus culpas en el infierno los que le desprecian, medite sin cesar en los bienes eternos, que tiene preparados para los que le aman.*

9 *Y preservándose siempre de pecados y defectos de pensamiento, de lengua, manos, ojos, pasos y deseos, se dé priesa á cortar y suprimir los carnales apetitos.*

Enero 29. Mayo 30. Septiembre 29.

Æstimet homo de cœlo 10  
semper à Deo respici omni  
hora, et facta sua in omni  
loco ab aspectu divinitatis vi-  
deri, et ab Angelis Deo om-  
ni hora renunciari.

Demonstrat nobis hoc Pro- 11  
pheta, cùm in cogitationibus  
nostris ita Deum semper præ-  
sentem ostendit, dicens: *Scruta-  
ns corda et renes Deus.* Et  
iterum: *Dominus novit cogita-  
tiones hominum, quoniam vanæ  
sunt.* Et item dicit: *Intellexisti  
cogitationes meas à longe:* Et,  
*quia cogitatio hominis confitebitur tibi.*

Nam ut sollicitus sit circa 12  
cogitationes suas perversas,  
dicat semper utilis frater in  
corde suo: *Tunc ero immacu-  
latus coram eo, si observave-  
ro me ab iniquitate mea.*

Enero 30. Mayo 31. Septiembre 30.

Voluntatem verò propriam 13  
ita facere prohibemur, cum  
dicit Scriptura nobis: *Et à vo-  
luntatibus tuis avertere.* Et  
iterum rogamus Deum in o-  
ratione, ut fiat illius volun-  
tas in nobis.

Docemur ergo meritò nos- 14

*Persuádase el hombre,  
que siempre le mira Dios des-  
de el cielo, y que en todo lu-  
gar registra sus obras, y  
que los Angeles le informan  
por instantes de ellas.*

*Demuéstranoslo David,  
cuando afirma, que siempre  
penetra Dios nuestros pensa-  
mientos, diciendo: Dios re-  
gistra los senos de los cora-  
zones. Y otra vez: Dios sa-  
be, que las ideas de los hom-  
bres son vanas. Y en otro lu-  
gar: Desde lejos entendis-  
te mis pensamientos. Y los  
pensamientos humanos se  
revelan á tus ojos.*

*Y para que el monge apli-  
cado vele sobre sus desregla-  
dos pensamientos, diga de  
continuo en su interior: Si me  
abstuviere de mi culpa, me  
hallaré puro en su presencia.*

*Tan del todo se nos pro-  
hibe hacer nuestra voluntad,  
que nos dice la Escritura:  
Retirate de tus deseos. Y aun  
por eso rogamus á Dios que  
se cumpla en nosotros su vo-  
luntad.*

*Con razon se nos enseña*

tram non facere voluntatem, cum cavemus illud, quod dicit sancta Scriptura: *Sunt viæ quæ videntur hominibus rectæ, quarum finis usque ad profundum inferni demergit*: et cum item cavemus illud, quod de negligentibus dictum est: *Corrupti sunt et abominabiles facti sunt in voluntatibus suis*.

In desideriis verò carnis ita 15 nobis Deum credamus semper esse præsentem, cum dicit Propheta Domino: *Ante te est omne desiderium meum*.

Cavendum ergo ideo ma- 16 lum desiderium, quia mors secus introitum delectationis posita est: unde Scriptura præcipit dicens: *Post concupiscentias tuas non eas*.

Enero 31. Junio 1. Octubre 1.

Ergo si oculi Domini spe- 17 culantur bonos et malos, et Dominus de cælo semper respicit super filios hominum, ut videat, si est intelligens, aut requirens Deum, et si ab Angelis nobis deputatis quotidie die noctuque Domino factori nostro opera nostra nunciantur; cavendum est ergo omni hora, fratres, sicut dicit in

à no hacer nuestra voluntad, cautelando el peligro que dice la santa Escritura: *Camino hay que á los hombres parecen rectos, pero van á parar á los abismos: y recelando asimismo lo que dice de los perezosos*: Corrompiéronse en sí mismos, y se hicieron abominables en sus deseos.

Creamos, pues, que Dios 15 tiene tan presentes nuestros deseos carnales, como dice el mismo Profeta: *Todos mis deseos estan manifiestos á tus ojos*.

Por eso, pues, se debe 16 evitar el deseo malo, porque está acechando la muerte detrás del umbral del gusto: y por eso advierte la Escritura: *No sigas tu concupiscentia*.

Con que si los divinos 17 ojos ven los buenos y los malos; si Dios siempre mira desde el cielo á todo hombre, por ver si hay quien le conozca y le busque; y si los Angeles, nuestros custodios, informan cada dia por instantes de nuestra vida al Criador, debemos vivir, hermanos, con cautela, de que

psalmo Propheta, ne nos declinantes in malum et inutiles factos aliqua hora aspiciat Deus, et parcendo nobis in hoc tempore, quia pius est, et expectat nos converti in melius, dicat nobis in futuro: *Hæc fecisti, et tacui.*

*no vea Dios alguna vez, como dice el Salmista, que declinamos al mal y nos inutilizamos: y aunque disimule, mientras vivimos, porque es piadoso y aguarda á que mejoremos, nos diga al fin: Tales y tales cosas hiciste, y disimulé.*

*Febrero 1. Junio 2. Octubre 2.*

Secundus humilitatis gradus est, si propriam quis non amans voluntatem, desideria sua non delectetur implere, sed vocem illam Domini facitis imitetur, dicentis: *Non veni facere voluntatem meam, sed ejus qui misit me.* Item dicit Scriptura: *Voluntas habet pœnam, et necessitas parit coronam.*

*El segundo paso de humildad es, si aborreciendo la propia voluntad, no se complace en cumplir sus deseos, mas egecuta lo que dijo el Señor: No he venido á hacer mi gusto, sino el de aquel que me ha enviado: Y tambien dice un escrito: La voluntad tiene pena, y la obediencia corona.*

Tertius humilitatis gradus est, ut quis pro Dei amore omni obedientia se subdat Majori, imitans Dominum, de quo dicit Apostolus: *Factus est obediens usque ad mortem.*

*El tercer grado de humildad es, si por amor de Dios se somete al Abad con toda obediencia, imitando al Señor, de quien dice san Pablo, que por obedecer se sujetó á morir.*

*Febrero 2. Junio 3. Octubre 3.*

Quartus humilitatis gradus est, si in ipsa obedientia duris et contrariis rebus, vel etiam quibuslibet irrogatis injuriis, tacita conscientia, pa-

*El escalon cuarto de humildad es, si obedeciendo entre preceptos graves y encontrados, y entre toda suerte de improperios, se abraza á*

tientiam amplectatur, et sustinens non lassescat, vel discedat, dicente Scriptura: *Qui perseveraverit usque in finem, hic salvus erit.* Item: *Confortetur cor tuum, et sustine Dominum.*

Et ostendens fidelem pro 21  
 Domino universa, etiam contraria, sustinere debere, dicit ex persona etiam sufferentium: *Propter te morte tota die afficimur; æstimati sumus, ut oves occissionis.* Et securi de spe retributionis divinæ subsequuntur gaudentes, et dicentes: *Sed in his omnibus speramus propter eum, qui dilexit nos.*

Febrero 3. Junio 4. Octubre 4.

Et item alio loco Scriptura: 22  
*Probasti nos, inquit, Deus, igne nos examinasti, sicut igne examinatur argentum: induxisti nos in laqueum: posuisti tribulationes in dorso nostro.* Et ut ostendat sub Priore debere nos esse, subsequitur dicens: *Imposuisti homines super capita nostra.*

Sed et præceptum Domini 23  
 in adversis, et in injuriis per patientiam adimplentes, qui percussi in maxilla, præbent et aliam; auferenti tu-

la paciencia sin quejarse, y tolerando, no desmaya ni se retira, porque dice la Escritura: El que perseverare hasta el fin, se salvará. Y otra vez: Tén ánimo, y sufre á Dios.

Y para mostrar que el siervo fiel debe sufrir por Dios todas las adversidades, dice en nombre de los pacientes: Como víctimas estamos amenazados, y muriendo continuamente por tí. Pero seguros de la recompensa, prosiguen diciendo con gran placer: De todo hemos salido victoriosos por gracia del que nos amó.

Tambien dice la Escritura en otro lugar: Probástenos, Señor, y nos afinaste como á plata con fuego: pusistenos entre grillos, y cargaste nuestros hombros de trabajos. Y para mostrar que debemos vivir sujetos á Superior, prosigue diciendo: Pusiste sobre nosotros otros hombres.

Y llevando con paciencia injurias y adversidades, hacen lo que encarga el Señor, los que heridos en una mejilla dan la otra, sueltan la

nicam dimittunt et pallium; angariati milliario vadunt et duo: cum Paulo Apostolo falsos fratres sustinent, et persecutionem, et maledicentes se benedicunt.

*capa á quien les roba la túnica; andan dos leguas, si les mandan una: sufren con san Pablo falsos hermanos y persecuciones, y bendicen á sus maldicientes.*

*Febrero 4. Junio 5. Octubre 5.*

Quintus humilitatis gradus 24 est, si omnes cogitationes malas cordi suo advenientes, vel mala à se absconsè commissa per humilem confessionem Abbati non celaverit suo.

*El quinto escalon de humildad es, si por una humilde confesion manifestare á su Abad todos sus malos pensamientos, y no le recatare sus defectos ocultos.*

Hortatur nos de hac re 25 Scriptura dicens: *Revela Domino viam tuam, et spera in eo. Et item dicit: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in sæculum misericordia ejus. Et item Propheta: Delictum meum cognitum tibi feci, et injustitias meas non operui. Dixi: Pronuntiabo adversus me injustitias meas Domino; et tu remisisti impietatem cordis mei.*

*Sobre esto nos exhorta la Escritura diciendo: Manifiesta al Señor tu vida, y espera en él. Y otra vez: Confesad al Señor, porque es bueno, y porque su piedad no tiene fondo. Y David: Hicete patentes mis delitos, sin ocultar alguno de mis pecados. Resolví confesarte contra mí mi culpa; y tú cancelaste la impiedad de mi conciencia.*

*Febrero 5. Junio 6. Octubre 6.*

Sextus humilitatis gradus 26 est, si omni vilitate, vel extremitate contentus sit monachus, et ad omnia quæ sibi injunguntur, velut operarium malum et indignum se judicet, dicens cum Propheta: *Ad ni-*

*El paso sexto de humildad es, si se contenta el monje con toda estremidad y baja-jeza, teniéndose por mal siervo, é indigno de lo que se le manda, diciendo con el Profeta: Para nada soy, y na-*

*hilum redactus sum, et nescivi: ut jumentum factus sum, apud te; et ego semper tecum.*

Septimus humilitatis gradus est, si omnibus se inferiore et vilior non solum sua lingua pronuntiet, sed etiam intimo cordis credat affectu, humilians se, et dicens cum Propheta: *Ego autem sum vermis, et non homo, opprobrium hominum, et abjectio plebis. Exaltatus sum, et humiliatus, et confusus.* Et item: *Bonum mihi, quod humiliasti me, ut discam mandata tua.*

da sé: como un bestia soy para servirte, Señor; pero estaré siempre asido á ti.

27 *El paso séptimo de humildad es, si no solo con la boca, sino con toda su alma se tiene por el inferior y mas vil de todos, humillándose y diciendo con el Profeta: Gusano soy y no hombre, oprobio de los hombres, y desecho de la plebe. Elevado estuve; mas ya estoy abatido y avergonzado. Y tambien: Dichoso fui en que me humillases, para que observe tus leyes.*

Febrero 6. Junio 7. Octubre 7.

Octavus humilitatis gradus est, si nihil agat monachus, nisi quod communis monasterii regula, vel majorum cohortantur exempla.

28 *El escalon octavo de humildad es, si no hace cosa el monge, sino lo que ordenan las leyes monasteriales, y egemplos de los mayores.*

29 *El nono grado de humildad es, si el monge reprime su lengua para hablar, y estando silencioso no la abre hasta ser preguntado; porque muestra la Escritura, que quien mucho habla, en algo yerra: y que el hablador nunca tendrá progresos en la virtud.*

Febrero 7. Junio 8. Octubre 8.

Decimus humilitatis gradus est, si non sit facilis, ac promptus in risu, quia scriptum est: *Stultus in risu exaltat vocem suam.*

Undecimus humilitatis gradus est, si cum loquitur monachus, leniter, et sine risu, humiliter, cum gravitate, vel pauca verba, et rationabilia loquatur, et non sit clamorosus in voce, sicut scriptum est: *Sapiens verbis innotescit paucis.*

El décimo escalon de humildad es, si no es pronto y fácil en reir, porque dice el *Eclesiástico*: El necio cuando rie, levanta el grito.

El undécimo paso de humildad es, si cuando el monje habla dice pocas palabras y juiciosas, si las dice sin reir, con dulzura, con modestia y agrado, y no es vocinglero; como está escrito: El sabio se conoce en que habla poco.

Febrero 8. Junio 9. Octubre 9.

Duodecimus gradus humilitatis est, si non solum corde monachus, sed etiam ipso corpore humilitatem videntibus se semper indicet: id est, in opere, in oratorio, in monasterio, in horto, in via, in agro, vel ubicumque, sedens, ambulans, vel stans, inclinato sit semper capite, defixis in terram aspectibus, reum se omni hora de peccatis suis existimans, jam se tremendo iudicio Dei presentari existimet, dicens sibi in corde semper illud, quod publicanus ille evangelicus, fixis in terram oculis dixit: Domine, non

El duodécimo grado de humildad es, si no solo la conserva en su interior, sino que la manifiesta con muestras exteriores á cuantos le ven: esto es, en la labor, en el templo, en casa, en la huerta, en el camino, en el campo, en todo lugar, sentado, andando ó parado, esté siempre con la cabeza inclinada, y los ojos bajos hácia la tierra, y contemplándose á todas horas reo por sus culpas, piense que ya es presentado en el tribunal divino, diciendo en su interior lo que el publicano evangélico decia,

sum dignus ego peccator levare oculos meos ad cœlum. Et iterum cum Propheta: *Incurvatus, et humiliatus sum usquequaque.*

*fijos los ojos en tierra: No merezco, Señor, por mis pecados levantar al cielo mis ojos: y con David: Encorvado y abatido estoy hasta no mas.*

*Febrero 9. Junio 10. Octubre 10.*

Ergo his omnibus humilitatis gradibus ascensis, monachus mox ad charitatem Dei perveniet illam, quæ perfecta foras mittit timorem: per quam universa, quæ prius non sine formidine observabat, absque ullo labore, velut naturaliter, ex consuetudine incipiet custodire; non jam timore gehennæ, sed amore Christi, et consuetudine ipsâ bonâ, et delectatione virtutum, quæ Dominus jam in operario suo mundo à vitiis et peccatis Spiritu sancto dignabitur demonstrare.

*En subiendo todos estos escalones de humildad, llegará el monge á aquel amor divino, que siendo consumado, destierra el miedo: y por él comenzará á hacer sin penalidad, sino como por naturaleza y por uso, lo que antes observaba no sin recelo: no ya por temor del infierno, sino porque ama á Cristo, por la santa costumbre, y por el atractivo y deleite de la virtud, cuyos efectos querrá Dios manifestar en su obrero, purificado de vicios y defectos por gracia del Espíritu divino.*

*Febrero 10. Junio 11. Octubre 11.*

*De officiis divinis in noctibus.*

*De los divinos oficios nocturnos.*

### CAPUT VIII.

### CAPÍTULO VIII.

**H**yemis tempore, id est, à kalendis novembris usque ad Pascha juxta considerationem rationis, octavâ horâ noctis surgendum est, ut modicè am-

**1** *Levántense en invierno, esto es, desde principios de noviembre hasta Pascua, á las ocho horas de noche, segun lo que mengua ó crece, para*

plus de media nocte pausetur, et jam digesti surgant.

Quod verò restat post Vigilias, à fratribus, qui psalterii vel lectionum aliquid indigent, meditationi inserviat.

A Pascha autem usque ad supradictas kalendas Novembris sic temperetur hora Vigiliarum agenda, ut parvissimo intervallo, quo fratres ad necessaria naturæ exeant, custodito, mox Matutini, qui incipiente luce agendi sunt, subsequantur.

Febrero 11. Junio 12. Octubre 12.

Quot Psalmi dicendi sunt in nocturnis horis.

## CAPUT IX.

**H**yemis tempore, præmisso in primis versu *Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina*, in secundo ter dicendum est, *Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam*: cui subjungendus est tertius Psalmus, et *Gloria*.

Post hunc Psalmus nonagesimus-quartus cum Antiphona, aut certe decantandus: unde sequatur Ambro-

que reposen algo mas de la mitad, y se levanten hecha ya la digestion.

2 Gasten en estudiar salmos y lecciones el tiempo que resta despues de Maitines, los que necesitan algo de eso.

3 Mas desde Pascua hasta principios de noviembre régúlese la hora de Maitines de tal modo, que, dando el tiempo preciso para que vayan los monges á sus necesidades, se canten las Laudes, las que se han de comenzar al rayar la luz.

Cuántos Salmos se han de decir en Maitines.

## CAPÍTULO IX.

1 **E**n tiempo de invierno, dicho en primer lugar el *Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina*, se ha de decir tres veces *Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam*: á que se ha de juntar el salmo tercero con *Gloria*.

2 Luego el *Venite exultemus con Antífona, ó cantado sin ella*: despues el *Himno*, y tras este seis *Salmos con*

sianum: deinde sex psalmi cum antiphonis: quibus dictis, dicto versu, benedicat Abbas.

Et sedentibus omnibus in scamnis, legantur vicissim à fratribus in codice super analogium tres Lectiones, inter quas et tria Responsorια canantur.

Duo Responsorια sine *Gloria* dicantur: post tertiam verò Lectionem, qui cantat, dicat *Gloria*: quam dum incipit cantor dicere, mox omnes de sedilibus suis surgant ob honorem et reverentiam sanctæ Trinitatis.

Codices autem legantur in Vigiliis, tam veteris Testamenti, quam novi, divinæ auctoritatis, sed et expositiones earum, quæ à nominatissimis Doctoribus orthodoxis, et catholicis Patribus factæ sunt.

Post has verò tres Lectiones cum Responsoriiis suis sequantur reliqui sex psalmi cum *Alleluja* canendi.

Post hos Lectio Apostoli sequatur ex corde recitanda, et Versus, et supplicatio litanicæ, id est *Kyrie eleison*; et sic finiantur Vigiliæ nocturnæ.

*Antifonas: y dichos estos, y dicho el Verso tambien, dé la bendicion el Abad.*

3 *Y sentados todos en bancos, lean por veces los monjes por el libro sobre un atril tres Lecciones, entre las cuales se dirán tres Responsorios.*

4 *Diganse los dos Responsorios sin Gloria; pero al fin del tercero la dirá el que canta: y al comenzarla el cantor, levántense todos de sus asientos, en honor y reverencia de la santa Trinidad.*

5 *Léanse à Maitines los libros canónicos del viejo y nuevo Testamento, y sus exposiciones y homilias hechas por los Doctores mas acreditados, y por Padres cristianos universalmente recibidos.*

6 *Despues de las tres Lecciones y Responsorios, siganse otros seis Salmos, que se cantarán con Aleluia.*

7 *Digase tras ellos la Capítula del Apóstol decorada, el Verso, la súplica de letanía ó Kyrie eleison; y conclúyanse los Maitines así.*

Febrero 12. Junio 13. Octubre 13.

*Qualiter æstatis tempore agatur nocturna laus.*

CAPUT X.

**A** Pascha autem usque ad kalendas Novembris omnis, ut supra dictum est, psalmodiæ quantitas teneatur, excepto quod lectiones in codice propter brevitatem noctium minimè legantur: sed pro ipsis tribus lectionibus una de veteri Testamento memoriter dicatur, quam breve Responsorium subsequatur, et reliqua omnia, ut dictum est, impleantur.

Id est, ut nunquam minus à duodecim Psalmorum quantitate ad Vigiliis nocturnas dicatur, exceptis tertio, et nonagesimo-quarto Psalmo.

Febrero 13. Junio 14. Octubre 14.

*Qualiter Dominicis diebus Vigiliæ agantur.*

CAPUT XI.

**D**ominico die temporius surgatur ad Vigiliis, in quibus Vigiliis teneatur mensura. Id est, modulatis, ut supra dis-

*Cómo se celebran los Maitines en verano.*

CAPÍTULO X.

**1** Desde Pascua hasta principios de noviembre se cantará el mismo número de Salmos; mas no se digan por libro las lecciones, á causa de que las noches son breves: y en lugar de las tres ordenadas dígase de memoria una del Testamento viejo, y tras ella un Responsorio breve, y se hará todo lo demas como arriba queda dicho.

**2** Quiero decir, que nunca se diga á Maitines menor cantidad que de doce Salmos, sin contar en este número el Salmo tercero, y el noventa y cuatro.

*Cómo se celebran los Maitines en los Domingos.*

CAPÍTULO XI.

**1** Levántense el Domingo á Maitines mas temprano que los otros dias, y en ellos se observará este método. En

posuimus, sex Psalmis et versu, residentibus cunctis dispositè, et per ordinem in subsellis, legantur in codice, ut supra diximus, quatuor Lectiones cum Responsoriis suis: ubi tantùm in quarto Responsorio dicatur à cantante, *Gloria*: quam dum incipit, mox omnes cum reverentia surgant.

Post quas lectiones sequantur ex ordine alii sex Psalmi cum Antiphonis, sicut anteriores, et versus: post quos iterum legantur aliæ quatuor Lectiones cum Responsoriis suis, ordine quo supra.

Post quas iterum dicantur tria Cantica de Prophetis, quæ instituerit Abbas; quæ Cantica cum *Alleluja* psallantur.

Dicto etiam versu, et benedicente Abbate, legantur aliæ quatuor Lectiones de novo Testamento, ordine quo supra.

Post quartum autem Responsorium incipiat Abbas hymnum *Te Deum laudamus*: quo perdicto, legat Abbas lectionem de Evangelio, cum honore et tremore stantibus omnibus; qua perlecta, respondeant omnes *Amen*: et subsequatur mox Abbas Hymnum,

*cantando, como arriba dispusimos, seis Salmos y el Verso, sentándose todos en sus sillas en buen orden y según su antigüedad, se leerán en un libro, como queda dicho, cuatro Lecciones con sus Responsorios, y solo en el cuarto dirá Gloria el que canta: y al tiempo que la entona, se levantarán todos con reverencia.*

2 *Siganse tras estas Lecciones otros seis Salmos por su orden con Antifonas, como los anteriores, y despues el Verso: y léanse tras ellos otras cuatro Lecciones con sus Responsos con el orden arriba dicho.*

3 *Despues de esto diganse tambien tres Cánticos de Prophetas, à eleccion del Abad; los cuales se canten con Alleluia.*

4 *Y dicho el Verso, y bendiciendo el Abad, léanse por el orden sobredicho otras cuatro Lecciones del nuevo Testamento.*

3 *Despues del cuarto Responsos entone el Abad el himno Te Deum laudamus: y concluido este, lea una leccion del Evangelio el mismo Abad, estando todos de pie con reverencia y temor; al fin de la cual responda el coro Amen: y prosiga el Abad el Himno*

*Te decet laus; et data benedictione, incipiant Matutinos.*

Qui ordo Vigiliarum omni tempore, tam æstatis, quam hyemis, æqualiter in die Dominico teneatur, nisi fortè (quod absit) tardiùs surgant, et aliquid de Lectionibus breviamdum est, aut Responsorii.

Quod tamen omnino caveatur, ne proveniat: quod si contigerit, dignè inde satisfaciat Deo in Oratorio, per cujus evenerit neglectum.

*Te decet laus; y en dando la bendicion, comenzarán las Laudes.*

6 *Observen esto igualmente en todo tiempo, así de invierno, como de verano, en los Maitines de Domingo: sino que acaso por levantarse tarde (ojalá no sea) se haya de acortar algo de las Lecciones ó Resposos.*

7 *Cuidese mucho que esto no suceda: pero si aconteciere, dé á Dios satisfaccion pública en la Iglesia el que hubiere causado semejante falta.*

*Febrero 14. Junio 15. Octubre 15.*

*Qualiter Matutinarum sollemnitatis agatur.*

*Cómo se ha de hacer el oficio de Laudes.*

## CAPUT XII.

## CAPÍTULO XII.

**I**n Matutinis, Dominico die in primis dicatur sexagesimus-sextus Psalmus sine Antiphona in directum, post quem dicatur quinquagesimus cum *Alleluja*; post quem dicatur centesimus-septimus-decimus, et sexagesimus-secundus.

Inde *Benedictiones* et *Laudes*, Lectio una de Apocalypsi ex corde, et Responsorium, et Ambrosianum, Versus,

1 *Comièncense las Laudes del Domingo primeramente por el Salmo Deus, misereatur nostri, sin Antifona ni canto, dígase tras este el Salmo cincuenta con Aleluia; despues del cual se dirán el ciento y diez y siete, y el sesenta y dos.*

2 *Luego el cántico Benedicite y los Laudates, una Capitula del Apocalipsi decorada, el Responsorio, el Himno,*

Canticum de Evangelio, Litaniam, et completum est.

el Verso, el cántico Benedictus, Kyrie eleison, y se acabó.

Febrero 15. Junio 16. Octubre 16.

Privatis diebus qualiter Matutini agantur.

Cómo se celebran los Laudes los dias particulares.

### CAPUT XIII.

Diebus autem privatis Matutinorum solemnitas ita agatur: id est, ut sexagesimus-sextus Psalmus dicatur sine Antiphona, subtrahendo modicè, sicut in Dominica, ut omnes occurrant ad quinquagesimum, qui cum Antiphona dicatur.

Post quem alii duo Psalmi dicantur secundum consuetudinem: id est, secunda feria quintus, et tricesimus-quintus: tertia feria quadragesimus-secundus, et quinquagesimus-sextus: quarta feria sexagesimus-tertius, et sexagesimus-quartus: quinta feria octogesimus-septimus, et octogesimus-nonus: sexta feria septuagesimus-quintus, et nonagesimus-primus: Sabbato autem centesimus-quadragesimus-secundus, et canticum Deuteronomii, quod dividatur in duas Glorias.

Nam cæteris diebus Can-

### CAPÍTULO XIII.

1 Los dias de entre semana se celebrará la solemnidad de Laudes de esta manera: esto es, diráse el Salmo sesenta y seis sin Antifona con una mediana pausa, como en la Dominica, para que todos se hallen presentes al Salmo cincuenta, que se dirá con Antifona.

2 Díganse despues otros dos Salmos como se acostumbra: quiero decir, el lunes el Salmo quinto y el treinta y cinco: martes, el cuarenta y dos y cincuenta y seis: miércoles, el sesenta y tres y el sesenta y cuatro: jueves, el Salmo ochenta y siete y el ochenta y nueve: viernes, el Salmo setenta y cinco y el noventa y uno: el sábado finalmente, el Salmo ciento y cuarenta y dos, y el Cántico del libro del Deuteronomio, el cual se ha de dividir en dos Glorias.

3 En los demas dias restan-

ticum unumquodque die suo ex Prophetis, sicut psallit Ecclesia Romana, dicatur.

Post hæc sequantur Laudes, deinde Lectio una Apostoli memoriter recitanda, Responsorium, Ambrosianum, Versus, Canticum de Evangelio, Litaniam, et completum est.

Febrero 16. Junio 17. Octubre 17.

Planè agenda Matutina vel Vespertina non transeat aliquando, nisi in ultimo ordine oratio Dominica, omnibus audientibus, dicatur à Priore propter scandalorum spinas, quæ oriri solent; ut conventi per ipsius orationis sponsonem, qua dicunt: *Dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris*, purgent se ab hujusmodi vitio.

Cæteris verò agendis ultima pars ejus orationis dicatur, ut ab omnibus respondeatur: *Sed libera nos à malo*.

tes, se dirá en cada cual un Cántico de los Profetas, al uso de la Iglesia Romana.

4 Después del Cántico se dirán los Laudates, y luego se ha de decir de memoria una Capitula del Apóstol, el Responsorio, el Himno, el Verso, el Benedictus, el Kyrie eleison, y se concluyó.

5 No se termine jamás el oficio de Laudes y Vísperas, sin que al fin de ellas diga el Superior la oracion del Pater noster, en voz que todos perciban, por las espinas de sentimientos que suele haber: para que concordados por el compromiso de la misma oracion, en que dicen: Perdónanos nuestras ofensas, así como nosotros perdonamos las propias, se purguen de semejantes faltas.

6 En las demas horas dígame en voz alta la última parte de esta oracion, para que todos respondan: Sed libera nos à malo.

*Febrero 17. Junio 18. Octubre 18.*

*In natalitiis Sanctorum quatuor agantur Vigiliæ.*

*Cómo se celebran los Maitines en el natal de los Santos.*

CAPUT XIV.

**I**n Sanctorum verò festivitibus, vel omnibus solemnitatibus, sicut diximus Dominico die agendum, ita agatur: excepto, quod Psalmi, aut Antiphonæ, vel Lectiones ad ipsum diem pertinentes dicantur. Modus autem supra scriptas teneatur.

CAPÍTULO XIV.

1 **E**n las fiestas de Santos y en todas solemnidades, se hará el oficio de noche, como queda ordenado para el Domingo: excepto que los Salmos, Antifonas y Lecciones han de ser las pertenecientes al mismo día. Pero obsérvese la cantidad que queda ordenada.

*Febrero 18. Junio 19. Octubre 19.*

*Quibus temporibus dicatur Alleluja.*

*En qué tiempos se dice Aleluia.*

CAPUT XV.

**A** Sancto Pascha usque ad Pentecosten sine intermissione dicatur *Alleluja* tam in Psalmis, quam in Responsoriis.

A Pentecoste autem usque ad caput Quadragesimæ omnibus noctibus cum sex posterioribus Psalmis tantum ad Nocturnos dicatur.

Omni verò Dominica extra Quadragesimam Cantica,

CAPÍTULO XV.

1 **D**esde la santa Pascua hasta Pentecostés se dirá Aleluia sin interrupcion, así á los Salmos, como á los Responsorios.

2 **D**esde Pentecostés hasta principios de Cuaresma se dirá todas las noches solamente á los seis últimos Salmos de Maitines.

3 **T**odos los Domingos fuera de Cuaresma se dirán con

Matutini, Prima, Tertia, Sexta, Nonaque cum *Alleluja* dicantur; Vespera verò cum Antiphona.

Responsoria verò nunquam dicantur cum *Alleluja*, nisi à Pascha usque ad Pentecostem.

*Aleluia los Cánticos, las Laudes, Prima, Tercia, Sexta y Nona; pero las Vísperas con Antifona.*

4 *En ningun tiempo se canten los Responsos con Aleluia, sino de Pascua á Pascua.*

*Febrero 19. Junio 20. Octubre 20.*

*Qualiter divina opera per diem agantur?*

*¿Cómo se celebra el Oficio divino entre dia?*

## CAPUT XVI.

## CAPÍTULO XVI.

**U**t ait Propheta: *Septies in die laudem dixi tibi.* Qui septenarius sacratus numerus à nobis sic implebitur, si Matutini, Primæ, Tertix, Sextæ, Nonæ, Vesperæ, Completorii que tempore nostræ servitutis officia persolvamus; quia de his Horis diurnis dixit Propheta: *Septies in die laudem dixi tibi.* Nam de nocturnis Vigiliis idem ipse Propheta ait: *Media nocte surgebam ad confitendum tibi.*

Ergo his temporibus referamus laudes Creatori nostro super judicia justitiæ suæ: id est, Matutinis, Prima, Tertia, Sexta, Nona, Vespera, et Completorio; et nocte surgamus ad confitendum ei.

1 **H**ágase como dice David: Siete veces al dia te alabé. Cuyo sagrado número de Siete llenaremos con la práctica, si al alba y á las horas Primera, Tercera, Sexta, Nona, á la tarde y al anochecer pagáremos los oficios de nuestra esclavitud; pues de estas horas de dia dijo el Profeta David: Siete veces al dia te alabé. Que el mismo dijo de las de noche: Á media noche me levantaba á alabarte.

2 *Alabemos, pues, á nuestro Criador á estos tiempos, por sus incomprensibles juicios, esto es, á Laudes, á Prima, Tercia, Sexta, Nona, Vísperas y Completas; y levantémonos de noche para alabarle.*

Febrero 20. Junio 21. Octubre 21.

Quot Psalmi per easdem horas  
canendi sunt.

Cuántos Salmos se han de  
cantar á estas horas.

CAPUT XVII.

Jam de Nocturnis vel Matu-  
tinis digessimus ordinem Psal-  
modiæ; nunc de sequentibus  
Horis videamus.

Prima hora dicantur Psal-  
mi tres singillatim: et non sub  
una *Gloria*: Hymnus ejusdem  
Horæ post Versum *Deus, in  
adjutorium meum intende*, an-  
tequam Psalmi incipiantur:  
post expletionem verò trium  
Psalmorum recitetur Lectio  
una, Versus, et *Kyrie eleison*;  
et missæ sint.

Tertia verò, Sexta et No-  
na eodem ordine celebretur o-  
ratio: id est, Versus, Hym-  
ni earundem Horarum, ter-  
ni Psalmi, Lectio, et Ver-  
sus, *Kyrie eleison*, et missæ  
sint.

Si major Congregatio fue-  
rit, cum Antiphonis; si ve-  
rò minor, in directum psal-  
lantur.

Vespertina autem synaxis  
quatuor Psalmis cum Anti-  
phonis terminetur; post quos  
Psalmos Lectio recitanda est,  
inde Responsorium, Ambro-

CAPÍTULO XVII.

1 *Ya que hemos ordenado la  
Salmodia para las horas de  
Maitines y Laudes, tratemos  
ahora de las horas siguientes.*

2 *Díganse á la Prima tres  
Salmos separados, cada uno  
con su Gloria: y antes que se  
empiecen, dígase el Himno de  
esta hora, despues del Verso  
Deus, in adjutorium meum  
intende: y concluidos los tres  
Salmos dígase la Capitula,  
el Verso, el Kyrie eleison, y  
despidanse.*

3 *El oficio de Tercia, Sex-  
ta y Nona célèbrese de la  
misma manera; esto es, el  
Deus, in adjutorium, los  
Himnos de estas horas, tres  
Salmos, Capitula, Verso,  
Kyrie eleison, y dese fin.*

4 *Si la Comunidad fuere  
grande, se cantaràn con An-  
tifonas; y si fuere corta, sin  
ellas.*

5 *El oficio de Visperas se  
reduce á que se canten cuatro  
Salmos con Antifonas, tras  
los cuales se dirán la Capi-  
tula, el Responsorio, el Him-*

sianum, Versus, Canticum de Evangelio, Litania, et Oratio Dominica, et fiant missæ.

Completorium autem trium Psalmorum dictione terminetur, qui Psalmi directaneè sine Antiphona dicendi sunt: post quos Hymnus ejusdem Horæ, Lectio una, Versus, Kyrie eleison, Benedictio, et post missæ fiant.

Febrero 21. Junio 22. Octubre 22.

Quo ordine ipsi Psalmi dicendi sunt.

no, el Verso, el Cántico Magnificat, el Kyrie eleison, y conclúyanse con la Oracion Dominical.

6 Terminense las Completas con decir tres Salmos, los cuales se han de decir en tono directo sin Antifona ni canto: sigase tras ellos el Himno de esta hora, una Capitula, el Verso, el Kyrie eleison, la Bendicion, y dése fin.

Con qué orden se han de decir estos Salmos.

## CAPUT XVIII.

In primis semper diurnis Horis dicatur Versus *Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina*, et *Gloria*, inde Hymnus uniuscujusque Horæ.

Deinde prima hora, Dominica dicenda quatuor capitula Psalmi centesimi-octavidecimi: reliquis verò Horis, id est, Tertia, Sexta, vel Nona, terna capitula superscripti Psalmi centesimi-octavidecimi dicantur.

Ad Primam autem secundæ feriæ dicantur tres Psalmi, id est, primus, secundus,

## CAPÍTULO XVIII.

1 *Dése siempre principio á las horas de dia, por el verso Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina, al cual se seguirá el Himno de cada hora.*

2 *Luego se han de decir á la Prima del domingo cuatro secciones del Salmo ciento y diez y ocho; y en las horas restantes, que son, Tercia, Sexta y Nona, se dirán otras tres secciones del Salmo sobredicho en cada una.*

3 *Pero el lunes á Prima se han de decir tres Salmos, que son el primero, el segun-*

et sextus: et ita per singulos dies ad Primam usque ad Dominicam dicantur per ordinem terni Psalmi usque ad nonum-decimum Psalmum: ita sanè ut nonus Psalmus, et septimus-decimus dividantur in binas *Glorias*; et sic fiat, ut ad *Vigilias* Dominica semper à vicesimo incipiatur.

Ad Tertiam verò, Sextam, et Nonam secundæ feriæ, novem capitula, quæ residua sunt de centesimo-decimo-octavo Psalmo, ipsa terna per easdem Horas dicantur.

*Febrero 22. Junio 23. Octubre 23.*

Expenso igitur Psalmo centesimo-octavo-decimo duobus diebus, id est, Dominica, et secunda feria, tertia feria jam ad Tertiam, Sextam, et Nonam psallantur terni Psalmi, à centesimo-nono-decimo, usque ad centesimum-vicesimum-septimum, id est, Psalmi novem.

Quique Psalmi semper usque ad Dominicam per easdem Horas itidem repetantur, Hymnorum nihilominus, Lectionum, vel Versuum dispositione uniformi cunctis diebus servata, et ita scilicet, ut semper Dominica à centesimo-octavo-decimo incipiatur.

do y el sexto: y de esta manera se continuará con tres Salmos à Prima de cada día hasta el domingo, por su orden, hasta el Salmo decimonono: con tal que el Salmo nono, y el décimo-séptimo se dividan en dos *Glorias*, para que de ese modo à *Maitines* del domingo se comience siempre por el vigésimo.

4 *A Tercia, Sexta y Nona del lunes se cantaràn las nueve secciones restantes del Salmo Beati immaculati in via, diciendo tres secciones en cada Hora.*

5 *Distribuido el Salmo ciento y diez y ocho por los días domingo y lunes, el martes se cantaràn tres Salmos en cada una de las horas, Tercia, Sexta y Nona, que son nueve Salmos, desde el ciento y diez y nueve, hasta el ciento y veinte y siete.*

6 *Los cuales Salmos se han de repetir à las mismas horas todos los días hasta el domingo, guardando siempre la uniforme disposicion en orden à Himnos, Capítulas y Versos, de modo que siempre se comience el domingo por el ciento diez y ocho.*

Febrero 23. Junio 24. Octubre 24.

Vespera autem quotidie quatuor Psalmorum modulatione canatur.

Qui Psalmi incipiantur à centesimo-nono usque ad centesimum-quadragesimum-septimum, exceptis his, qui in diversis Horis ex eis sequestrantur: id est, à centesimo-septimo-decimo usque ad centesimum-vicesimum-septimum et centesimo-tricesimo tertio, et centesimo-quadragesimo-secundo: reliqui omnes in Vespera dicendi sunt.

Et quia minùs veniunt tres Psalmi, ideo dividendi sunt, qui in numero supra scripto fortiores inveniuntur: id est, centesimus-tricesimus-octavus, et centesimus-quadragesimus-tertius, et centesimus-quadragesimus-quartus: centesimus verò sextus-decimus, quia parvus est, cum centesimo-quin-to-decimo jungatur.

Digesto ergo ordine Psalmorum Vespertinorum, reliqua, id est, Lektionen, Responsoria, Hymni, Versus, vel Cantica, sicut supra taxavimus, impleantur.

Ad Completorium verò iidem Psalmi repetantur quo-

7 *Cántense con modulacion todos los dias à Vísperas cuatro Salmos.*

8 *Los cuales se han de comenzar desde el ciento y nueve hasta el ciento y cuarenta y siete, à escepcion de los que de ellos se reservan para diversas horas: quiero decir, desde el ciento y diez y siete, hasta el ciento y veinte y siete, y el ciento y treinta y tres, y el ciento y cuarenta y dos: todos los demas que restan, se han de decir à Vísperas.*

9 *Y porque para esta cuenta faltan tres Salmos, se han de dividir, los que se hallan mas largos en el sobredicho número, que son, el ciento y treinta y ocho, el ciento y cuarenta y tres, y el ciento y cuarenta y cuatro: mas el Salmo ciento y diez y seis, por ser breve, se ha de juntar al ciento y quince.*

10 *Dispuesto el órden de los Salmos vespertinos, egecútese lo demas que se ha ordenado en punto de Capítulas, Responsos, Himnos, Versos, y Magnificat.*

11 *Repítanse à Completas cada dia los mismos Salmos,*

tidie, id est, quartus, nonagesimus, et centesimus-trigesimus-tertius.

que son, el cuarto, el noventa, y el ciento y treinta y tres.

*Febrero 23. En Bisiesto se contará 24.*

*Esta division sirve solo para el Bisiesto: en los demas años se juntará á la de arriba.*

*Junio 25. Octubre 25.*

Disposito ordine Psalmodyæ diurnæ, reliqui omnes Psalmi, qui supersunt, æqualiter dividantur in septem noctium Vigilias, partiendo scilicet, qui inter eos prolixiores sunt Psalmi, et duodecim per unamquamque constituentur noctem.

Hoc præcipuè commonentes, ut si cui fortè hæc distributio Psalmorum displicerit, ordinet, si meliùs aliter judicaverit: dum omnimodis id attendatur, ut omni hebdomada Psalterium ex integro numero centum-quinquaginta Psalmorum psallatur, et Dominico die semper à capite repetatur ad Vigilias.

Quia nimis iners devotionis suæ servitium ostendunt monachi, qui minus Psalterio cum Canticis consuetudinariis per septimanæ circulum psallunt, cum legamus sanctos Patres nostros uno die hoc

12 *Dispuesto el orden de la Salmodia de dia, todos los Salmos que restan se han de distribuir en los Maitines de siete noches igualmente, partiendo los que entre ellos fueren mas prolijos, para que de esa suerte haya doce Salmos para cada noche.*

13 *Advertimos con especialidad, que si desplaciere á alguno esta distribucion de Salmos, la ordene él, si halláre otro modo mejor, con tal que en todo caso atienda, á que se cante enteramente el Salterio de ciento y cincuenta Salmos en cada semana, y se comience siempre desde el principio á los Maitines de la Dominica.*

14 *Porque muestran muy floja devocion los monges que en el espacio de la semana cantan menos que el Salterio con los Cánticos ordinarios, quando leemos que lo cantaban con fervor cada dia nuestros san-*

strenuè implevisse : quod nos tepidi utinam septimana integra persolvamus.

tos Padres: ojalá nuestra tibieza egecute lo mismo en toda la semana.

Febrero 24 y 25. Junio 26. Octubre. 26.

De disciplina psallendi.

Del modo de cantar.

CAPUT XIX

CAPÍTULO XIX.

Ubique credimus divinam esse præsentiam, et oculos Domini in omni loco speculari bonos et malos: maximè tamen hoc sine aliqua dubitatione credamus, cum ad opus divinum assistimus.

Ideo semper memores simus, quod ait Propheta: *Servite Domino in timore.* Et iterum: *Psallite sapienter.* Et: *In conspectu Angelorum psallam tibi.*

Ergo consideremus, qualiter oporteat nos in conspectu Divinitatis, et Angelorum ejus esse: et sic stemus ad psallendum, ut mens nostra concordet voci nostræ.

1 *Es de fé que está Dios presente en todo lugar, y que sus divinos ojos ven en todas partes los buenos y los malos: pero creamos esto sin la menor duda, en especial cuando asistimos á la divina obra.*

2 *Y así acordémonos siempre de que dice el Profeta: Servid á Dios con temor. Otra vez: Mirad lo que cantais. Y en otra parte: Á vista de los Ángeles te alabaré.*

3 *Consideremos, pues, cómo conviene que estemos á vista de Dios y de sus ministros: y cantemos tan devotos y tan atentos, que concuerde nuestra mente con nuestros labios.*

*Febrero 25 y 26. Junio 27. Octubre 27.*

*De reverentia orationis.*

CAPUT XX.

**S**i, cum hominibus potentibus volumus aliqua suggerere, non præsumimus, nisi cum humilitate et reverentia; quanto magis Domino Deo universorum cum omni humilitate, et puritatis devotione supplicandum est?

Et non in multiloquio, sed in puritate cordis, et compunctione lachrymarum nos exaudiri sciamus: et ideo brevis debet esse, et pura oratio; nisi fortè ex affectu inspirationis divinæ gratiæ pretendatur.

In conventu tamen omnino brevietur oratio: et signo facto à Priore, omnes pariter surgant.

*Febrero 26 y 27. Junio 28. Octubre 28.*

*De Decanis Monasterii.*

CAPUT XXI.

**S**i major fuerit congregatio, eligantur de ipsis fratres boni testimonii, et sanctæ con-

*De la reverencia para orar.*

CAPÍTULO XX.

1 **S**i cuando queremos decir algo á hombres poderosos, no nos atrevemos á hablarles sino con humilde y respetosa sumision, ¿cuánto mas respeto, humildad, y pura devocion es necesaria para hacer supplicas al Dios y Señor de todas las cosas?

2 Pero sepamos, que el ser bien oidos no consiste en hablar mucho, sino en pureza de alma y compuncion lacrimosa: y por eso debe la oracion ser breve y pura; menos que acaso se prolongue por afecto de la divina gracia.

3 Mas la oracion conventual abréviase del todo: y en haciendo señal el Prelado, levántense todos á un tiempo.

*De los Decanos del Monasterio.*

CAPÍTULO XXI.

1 **S**i la comunidad fuere numerosa, escojan de ella monjes de buena opinion, y vida

versationis, et constituentur Decani, qui sollicitudinem gerant super Decanias suas in omnibus, secundum mandata Dei, et præcepta Abbatis sui.

Qui Decani tales eligantur, in quibus securus Abbas partiatur onera sua: et non eligantur per ordinem, sed secundum vitæ meritum, et sapientiæ doctrinam.

Quod si quis ex eis aliqua fortè inflatus superbiâ reperi- tus fuerit reprehensibilis, correptus semel et iterum, et tertio, si emendare noluerit, dejiciatur; et alter in loco ejus, qui dignus est, subrogetur. Et de Præposito eadem constituimus.

*Quomodo dormiant monachi.*

## CAPUT XXII.

Singuli per singula lecta dormiant.

Lectisternia pro modo conversationis secundum dispensationem Abbatis sui accipiant.

Si potest fieri, omnes in uno loco dormiant: si autem multitudo non sinit; deni aut viceni cum senioribus suis, qui

ajustada, y constituyanlos Decanos, para que en todo cuiden con sollicitud de sus Decanias, segun la ley de Dios, y ordenanzas de su Abad.

2 Elijan tales los Decanos, que pueda el Abad seguro partir su carga con ellos: y no sean elegidos por su antigüedad, sino en atencion á su sabiduría, mérito y virtud.

3 Si se vé que alguno de ellos, acaso instado de vanidad, es reprehensible, y si advertido hasta la tercera vez no quiere enmendarse, sea depuesto, y subroguen en su lugar otro sugeto que sea digno. Lo mismo se ordena del Prior.

*Febrero 27 y 28. Junio 29. Octubre 29.*

*Cómo han de dormir los monges.*

## CAPÍTULO XXII.

1 *Duerma cada uno en su cama separada.*

2 *Reciban todos el aderezo correspondiente á su profesion, y segun lo distribuyere el Abad.*

3 *Duerman todos, si es posible, en una sala: y si la multitud no lo permite, duerman á diez ó á veinte con sus*

super eos solliciti sint, pauperes.

Candela jugiter in eadem cella ardeat usque mane.

Vestiti dormiant, et cincti cingulis aut funibus (et cultellos ad latus suum non habeant, dum dormiant, ne fortè per somnium vulnerentur dormientes) et ut parati sint monachi semper: et facto signo, absque mora surgentes, festinent invicem se prævenire ad opus Dei, cum omni tamen gravitate, et modestia.

Adolescentiores fratres iuxta se non habeant lectos, sed permixti cum senioribus.

Surgentes verò ad opus Dei invicem se moderatè cohortentur, propter somnolentorum excusationes.

Febrero 28 y 29. Junio 30. Octubre 30.

*De excommunicatione culparum.*

### CAPUT XXIII.

Si quis frater contumax, aut inobediens, aut superbus, aut murmurans, vel in alio contrarius existens sanctæ Regule, et præceptis Seniorum suorum, contemptor repertus fuerit; hic secundùm Domini nostri præceptum, admoneatur semel et secundo secretè

*Decanos, los que tendrán cuenta de ellos.*

4 *Arda siempre hasta el dia una candela en la misma sala.*

5 *Duerman vestidos y ceñidos con cingulos ó cuerdas (mas no tengan al lado cuchillos, mientras duermen, porque acaso entre sueños no se puncen) para estar siempre dispuestos: y levantándose puntuales en oyendo la campana, procuren anticiparse á la obra de Dios con todo decoro y honestidad.*

6 *No tengan contiguas las camas los monges mozos, sino entreveradas con ancianos.*

7 *Al levantarse á Maitines, despiértense silenciosamente unos á otros, por las excusas de soñolientos.*

*De la escomunion de culpas.*

### CAPÍTULO XXIII.

1 *Si se hallare algun monge contumaz, desobediente, altivo, murmurador, y que en algo se opone á la santa Regla y mandatos de sus Superiores y ancianos, ó que los desprecia, adviértanle los mismos sus defectos primera y segunda vez, segun el*

à Senioribus suis: si non emendaverit, objurgetur publicè, coram omnibus.

Si verò neque sic correxerit, si intelligit, qualis pœna sit, excommunicationi subiaceat: si autem improbus est, vindictæ corporali subdatur.

Marzo 1. Julio 1. Octubre 31.

Qualis debeat esse modus excommunicationis.

#### CAPUT XXIV.

Secundùm modum culpæ, excommunicationis, vel disciplinæ debet extendi mensura: qui culparum modus in Abbatibus pendeat iudicio.

Si quis tamen frater in levioribus culpis invenitur, tantùm à mensæ participatione privetur: privati autem à mensæ consortio ista erit ratio, ut in Oratorio Psalmum aut Antiphonam non imponat, neque Lectionem recitet usque ad satisfactionem.

Refectionem autem cibi post fratrum refectionem accipiat, mensura, vel hora, qua præviderit Abbas ei competere: ut si verbi gratia, fratres reficiunt sexta hora, ille frater nona: si fratres nona, ille vespertina, usque dum sa-

precepto del Señor: y si no se corrige, repréndanle públicamente á vista de la comunidad.

2 Si aun así no se corrige, sea escomulgado, si comprehendido lo grave de este castigo: y si está inflexible, denle penas corporales.

Cuál deba ser el modo de excomunion.

#### CAPÍTULO XXIV.

1 *A* proporción de la culpa debe estenderse la excomunion y la pena: cuya conmensuración se reserva al juicio del Abad.

2 Si alguno se halla delinquir en culpas leves, privéle solamente de participar de la mesa: y el penitenciado de este modo se portará de suerte, que no comience Salmo ni Antifona en el coro, ni recelección, hasta que haya satisfecho.

3 Tome su refección despues de la comunidad, en la cantidad y al tiempo que el Abad previere convenirle: de suerte, que si comen los monges, por egemplo, á las seis, coma él á las nueve; si los monges á las nueve, él á la tarde:

tisfactione congrua veniam consequatur.

*hasta que se le perdone, despues de una penitencia competente.*

Marzo 2. Julio 2. Noviembre 1.

*De gravioribus culpis.*

*De las culpas graves.*

CAPUT XXV.

CAPÍTULO XXV.

**I**s frater, qui gravioris culpæ noxâ tenetur, suspendatur à mensa simul et ab Oratorio.

1 *El monge que es reo de culpa grave, esté suspenso de la mesa y del Oratorio.*

Nullus ei fratrum in ullo jungatur consortio, neque in colloquio.

2 *Ninguno de los hermanos se lleque à él para acompañarle ó tratarle.*

Solus sit ad opus sibi injunctum, persistens in pœnitentiæ luctu, sciens illam terribilem Apostoli sententiam dicentis, traditum hujusmodi hominem satanæ in interitum carnis, ut spiritus salvus sit in die Domini.

3 *Trabaje solo en su labor, perseverando en llanto y penitencia, sabiendo aquella terrible sentencia del Apóstol, que dice, que semejante hombre se entrega à satanás, para que lo egercete corporalmente, à fin de que su espíritu se salve.*

Cibi autem refectionem solus percipiat, mensura, vel hora, qua præviderit ei Abbas competere.

4 *Tome à solas su alimento y refeccion, en la cantidad, y al tiempo que el Abad juzgare serle competente.*

Nec à quoquam benedicatur transeunte, nec cibus qui ei datur.

5 *Ninguno le salude, si le encontrare, ni dé bendicion à la comida que se le diere.*

Marzo 3. Julio 3. Noviembre 2.

*De iis, qui sine jussione Abbatis junguntur excommunicatis.*

### CAPUT XXVI.

Si quis frater præsumpserit sine jussione Abbatis fratri excommunicato quolibet modo se jungere, aut loqui cum eo, vel mandatum ei dirigere, similem sortiatur excommunicationis vindictam.

Marzo 4. Julio 4. Noviembre 3.

*Qualiter debeat esse sollicitus Abbas circa excommunicatos.*

### CAPUT XXVII.

Omni sollicitudine curam gerat Abbas circa delinquentes fratres; quia non est opus sanis medicus, sed malè habentibus.

Et ideo uti debet omni modo, ut sapiens medicus, immittere quasi occultos consolatores, sympectas, id est, seniores sapientes fratres, qui quasi secretè consolentur fratrem fluctuantem, et provocent eum ad humilitatis satisfactionem.

Et consolentur eum, ne

*De los que sin licencia del Abad tratan con los escomulgados.*

### CAPÍTULO XXVI.

1 Si algun monge tuviere a trevimiento de juntarse en qualquier manera al excomulgado, á hablar con él, ó enviarle algun aviso sin licencia del Abad, incurra en otra tal pena de excomunion.

Marzo 4. Julio 4. Noviembre 3.

*Cómo debe el Abad andar sollicito sobre los escomulgados.*

### CAPÍTULO XXVII.

1 Cuide el Abad con toda sollicitud de los monges delinquentes; porque mas necesitan de médico los enfermos que los sanos.

2 Y así, debe echar, como sabio médico, el resto de su arte, introduciendo consoladores echadizos, simpectas, esto es, monges espertos y sagaces, que como á hurtadillas sostengan al hermano que fluctúa, y le provoquen á humilde penitencia.

3 Procuren consolarle, por-

abundantiori tristitia absorbeatur; sed sicut ait Apostolus, *confirmetur in eo caritas, et oreterur pro eo ab omnibus.*

Magnopere enim debet sollicitudinem gerere Abbas circa delinquentes fratres, et omni sagacitate et industria curare, nè aliquam de ovibus sibi creditis perdat.

Noverit enim se infirmarum curam suscepisse animarum, non super sanas tyrannidem, et metuat Prophetæ comminationem, per quem dicit Deus: *Quod crassum videbatis, assumebatis, et quod debile erat projiciebatis.*

Et pastoris boni pium imitetur exemplum, qui relictis nonaginta novem ovibus in montibus, abiit unam ovem, quæ erraverat, quærere: cuius infirmitati in tantum compassus est, ut eam in sacris humeris suis dignaretur imponere, et sic reportare ad gregem.

que el demasiado tedio no lo sufoque; antes bien, como dice el Apóstol, se confirme en él la caridad, y todos pidan por él.

4 Debe el Abad poner su mayor conato sobre los monjes delinquentes, y solicitar con toda sagacidad y maña que ninguno de sus súbditos se pierda.

5 Sepa que tomó sobre sí el cuidado de unas almas enfermas, y no tiránico poder sobre las sanas: y tema la conminacion de aquel Profeta, por quien dice Dios: Desechais las reses flacas, y tomáis para vosotros las que veis gordas.

6 Imite el piadoso e gemplo del buen pastor, que dejando todas sus ovejas en la sierra, bajó en busca de una sola que andaba descaminada: de cuya flaqueza se lastimó en tanto extremo, que tuvo por bien tomarla al hombro, y llevarla de esta suerte á su rebaño.

Marzo 5. Julio 5. Noviembre 4.

*De iis qui sæpius correcti non emendantur.*

*De los que despues de castigados no mejoran.*

## CAPUT XXVIII.

Si quis frater frequenter correptus pro qualibet culpa, si etiam excommunicatus non emendaverit; acrior ei accedat correctio, id est, ut verberum vindicta in eum procedat.

Quod si nec ita se correxerit, aut fortè (quod absit) in superbiam elatus etiam defendere voluerit opera sua; tunc Abbas faciat, quod sapiens medicus.

Si exhibuit fomenta, si unguenta adhortationum, si medicamina Scripturarum divinarum, si ad ultimum unctionem excommunicationis, vel plagas virgarum, et jam si viderit nihil suam prævalere industriam, adhibeat etiam, quod majus est, suam, et omnium fratrum pro eo orationem, ut Dominus, qui omnia potest, operetur salutem circa infirmum fratrem.

Quod si nec isto modo sanatus fuerit, tunc jam utatur Abbas ferro abscissionis, ut

## CAPÍTULO XXVIII.

1 *Si algun monge, varias veces reprehendido y aun castigado por qualquiera falta, no se enmendare; désele mas áspero castigo, procediendo contra él hasta azotarlo.*

2 *Y si aun así no mejora, ó si (lo que Dios no permita) obstinado y altivo quisiere defender su hecho, haga entonces el Abad lo que un médico sabio.*

3 *Si ya le aplicó fomentos y unturas de advertencias, y consejos, si le ha dado medicamentos de divinas Escrituras, si llegó en fin al cauterio de la escomunion y sajaduras de las varas, y si viere que su industria es ya infructuosa y sin algun efecto, aplique tambien el mayor remedio, que es su oracion y la de toda la comunidad, para que el Señor, que lo puede todo, obre la salud en aquel hermano enfermo.*

4 *Si ni aun con esto sanare, use ya entonces el Abad del cuchillo, como aconseja san*

ait Apostolus: *Auferte malum ex vobis. Et iterum: Infidelis si discedit, discedat: ne una ovis morbida omnem gregem contaminet.*

**Pablo:** Arrojad al malo de vuestro cuerpo. *Y otra vez:* Si el infiel se separa, que se separe: porque una res contagiosa no contamine toda la cabaña.

*Marzo 6. Julio 6. Noviembre 5.*

*Si debeant iterum recipi fratres exeuntes de monasterio.*

*Si deben ser recibidos los que salen del monasterio.*

### CAPUT XXIX.

### CAPÍTULO XXIX.

**F**rater, qui proprio vitio egreditur, aut projicitur de monasterio, si reverti voluerit, spondeat prius omnem emendationem vitii, pro quo egressus est: sic in ultimo gradu recipiatur, ut ex hoc ejus humilitas comprobetur.

1 **S**i quisiere volver al monasterio el que por su vicio se ausenta, ó es espelido de él, prometa antes una satisfaccion total de la culpa, por que salió: y recibanlo así en el lugar último, para comprobar de ese modo su arrepentimiento.

Quod si denuò exierit, usque tertiò recipiatur, jam postea sciat omnem sibi reversionis aditum denegari.

2 **S**i de nuevo se fuere, recibanlo hasta la tercera vez, advirtiéndole que se le negará la entrada, si hiciere en adelante otra fuga.

*Marzo 7. Julio 7. Noviembre 6.*

*De pueris minori ætate qualiter corripiantur.*

*Cómo han de castigar á los niños.*

### CAPUT XXX.

### CAPÍTULO XXX.

**O**mnis ætas vel intellectus proprias debet habere mensuras: ideoque quoties pueri,

1 **T**oda edad é inteligencia debe tener en el castigo su regla y propia medida: y así

vel adolescentiores ætate, aut qui minus intelligere possunt, quanta pœna sit excommunicationis, hi tales, dum delinquant, aut jejuniis nimis affligantur, aut acerbis verberibus coerceantur, ut sanentur.

cuando delinquen los niños, los muchachos, ó los que no tienen bastante alcance, para conocer lo grave de la pena de excomunion, corrijan á estos tales con escesivos ayunos, ó castiguenlos con rigidos azotes, para que sean buenos.

Marzo 8. Julio 8. Noviembre 7.

*De Cellenario monasterii.*

*Del Mayordomo del monasterio.*

CAPUT XXXI.

CAPÍTULO XXXI.

**C**ellerarius monasterii eligatur de Congregatione sapiens, maturus moribus, sobrius, non multum edax, non elatus, non turbulentus, non injuriosus, non tardus, non prodigus, sed timens Deum, qui omni congregationi sit sicut pater.

1 **E**scojan para Mayordomo del monasterio uno de sus individuos, que sea inteligente, de maduro espíritu, comedido, que coma poco, y no sea altivo, turbulento, descortés, perezoso, ni pródigo, sino poseído del temor de Dios, que sea como padre de los demas.

Curam gerat de omnibus: sine jussione Abbatis nihil faciat: quæ jubentur custodiat, fratres non contristet.

2 **T**enga cuidado de todo: nada egecute sin permiso del Prelado: guarde lo que le confian: no contriste á los hermanos.

Si quis autem frater ab eo fortè aliquid irrationabiliter postulat, non spernendo eum contristet: sed rationabiliter cum humilitate male petenti deneget.

3 **S**i alguno acaso le pide cosa sin razon, no lo contriste con algun desden: mas niegue con humildad y cortesia al que pide sin prudencia.

Animam suam custodiat,

4 **T**enga cuenta consigo, y

memor semper illius Apostolici, quia *qui bene ministraverit, gradum bonum sibi acquirat.*

Infirmorum, infantium, hospitem, pauperumque cum omni sollicitudine curam gerat, sciens sine dubio, quia pro his omnibus in die iudicii rationem redditurus est.

Omnia vasa monasterii, cunctamque substantiam, ac si altaris vasa sacrata conspiciat.

Nihil ducat negligendum: neque avaritiæ studeat, neque prodigus sit, aut extirpator substantiæ monasterii; sed omnia mensuratè faciat, et secundum iussionem Abbatis.

Marzo 9. Julio

Humilitatem ante omnia habeat: et cui substantia non est, quæ tribuatur, sermo responsionis porrigatur bonus, ut scriptum est: *sermo bonus super datum optimum.*

Omnia, quæ ei injunxerit Abbas ipse habeat sub cura sua; à quibus eum prohibeant, non præsumat.

Fratribus constitutamannonam sine aliquo typo vel mora offerat, ut non scandalizentur: memor divini eloquii, quid mereatur, qui scandalizaverit unum de pusillis.

*acuérdesede de que dice san Pablo, que el que ministra bien, merece ser elevado.*

5 *Cuide con toda solitud de los enfermos, de los niños, huéspedes y pobres, sabiendo con certeza, que de todos ellos se le ha de hacer cargo en el tribunal de Dios.*

6 *Mire todos los muebles, y toda la hacienda del monasterio, como si fuesen vasos del altar.*

7 *Nada tenga en poco: no sea avaro ni pródigo, ó dissipador de la hacienda; mas pórtese en todo con discrecion, y segun las instrucciones del Abad.*

9. Noviembre 8.

8 *Sobre todo sea humilde: y dé respuesta afable al que le pide lo que no tiene, porque dice la Escritura: Mas vale una buena respuesta, que la más preciosa dádiva.*

9 *Cuide de todo lo que el Abad le encargare; y no se meta en hacer lo que le prohibiere.*

10 *Dé á los Religiosos la pítanza ordenada, sin tedio ni dilacion, porque no haya inquietud: y acuérdesede qué merece, segun el Evangelio, el que escandalizáre á algun pupilo.*

Si Congregatio major fuerit, solatia ei dentur, à quibus adjutus et ipse æquo animo impleat officium sibi commissum.

Horis competentibus dentur quæ danda sunt, et petantur, quæ petenda sunt, ut nemo perturbetur, neque contristetur in domo Dei.

Marzo 10. Julio 10. Noviembre 9.

*De ferramentis, vel rebus monasterii.*

## CAPUT XXXII.

Substantiæ monasterii in ferramentis vel vestibus, seu quibuslibet rebus provideat Abbas fratres, de quorum vita, et moribus securus sit, et eis singula, ut utile indicaverit, consignet custodienda, atque recolligenda.

Ex quibus Abbas brevem teneat: ut dum sibi in ipsa assignata fratres vicissim succedunt, sciat, quid dat, aut quid recipit.

Si quis autem sordidè, aut negligenter res monasterii tractaverit, corripiatur: si non emendaverit, disciplinæ regulari subiaceat.

Si la comunidad es numerosa, dênsele adjuntos que le alivien el trabajo, para que sirva de buena gana su officio.

Dése à horas competentes lo que se ha de dar, y pídase lo que se ha de pedir, para que nadie se inquiete, ni contriste en la casa de Dios.

*De las herramientas y alhajas del convento.*

## CAPÍTULO XXXII.

1 *Provea el Abad religiosos, de cuya vida y costumbres esté asegurado, que cuiden de lo que el convento tiene en herramientas, ropas y otros muebles, y entrégueselas por menor, como mejor le parezca, para que las guarden, y recojan.*

2 *Tenga el Abad una lista de todas, para que cuando los monges se suceden en su custodia, sepa lo que les entrega, y lo que recibe.*

3 *Si alguno tratare los muebles y cosas del monasterio con desaseo ó negligencia, dênle una reprehension; y no enmendándose, la pena regular.*

Marzo 11. Julio 11. Noviembre 10.

*Si quid debent monachi proprium habere.*

*Si pueden los monges tener algo propio.*

CAPUT XXXIII.

CAPÍTULO XXXIII.

**P**ræcipuè hoc vitium radicitus amputandum est de monasterio, ne quis præsumat aliquid dare aut accipere sine jussione Abbatis, neque aliquid habere proprium, nullam omnino rem, neque codicem, neque tabulas, neque graphium, sed nihil omnino: quippe quibus nec corpora sua, nec voluntates licet habere in propria potestate.

Omnia verò necessaria à Patre monasterii, sperare; nec quidquam liceat habere, quod Abbas non dederit, aut permisserit.

Omniaque omnibus sint communia, ut scriptum est: nec quisquam suum aliquid dicat, aut præsumat.

Quod si quisquam hoc nequissimo vitio deprehensus fuerit delectari, admoneatur semel et iterum: si non emendaverit, correptioni subiacet.

1 **E**l vicio de propiedad se ha de arrancar del monasterio tan de raiz, que sin licencia del Prelado nadie piense dar ó recibir algo, sea lo que fuere, ni tenerlo como propio, ni libro, ni recado de escribir, ni otra cosa, y finalmente nada: pues no es lícito que tengan propiedad los monges, ni aun en sus propios cuerpos y voluntades.

2 **E**spere recibir del Abad cuanto hubieren menester; y no puedan tener cosa alguna, sin que el Abad se la dé, ó se la permita.

3 **T**odo sea comun á todos, como está escrito; y ninguno piense llamar suya, ni tener como tal, alguna cosa.

4 **S**i se averiguare que alguno se deleita con este detestable vicio, amonéstensele primera y segunda vez; y si no se corrigiere, castiguenle con rigor.

Marzo 12. Julio 12. Noviembre 11.

*Si omnes aequaliter debeant necessaria accipere.*

*Si deben recibir todos igualmente lo necesario.*

CAPUT XXXIV.

CAPÍTULO XXXIV.

**S**icut scriptum est: *Dividatur singulis, prout cuique opus erat: ubi non dicimus, ut personarum (quod absit) acceptio sit, sed infirmitatum consideratio.*

1 **H**ágase como está escrito: *A cada uno se daba, segun habia menester: en que no decimos, que haya (ni jamás suceda) acepcion de personas, sino atencion á las miserias.*

Ubi qui minus indiget, agat Deo gratias, et non contristetur: qui verò plus indiget, humilietur pro infirmitate, et non extollatur pro misericordia: et ita omnia membra erunt in pace.

2 *Y así, el que no necesita tanto, dé gracias á Dios, y no sea envidioso: y el que necesita mucho, humillese por su miseria, y no se engría por la misericordia: y de ese modo estarán todos en paz.*

Ante omnia, ne murmurationis malum pro qualicumque causa in aliquo qualicumque verbo, vel significatione appareat: quod si deprehensus fuerit quis, districtiori disciplinæ subdatur.

3 *Prohibese ante todo, que ni de palabra, ni por seña, por ninguna causa ni motivo, se sienta la peste de murmuracion: y si se supiere que alguno ha delinquido, désele el castigo mas severo.*

Marzo 13. Julio 13. Noviembre 12.

*De Septimanariis coquinæ.*

*De los Semaneros de cocina.*

CAPUT XXXV.

CAPÍTULO XXXV.

**F**rateres sic sibi invicem serviant, ut nullus excusetur á coquinæ officio, nisi aut ægri-

1 **S**írvanse unos á otros los monges de manera, que ninguno se escuse del oficio de

tudine, aut in causa gravis utilitatis quis occupatus fuerit, quia exinde major merces et eharitas acquiritur.

Imbecillibus autem procurantur solatia, ut non cum tristitia hoc faciant: sed habeant omnes solatia secundum modum congregationis, aut positionem loci.

Si major congregatio fuerit, Cellerarius excusetur à coquina, vel si qui, ut diximus, majoribus utilitatibus occupantur: cæteri verò sibi sub charitate invicem serviant.

Egressurus de septimana, sabbato munditias faciat: linteamina, cum quibus sibi fratres manus, aut pedes tergant, lavet: pedes verò tam ipse, qui egreditur, quàm ille, qui intraturus est, omnibus lavent.

Vasa ministerii sui munda, et sana Cellerario consignet: qui Cellerarius item intranti consignet, ut sciat, quid dat, aut quid recipit.

cocina, sino por enfermedad, ó por algun grave motivo, porque así se aumenta la caridad y el mérito.

2 Dénse ayudantes à los débiles, porque no sirvan con tedio: y dénse à todos tambien, segun el número de monjes, y segun la positura de los lugares.

3 Si la Comunidad fuere numerosa, escusen al Mayordomo de cocina, y à los que, como digimos, se ocupan en cosas de mayor monta: sirvanse los demas mutuamente con amor.

4 El que ha de salir de semana barra su oficina el sábado: lave los lienzos con que los monges enjagan pies y manos: y así él, como el que le ha de suceder, laven los pies à toda la comunidad.

5 Entregue al Mayordomo sanas y limpias todas las vasijas de su ministerio: y vuélvalas este à entregar con cuenta y razon al que entra à servir.

Marzo 14. Julio 14. Noviembre 13.

Septimanarii autem ante unam horam refectionis accipiant super statutam annonam singulos biberes, et pa-

6 Tomen los semaneros una hora antes de la refeccion, cada uno un trago con pan, demas de su pitanza ordina-

nem, ut hora refectionis sine murmuratione, et gravi labore serviant fratribus suis: in diebus autem solemnibus usque ad missas sustineant.

Intrantes et exeuntes hebdomadarii, in Oratorio, mox Matutinis finitis Dominica, omnium genibus provolvantur, postulantes pro se orari.

Egrediens autem de septimana dicat hunc versum: *Benedictus es, Domine Deus, qui adjuvisti me, et consolatus es me*: quo dicto tertio, accipiat benedictionem egrediens.

Subsequatur ingrediens, et dicat: *Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina*: et hoc idem tertio repetatur ab omnibus, et accepta benedictione, ingrediatur.

Marzo 15. Julio 15. Noviembre 14.

*De infirmis fratribus.*

### CAPUT XXXVI.

**I**nfirmorum cura ante omnia, et super omnia adhibenda est, ut sicut revera Christo, ita eis serviatur; quia ipse dixit: *Infirmus fui, et visitasti me*. Et: *Quod fecisti uni*

*ria, para que sirvan á sus hermanos á la hora de comer sin penalidad ni queja: pero los dias festivos y solemnes aguanten hasta despues de misa.*

7 *El domingo al fin de Laudes, los que entran y salen de semana se arrodillarán en el templo delante de toda la comunidad, pidiendo, que los encomienden á Dios.*

8 *El que sale de semana diga este verso: Benedictus es, Domine Deus, qui adjuvisti me, et consolatus es me: y repetido tres veces, reciba la bendicion de salir.*

9 *Sigase el que entra, y diga: Deus, in adjutorium meum intende: Domine, ad adjuvandum me festina: repítalo tres veces el coro, y recibiendo la bendicion, entre desde entonces á servir.*

*De los monges enfermos.*

### CAPÍTULO XXXVI.

1 **C**uidese de los enfermos ante todo y sobre todo, de manera que se les sirva, como al mismo Cristo; pues él dijo: Cuando estaba enfermo, me visitásteis. Y: Conmigo

*de his minimis meis, mihi fecistis.*

Sed et ipsi infirmi considerent in honorem Dei sibi serviri, et non superfluitate sua contristent fratres suos servientes sibi: qui tamen patienter portandi sunt, quia de talibus copiosior merces acquiritur.

Ergo cura maxima sit Abati, ne aliquam negligentiam patiantur.

Quibus fratribus infirmis sit cella super se deputata, et servitor timens Deum, et diligens, ac sollicitus.

Balneorum usus infirmis, quoties expedit, offeratur: sanis autem, et maximè juvenibus, tardius concedatur.

Sed et carniū esus infirmis, omninòque debilibus pro reparatione concedatur: at ubi meliorati fuerint, à carnis more solito omnes abstineant.

Curam autem maximam habeat Abbas, ne à Cellariis, aut servitoribus negligantur infirmi; quia ad ipsum respicit quicquid à discipulis delinquitur.

hicisteis lo que hicisteis con uno de estos mis párvulos.

2 Mas consideren los enfermos que se les sirve en obsequio de Dios, y no contristen con sus nimiedades à sus hermanos sirvientes: si bien han de ser sobrellevados con paciencia, porque de eso se adquiere mayor corona.

3 Tenga pues el Abad sumo cuidado de que no padezcan algun descuido.

4 Haya para los religiosos enfermos un aposento separado, y un servidor timorato, diligente y solícito.

5 Ofrezcase el uso de baños, siempre que convenga à los enfermos: pero rara vez se conceda à los sanos, especialmente mozos.

6 Dese alimento carnal à los enfermos y del todo debiles, para que se recobren: y despues de la convalecencia se abstendrán todos de carnes, como se acostumbra.

7 Tenga el Abad sumo cuidado de que los Mayordomos y sirvientes no descuiden de los enfermos, porque sobre él han de recaer las faltas de sus ministros.

Marzo 16. Julio 16. Noviembre 15.

*De senibus, vel infantibus.*

CAPUT XXXVII.

**L**icet ipsa natura humana trahatur ad misericordiam in his ætatibus senum videlicet et infantum, tamen et Regulæ auctoritas eis prospiciat.

Consideretur semper in eis imbecillitas: et nullatenus eis districtio Regulæ teneatur in alimentis, sed sit in eis pia consideratio; et præveniant horas canonicas.

*De los ancianos y niños.*

CAPÍTULO XXXVII.

1 **A**unque por sí misma se mueve á misericordia la naturaleza humana en las dos edades de ancianos y de niños, tambien la autoridad de la Regla debe atenderlos.

2 **A**tiéndase siempre á su debilidad: y en punto de alimentos no se observe con ellos el rigor de la Regla, sino una moderacion piadosa; y déseles antes de las horas establecidas.

Marzo 17. Julio 17. Noviembre 16.

*De hebdomadario Lectore.*

CAPUT XXXVIII.

**M**ensis fratrum edentium lectio deesse non debet: nec fortuito casu qui arripuerit codicem, legere audeat ibi; sed lecturus tota hebdomada, Dominica ingrediatur.

Qui ingrediens post missas, et communionem petat ab omnibus pro se orari, ut avertat ab eo Deus spiritum

*Del Lector semanero.*

CAPÍTULO XXXVIII.

1 **M**ientras comen los monjes á la mesa, no debe faltar lectura: y no se meta á leer allí el que casualmente cogiere el libro: mas comience la Dominica el que ha de leer toda la semana.

2 **P**ida este á todos, despues de la misa y comunión, que rueguen á Dios por él, para que aparte de sí el es-

elationis; et dicatur hic Versus in Oratorio tertio ab omnibus, ipso tamen incipiente: *Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam:* et sic accepta benedictione, ingrediatur ad legendum.

Summumque fiat silentium ad mensam, ut nullius mussitatio vel vox, nisi solius legis ibi audiatur.

Quæ verò necessaria sunt comedentibus, et bibentibus, sic sibi invicem ministrent fratres, ut nullus indigeat petere aliquid: si quid tamen opus fuerit, sonitu cujuscunque signi potius petatur, quam voce.

Nec præsumat ibi aliquis de ipsa lectione, aut aliunde quicquam requirere, ne detur occasio: nisi fortè Prior voluerit pro ædificatione aliquid breviter dicere.

Frater autem hebdomadarius accipiat mixtum, priusquam incipiat legere, propter communionem sanctam, et nè fortè grave sit ei jejuniu[m] sustinere: postea autem cum coquinæ hebdomadariis, et servitoribus reficiat.

Fratres autem non per ordinem legant, aut cantent, sed qui ædificent audientes.

*piritu de vanidad; y comenzando él este Verso, repitalo tres veces el coro: Domine, labia mea aperies, et os meum annuntiabit laudem tuam: y tomada la bendicion, entre desde entonces al oficio de leer.*

3 *Haya un silencio tan exacto mientras se come, que no se perciba voz ni musitacion, sino solo del que lee.*

4 *Ministrense mutuamente todo lo que necesitan los que comen y beben, con tanta puntualidad, que no sea menester que pidan cosa: mas si se echare menos algo, pidase con golpe, sonido ó seña, y no de palabra.*

5 *Nadie se atreva á cuestionar allí sobre la lectura ni otra materia, porque no haya motivo de hablar: menos que el Abad quiera decir en breve algo de edificacion.*

6 *Tome el lector una sopa en vino antes que comience á leer, así por haber comulgado, como porque no sienta molestia con el ayuno: y coma á la segunda con los servidores y semaneros de cocina.*

7 *No lean ni canten por turno los monges, sino los que edifiquen á los oyentes.*

Marzo 18. Julio 18. Noviembre 17.

De mensura ciborum.

De la tasa de alimentos.

## CAPUT XXXIX.

## CAPÍTULO XXXIX.

Sufficere credimus ad refec-tionem quotidianam tam sex-tæ, quàm nonæ omnibus men-sibus cocta duo pulmentaria, propter diversorum infirmi-tates: ut fortè qui ex uno non poterit edere, ex alio re-ficiatur.

Ergo duo pulmentaria coc-ta fratribus sufficiant: et si fuerint unde poma, aut nas-centia leguminum, addatur et tertium.

Panis libra una propensa sufficiat in die, sive una sit refectio, sive prandii et cœnæ: quòd si cœnaturi sunt, de ea-dem libra tertia pars à Celle-rario reservetur, reddenda cœnaturis.

Quòd si labor factus fue-rit major, in arbitrio, et po-testate Abbatis erit, si expe-diat aliquid augere, remotâ præ omnibus crapulâ, et ut nunquam surripiat monacho indigeries: quia nihil sic con-trarium est omni christiano, quomodo crapula, sicut ait Dominus noster: *Videte, ne graventur corda vestra in cra-pula, et ebrietate.*

1 *P*ara el pasto ordinario de todo el año, así á sexta como á nona, creemos bastar dos manjares cocidos, mirando á la flaqueza de diversos: para que coma de uno el que acaso no podrá comer del otro.

2 Sean pues suficientes dos manjares cocidos á cada uno: y si allí hubiere hortalizas, legumbres ó frutas, añáda-se otro.

3 Baste tambien una libra larga de pan al dia, sea de dos comidas ó de una: y si hubieren de cenar, reserve el Mayordomo la tercera par-te de la libra para dársela á la cena.

4 Si hubiere trabajo es-traordinario, podrá el Abad arbitrar si conviene añadir algo, evitando ante todo el esceso, para que nunca el monge tenga ahito: pues no hay cosa mas agena de un cris-tiano, que la hartura, como dijo nuestro Señor: Tened cuidado de no gravar vues-tros cuerpos de hartura y embriaguez.

Pueris verò minori ætate non eadem servetur quantitas, sed minor quàm majoribus, servata in omnibus paritate.

Carnium verò quadrupedum omnino ab omnibus abstineatur comestio, præter omnino debiles et ægrotos.

Marzo 19. Julio 19. Noviembre 18.

*De mensura potus.*

### CAPUT XL.

*Unusquisque proprium habet donum ex Deo: alius sic, alius vero sic: et ideo cum aliqua scrupulositate à nobis mensura victus aliorum constituitur.*

Tamen infirmorum confluentes imbecillitatem, credimus heminam vini per singulos sufficere per diem: quibus autem donat Deus tolerantiam abstinentiæ, propriam se habituros mercedem scient.

Quod si aut loci necessitas, vel labor, aut ardor æstatis ampliùs poposcerit; in arbitrio Prioris consistat, considerans in omnibus, ne subrepat satietas, aut ebrietas.

Licet legamus vinum omnino monachorum non esse;

*No se dé esta tasa à los muchachos de poca edad, sino algo menor que à los mayores, guardando en todo la templanza.*

*6 Todos se abstengan totalmente de comer carnes de cuadrúpedos, à escepcion de los muy débiles y enfermos.*

*De la tasa de la bebida.*

### CAPÍTULO XL.

*1 Cada uno recibe de Dios su don especial: y el que es para uno, no es para otro: y por eso con algun escrúpulo tasamos para otros el alimento.*

*2 Mas atendiendo à la flaqueza de los pusilánimes, creamos que à cualquiera basta un cuartillo de vino al dia; pero los que tienen virtud de abstenerse de él, sepan que tendrán su recompensa especial.*

*3 Si el destemple del pais, la demasiada labor ó el ardor del estío pidiere algo mas, podrá el Abad arbitrarlo, evitando en todo, en comida y bebida cualquier exceso.*

*4 Aunque leemos que el vino es del todo ageno de reli-*

sed quia nostris temporibus id monachis persuaderi non potest, saltem vel hoc consentiamus, ut non usque ad satietatem bibamus, sed parcius: quia vinum apostatare facit etiam sapientes.

Ubi autem loci necessitas exposcit, ut nec supra scripta mensura inveniri possit, sed multò minus, aut ex toto nihil; benedicant Deum, qui ibi habitant, et non murmurent: hoc ante omnia admonentes, ut absque murmurationibus sint.

Marzo 20. Julio 20. Noviembre 19.

Quibus horis oporteat reficere fratres.

giosos, como esto no puede persuadirse á los monges de nuestros tiempos, consintamos siquiera que se beba, no hasta saciarse, sino con alguna escasez: porque aun á los sabios hace el vino apostatar.

5 Donde la miseria del pais precisa á que no se halle la tasa referida, sino mucho menos, ó acaso nada, alaben á Dios, y no se quejen los que alli viven: á quienes en especial, y sobre todo encargamos que no murmuren.

A qué horas conviene coman los monges.

## CAPUT XLI.

**A** Sancto Pascha usque ad Pentecostem ad sextam reficiant fratres, et ad seram cœnent.

Á Pentecoste autem tota æstate, si labores agrorum non habent monachi, aut nimietas æstatis non perturbat, quarta, et sexta feria jejument usque ad nonam: reliquis verò diebus ad sextam prandeant.

Quæ prandii sexta, si opera in agris habuerint, aut æs-

## CAPÍTULO XLI.

1 Desde Pascua á Pentecostés coman los monges á la hora sexta, y cenan al caer la tarde.

2 Desde Pentecostés ayunen hasta la nona, durante el verano, los miércoles y viernes, si no tuvieren labores de campo, ó la demasia del calor no lo embaraza: todos los demas dias coman á la sexta.

3 Esta regla de comer á la sexta se continuará, si hubie-

tatis fervor nimius fuerit, continuanda erit: et in Abbatis sit providentia.

Et sic omnia temperet, atque disponat, qualiter et animæ salventur; et quod faciunt fratres, absque justa murmuratione faciant.

Ab Idibus autem Septembris, usque ad caput Quadragesimæ ad nonam semper reficiant fratres: in Quadragesima verò usque ad Pascha, ad Vesperam reficiant.

Ipsa tamen Vespera sic agatur, ut lumine lucernæ non indigeant reficientes, sed luce adhuc diei omnia consummentur.

Sed et omni tempore, sive cœnæ, sive refectionis hora sic temperetur, ut cum luce fiant omnia.

Marzo 21. Julio 21. Noviembre 20.

Ut post Completorium nemo loquatur.

## CAPUT XLII.

Omni tempore silentio debent studere monachi, maximè tamen nocturnis horis: et ideo omni tempore, sive jejunii, sive prandii.

Si tempus fuerit prandii, mox ut surrexerint à cœna, se-

bre labor de campo ó el calor fuere escesivo: de lo qual dispondrá el Prelado.

4 Pero arregle éste las cosas con tal moderacion, que se salven las almas, y hagan los religiosos sus labores sin justas quejas.

5 Desde catorce de Septiembre hasta principios de Cuaresma, coman siempre los religiosos à la nona: en Cuaresma hasta Pascua coman al caer la tarde.

6 Mas réglese de tal suerte esta hora, que para comer no hayan menester luz de candelas, sino que todo se haga con la del dia.

7 Y en todo tiempo se arregle la hora de cena ó de refeccion, de modo que todo se haga con luz natural.

Que nadie hable despues de Completas.

## CAPÍTULO XLII.

1 En todo tiempo deben los monges cuidar del silencio, y especialmente de noche: y así en todo tiempo, sea de cena ó de ayuno.

2 Si no fuere dia de ayuno, siéntense todos en una sala,

deant omnes in unum, et legat unus Collationes, vel Vitas Patrum, aut certè aliquid quod ædificet audientes; non autem Eptaticum aut Regum: quia infirmis intellectibus non erit utile illa hora hanc scripturam audire: aliis verò horis legantur.

Si autem jejunii dies fuerit, dicta Vespera, parvo intervallo, mox accedant ad lectionem, ut diximus: et lectis quatuor, aut quinque foliis, vel quantum hora permittit, omnibus in unum concurrentibus per hanc moram lectionis (si quis fortè in assignato sibi commissio fuerit occupatus, occurrat) omnes ergo in unum positi compleant.

Et exeuntes à Completorio, nulla sit licentia denuò cuiquam loqui aliquid: quòd si inventus fuerit quisquam prævaricari hanc taciturnitatis regulam, graviori vindictæ subiaceat.

Excepto, si necessitas hospitem supervenerit, aut fortè Abbas alicui aliquid jusserit: quod tamen et ipsum cum summa gravitate, et moderatione honestissimè fiat.

*luego que acaben de cenar, y lea uno las Conferencias ó Vidas de los Padres, ó algo que edifique á los oyentes; mas no el Eptático y libros de los Reyes: porque no será útil á los de poca inteligencia oír entonces tal lectura: pero léanse á otra hora.*

3 *Si el dia fuere de ayuno, á corto rato despues de decir Visperas, acudan, como hemos dicho, á la lectura: y leidas cuatro ó cinco hojas, ó las que permitiere el tiempo, concurrirán todos allí, mientras se lee (y acuda tambien el que estuviere ocupado en cualquiera comision) y en estando todos los monges juntos, digan Completas.*

4 *Y despues que salgan de ellas, no se permita que alguno hable palabra á otro: y si se halla que alguno viola este estatuto del silencio, déle un castigo muy áspero.*

5 *Á menos que haya precision de cortejar huéspedes, ó que el Abad tenga que mandar alguna cosa; pero hablesse entonces con toda moderacion, con suma modestia, y en voz muy baja.*

Marzo 22. Julio 22. Noviembre 21.

*De iis, qui ad opus Dei, vel mensam tardè occurrunt.*

*De los que llegan tarde al oficio divino y al refectorio.*

### CAPUT XLIII.

Ad horam divini officii, mox ut auditum fuerit signum, relictis omnibus, quælibet fuerint in manibus, summa cum festinatione curratur: cum gravitate tamen, ut non scurrilitas inveniatur fomitem.

Ergo nihil operi Dei præponatur.

Quod si quis ad nocturnas Vigilias post *Gloriam* psalmi nonagesimi-quarti (quem propter hoc omnino protrahendo, et morosè volumus dici) occurrerit, non stet in ordine suo in choro: sed ultimus omnium stet, aut in loco, quem talibus negligentibus seorsum constituerit Abbas, ut videatur ab ipso, vel ab omnibus; usque dum, completo opere Dei, publica satisfactione pœniteat.

Ideo autem eos in ultimo, aut seorsum iudicavimus debere stare; ut visi ab omnibus, vel pro ipsa verecundia sua emendentur.

Nam si foras Oratorium remaneant, erit fortè talis,

### CAPÍTULO XLIII.

1 *Acúdase á la hora del oficio divino con suma presteza, al punto que se oiga la campana, dejando lo que tuvieren entre manos; pero vayan con modestia, porque no halle cebo la truhanería.*

2 *Nada, pues, se anteponga á la obra divina.*

3 *Si alguno llegare á Matines despues del Gloria Patri del salmo Venite exultemus (el cual por dar tiempo, queremos que se diga con toda la pausa posible) no esté en el coro en su lugar, sino el último de todos, ó en el que el Abad señalare separado para tales negligentes, para que él y todos le miren, hasta que haga penitencia pública, luego que se concluya el oficio.*

4 *Hemos juzgado que tales sujetos deben estar los últimos ó en parte separada, para que se enmienden, siquiera por no verse á la vergüenza.*

5 *Porque si quedan fuera, habrá alguno acaso tal, que*

qui se aut recollocet, et dormiat, aut certè sedeat foris, vel fabulis vacet, et detur occasio maligno: sed ingrediatu intrò, ut nec totum perdat; et de reliquo emendetur.

Diurnis autem horis qui ad opus Dei post Versum, et *Gloriam* primi psalmi, qui post versum dicitur, occurrerit, lege, qua supra diximus, in ultimo stet: nec presumat sociari choro psallentium, usque ad satisfactionem; nisi fortè Abbas licentiam dederit permissione sua, ita tamen, ut satisfaciat reus ex hoc.

Marzo 23. Julio 23. Noviembre 22.

Ad mensam autem qui ante Versum non occurrerit, ut simul omnes dicant Versum, et orent, et sub uno simul omnes accedant ad mensam; qui per negligentiam suam, aut vitium non occurrerit, usque ad secundam vicem pro hoc corripatur.

Si denuò non emendaverit, non permittatur ad mensæ communis participationem: sed sequestratus à consortio omnium reficiat solus, sublata ei portione sua vini, usque ad satisfactionem, et emendationem.

se recueste y se duerma, ó se sienta à su placer, pensando en boberías, y se dé ocasion al enemigo: entre, pues, en el coro, para que no todo se pierda, y en lo demas se corrija.

6 El que à las horas de dia llegare al coro despues del Deus in adjutorium, y del Gloria, que se dice al fin del primer Salmo, esté el último, segun la ley de arriba: y no piense incorporarse al coro de los que cantan, hasta su satisfaccion; menos que con su licencia se lo permita el Abad, con tal que satisfaga despues.

7 El que no acudiere à la mesa antes de la bendicion, para que todos juntos digan el Verso y oren, y se sienten à la mesa à un tiempo, si por su vicio ó negligencia no acudiere, sea reprendido por ello, hasta la segunda vez.

8 Si no se enmienda despues, no se le permita participar de la mesa comun: mas coma solo, retirado de la compañía de los demas, quitándole su porcion de vino, hasta su satisfaccion y enmienda.

Similiter autem patiatur, qui ad illum Versum non fuerit præsens, qui post cibum dicitur.

Nec quisquam præsumat ante statutam horam, vel postea, quicquam cibi, vel potus percipere.

Sed et si cui offertur aliquid à Priore, et accipere renuerit; hora, qua desideraverit, hoc quod priùs recusavit, aut aliud omnino non percipiat, usque ad emendationem congruam.

9 *Dése otra tal pena al que no se hallàre presente al Verso que se canta despues de comer.*

10 *Nadiè sea osado à gustar cosa de comida ó bebida, antes ni despues de la hora señalada.*

11 *Si el Prelado envia à alguien algo, y el tal no quisiere recibirlo, no le dén, ni lo que antes rehusó, ni otra alguna cosa quando él la pida, hasta que haga competente penitencia.*

*Marzo 24. Julio 24. Noviembre 23.*

*De iis qui excommunicantur, quomodò satisfaciant.*

*Cómo han de satisfacer los escomulgados.*

#### CAPUT XLIV.

Qui pro graviore culpa ab Oratorio, et à mensa excommunicatur, hora, qua opus Dei in Oratorio celebratur, ante fores Oratorii prostratus jaceat, nihil dicens, nisi tantum posito in terram capite, et prostratus pronus omnium de Oratorio exeuntium pedibus se projiciat: et hoc tamdiu faciat, usque dum Abbas judicaverit satisfactum esse.

Qui, dum jussus ab Abbate venerit, provolvat se ipsius

#### CAPÍTULO XLIV.

1 *El que está secuestrado del Oratorio y de la mesa por alguna grave culpa, quede postrado à la puerta del coro, mientras se celebra el oficio divino, y sin decir cosa alguna, postrado boca abajo, con el rostro en tierra, arrójese à los pies de todos los que salen del coro, y prosiga así hasta que el Abad declare haber dado bastante satisfaccion.*

2 *Quando el Abad le mande comparecer en su presen-*

Abbatis pedibus, deinde omnium vestigiis fratrum, ut orent pro eo.

Et tunc, si jusserit Abbas, recipiatur in choro, vel in ordine, quo Abbas decreverit: ita sanè ut Psalmum, aut Lectionem, vel aliud quid non præsumat in Oratorio imponere, nisi iterum Abbas jubeat.

Et omnibus horis, dum completur opus Dei, projiciat se in terram in loco, in quo stat: et sic satisficiat, usque dum ei jubeat Abbas, ut quiescat jam ab hac satisfactione.

Qui verò pro levibus culpis excommunicantur tantùm à mensa, in Oratorio satisficiant: usque ad jussionem Abbatis hoc semper faciant, usque dum benedicat, et dicat: *Sufficit.*

Marzo 25. Julio 25. Noviembre 24.

*De iis qui falluntur in Oratorio.*

#### CAPUT XLV.

Si quis, dum pronunciat Psalmum, Responsorium, aut Antiphonam, vel Lectionem, fallitur, nisi cum satisfactione ibi coram omnibus humilatus fuerit, majori vindictæ

*cia, se postrará á sus pies y á los de toda la comunidad, para que pida por él.*

3 *Y entonces, si el Abad lo mandare, le admitirán en el coro, y en la silla que le señalare el Prelado; con tal que no se atreva á entonar Salmo, ni decir Leccion, ni otra cosa, sin nueva orden del Abad.*

4 *Pero postraráse en tierra al fin de cada hora en que se canta del oficio, en el sitio en que se halla: y proseguirá de esa forma, hasta que el Abad le mande cesar de tal penitencia.*

5 *Los que por faltas leves son separados solo de la mesa, satisfagan en la Iglesia: y prosigan siempre así hasta que el Abad les mande cesar, les perdone, y les dé la bendicion.*

*De los que yerran en el coro.*

#### CAPÍTULO XLV.

1 *Si alguno se equivoca al pronunciar Salmo, Responso-rio, Antifona ó Leccion, si allí no satisface humillándose públicamente, apliquesele castigo mas grave; pues no*

subjaceat: quippe qui noluit humilitate corrigere, quod negligentiam deliquit.

Infantes verò pro tali culpa vapulent.

*quiso corregir por medio de la humildad, lo que por su descuido delinquirò.*

2 *Den à los niños disciplinas por tales faltas.*

Marzo 26. Julio 26. Noviembre 25.

*De iis, qui in aliis quibuslibet rebus delinquant.*

*De los que caen en otras faltas.*

### CAPUT XLVI.

**S**i quis, dum in labore quovis, in coquina, in cellario, in ministerio, in pistrino, in horto, in arte aliqua dum laborat, vel in quocumque loco aliquid deliquerit, aut fregerit quippiam, aut perdiderit, vel aliud quid excesserit ubi ubi et non veniens continuò ante Abbatem, vel Congregationem, ipse ultrò satisfecerit, et prodiderit delictum suum; dum per alium cognitum fuerit, majori subjaceat emendationi.

Si animæ verò peccati causa latens fuerit, tantùm Abbati, aut spiritualibus senioribus patefaciat, qui sciant curare sua et aliena vulnera; non detegere, aut publicare.

### CAPÍTULO XLVI.

1 **S**i alguno, quando trabaja en cualquier labor, en la cocina, en la despensa, en su oficio, en la panadería, en la huerta, en algun arte, si en cualquiera lugar, sea donde fuere, delinque, quiebra, pierde ó escede en alguna cosa, y no se presenta al punto á denunciar voluntariamente su defecto ante el Abad y Convento, y manifestar su delito, quando se sepa por otro, sométase á castigo mas severo.

2 **S**i la culpa fuere puramente interna, manifiéstela solo al Abad ó padres espirituales, que sepan curar sus males y los agenos, sin descubrirlos ni publicarlos.

Marzo 27. Julio 27. Noviembre 26.

De significanda hora operis Dei.

Del cargo de tocar al coro.

## CAPUT XLVII.

## CAPÍTULO XLVII.

**N**uncianda hora operis Dei die noctuque sit cura Abbati, aut ipse nunciare: aut tali sollicito fratri injungat hanc curam, ut omnia horis competentibus compleantur.

Psalmos autem vel Antiphonas post Abbatem ordine suo, quibus jussum fuerit, imponant.

Cantare autem, aut legere non præsumat, nisi qui potest ipsum officium implere, ut ædificentur audientes.

Quod cum humilitate, et gravitate, et tremore faciat, et cui jusserit Abbas.

1 **C**uide el Abad de anunciar por sí mismo la hora del oficio divino de dia y de noche: ó encargue este cuidado á algun religioso solícito, para que todo se egecute á su tiempo.

2 **Comiencen los Salmos y Antifonas por su turno despues del Abad los que fueren encargados de ello.**

3 **Ninguno se atreva á cantar, ó leer, sino el que puede desempeñar este oficio con edificacion del auditorio.**

4 **Mas hágalo con humildad, modestia y devocion, aquel á quien mandare el Abad.**

Marzo 28. Julio 28. Noviembre 27.

De opere manuum quotidiano.

Del trabajo de manos ordinario.

## CAPUT XLVIII.

## CAPITULO XLVIII.

**O**tiositas inimica est animæ: et idè certis temporibus occupari debent fratres in labore manuum, certis iterum horis in lectione divina: ideoque hac dispositione credimus utraque tempora ordinari.

1 **La ociosidad es enemiga del alma: y así deben los monges ocuparse á ratos en labor de manos, y á ratos en lección espiritual, los cuales hacemos juicio quedorán reglados con esta disposicion.**

Id est, ut à Pascha usque ad kalendas Octobris manè exeuntes, à prima usque ad horam penè quartam laborent quod necessarium fuerit: ab hora autem quarta usque ad horam quasi sextam lectioni vacent.

Post sextam autem surgentes à mensa, pausent in lectis suis cum omni silentio: aut fortè qui voluerit legere, sibi sic legat, ut alium non inquietet.

Et agatur Nona temporè, mediante octava hora; et iterum, quod faciendum est operentur usque ad vesperam.

Si autem necessitas loci, aut paupertas exegerit, ut ad fruges colligendas per se occupentur, non contristentur: quia tunc verè monachi sunt, si de labore manuum suarum vivunt, sicut et Patres nostri, et Apostoli.

Omnia tamen mensuratè fiant propter pusillanimes.

*Y es, que desde Pascua hasta trece de Septiembre, saliendo de mañana, trabajen lo necesario desde la primera hasta cerca de la cuarta hora: y desde la cuarta se ocuparán en leccion hasta poco antes de la sexta.*

3 *Despues de la sexta, en levantándose de comer, reposen en sus camas con todo silencio: ó lea el que quisiere, de manera que no inquiete á otro.*

4 *Cántese la Nona mas temprano, esto es, á las ocho y media; y vuelvan á trabajar hasta la tarde, lo que fuere necesario.*

5 *Mas si la escasez del pais, ó la pobreza precisaren á recoger los frutos por sus manos, no se contristen: porque entonces son verdaderamente monges, si viven del trabajo de sus manos, como nuestros Padres y los Apóstoles.*

6 *Pero hágase todo con equidad por los de poca robustez.*

Marzo 29. Julio 29. Noviembre 28.

A kalendis autem Octobris usque ad caput Quadragesimæ, usque in horam secundam plenam lectioni vacent: hora secundâ agatur Tertia, et usque ad Nonam in opus

7 *Desde catorce de Septiembre hasta principio de Cuaresma, ocúpense en leccion hasta la segunda hora cumplida, dígase despues Tercia, y trabajen desde entonces*

suum laborent, quod eis injungitur.

Facto autem primo signo horæ Nonæ, disjungant se ab opere suo singuli, et sint parati, dum secundum signum pulsaverit.

Post refectionem autem vacent lectionibus suis, aut psalmis.

In Quadragesimæ verò diebus, à manè usque ad tertiam plenam vacent lectionibus suis, et usque ad decimam horam plenam operentur quod eis injungitur.

In quibus diebus Quadragesimæ accipiant omnes singulos codices de bibliotheca, quos per ordinem ex integro legant: qui codices in capite Quadragesimæ dandi sunt.

Marzo 30. Julio 30. Noviembre 29.

Ante omnia sanè deputentur unus aut duo seniores, qui circumeant monasterium horis, quibus vacant fratres lectioni, et videant, ne fortè inveniatur frater accidiosus, qui vacat otio, aut fabulis, et non est intentus lectioni: et non solùm sibi inutilis est, sed etiam alios extollit.

Hic talis, si (quod absit) repertus fuerit, corripiatur

*hasta la Nona, en la labor que se les manda.*

8 *En oyendo la primera señal para Nona, se desembarazará cada cual de su tarea, y estará dispuesto para cuando suene la segunda.*

9 *Despues de comer se entretendrán en sus libros, ó en meditar salmos.*

10 *En tiempo de Cuaresma leerán desde la mañana hasta la tercera hora cumplida: y desde entonces hasta la décima hora trabajarán en la labor que se les manda.*

11 *Al principio de Cuaresma se ha de dar á cada uno de los monges un libro de la libreria comun, el cual ha de leer seguida y enteramente desde el principio hasta el fin.*

12 *Sobre todo, désignese uno ó dos ancianos, que ronden el monasterio á las horas destinadas para leccion, y tengan cuenta, si por ventura se halla algun holgazan que se dá al ocio ó al pasatiempo, y no solo no cuida de leer, sino que siendo inútil para sí, distrae de su deber á los demas.*

13 *Si por azár se encontráre alguno tal (lo que no per-*

semel, et secundò: si non emendaverit, correctioni regulari subiaceat taliter, ut cæteri metum habeant.

Neque frater ad fratrem 14 jungatur horis incompetentibus.

Dominico autem die lectioni vacent omnes; exceptis his, qui variis officiis deputati sunt.

Si quis verò ita negligens, 16 et desidiosus fuerit, ut non velit, aut non possit meditari, aut legere; injungatur ei opus, quod faciat, ut non vacet.

Fratribus infirmis vel delicatis talis opera, aut ars injungatur, ut nec otiosi sint, nec violentiâ laboris opprimantur, ut effugentur: quorum imbecillitas ab Abbate consideranda est.

*mita Dios) sea reprendido primera y segunda vez: y si no se enmienda, castíguenle de tal modo, que á los demas cause miedo.*

*No se llegue un monge á otro en horas intempestivas.*

*Los Domingos se emplearán todos en sus lecciones, menos los deputedos á oficios incompatibles.*

*Si hubiere alguno tan holgazan ó negligente que no quiera ó no pueda aplicarse á la leccion ó al estudio, empléenlo en otra labor, porque no esté ocioso.*

*Á los poco robustos y delicados se les proporcionará tal egercicio, que ni los permita ocia, ni la violencia los oprima de tal modo, que le den de mano: cuya poca robustez tendrá presente el Abad.*

*Marzo 31. Julio 31. Noviembre 30.*

*De Quadragesimæ observatione.*

*De la observancia de Cuaresma.*

## CAPUT XLIX.

## CAPÍTULO XLIX.

**L**icet omni tempore vita monachi Quadragesimæ debeat observationem habere; tamen, quia paucorum est ista virtus, ideo suademus istis

1 *Aunque la vida del religioso deba ser en todo tiempo una cuaresma continua, por quanto hay muy pocos capaces de semejante rigor, exhorta-*

diebus Quadragesimæ omni puritate vitam suam custodire, omnes pariter negligentias aliorum temporum his diebus sanctis diluere.

Quod tunc digne fit, si ab omnibus vitiis nos temperemus: orationi cum fletibus, lectioni, et compunctioni cordis, atque abstinentiæ operam demus.

Ergo his diebus augeamus nobis aliquid ad solitum pensum servitutis nostræ, orationes peculiare, ciborum, et potus abstinentiam; ut unusquisque super mensuram sibi indictam aliquid propria voluntate cum gaudio sancti Spiritus offerat Deo.

Id est, subtrahat corpori suo de cibo, de potu, de somno, de loquacitate, de scurrilitate; et cum spiritualis desiderii gaudio sanctum Pascha expectet.

Hoc ipsum tamen, quod unusquisque offert, Abbati suo suggerat, et cum ejus fiat oratione, et voluntate: quia, quod sine permissione Patris spiritualis fit, præsumptioni deputabitur, et vanæ gloriæ, non mercedi. Ergo cum voluntate Abbatis omnia agenda sunt.

mos, que estos santos dias cuaresmales observen una pureza de vida tan exacta, que puedan borrar en este santo tiempo las negligencias de todo el año.

2 Lo cual se hace exactamente si nos preservamos de todo vicio, y nos empleamos en oracion con llanto; si nos dedicamos á la leccion y compuncion, y al ayuno.

3 Anadamos, pues, algo especial á nuestros ejercicios ordinarios; conviene á saber, oraciones particulares, y abstinentia de comida y de bebida: de suerte que ofrezca á Dios cada uno con gozo espiritual, sobre su obligacion precisa, alguna oblacion voluntaria.

4 Quiero decir, que mortifique á su cuerpo cercenándole de la comida, bebida, sueño, conversacion y chanza; y espere la Pascua con ansia de espiritual alegría.

5 Pero haga notorio á su Abad aquello que cada uno desea ofrecer á Dios, y egecutelo con su oracion y beneplácito: pues lo que se hace sin voluntad y permiso del Prelado, se atribuirá á presuncion y vanagloria, y no á mérito. Hágase, pues, todo con aprobacion del Abad.

*Abril 1. Agosto 1. Diciembre 1.*

*De fratribus, qui longe ab Oratorio laborant, aut in via sunt.*

*De los que trabajan á distancia del convento, ó hacen viage.*

CAPUT L.

**F**ratres, qui omnino longe sunt in labore, et non possunt occurrere hora competenti ad Oratorium, et Abbas hoc perpendit, quia ita est; agant ibidem opus Dei, ubi operantur, cum tremore divino flectentes genua.

Similiter, qui in itinere directi sunt, non eos prætereant horæ constitutæ: sed ut possunt, agant sibi, et servitutis pensum non negligent reddere.

*Abril 2. Agosto 2. Diciembre 2.*

*De fratribus, qui non satis longe proficiscuntur.*

**F**ratres, qui pro quovis responso proficiscuntur, et ea die sperant reverti ad monasterium, non præsumant foris manducare, etiam si à quovis rogentur, nisi fortè eis ab Abbate suo præcipiatur.

Quod si aliter fecerint, excommunicentur.

CAPUT LI.

CAPÍTULO L.

**1** Los monges que estan en su labor á mucha distancia, y no pueden acudir á la Iglesia á la hora competente, y el Abad conoce ser así, celebren el Oficio divino en el parage en que estan, doblando las rodillas con mucha devocion.

**2** Cuiden los que hacen viage, de que no pasen las horas establecidas: mas récenlas para sí como se pudiere, y paguen puntuales el censo de su servidumbre.

*Abril 2. Agosto 2. Diciembre 2.*

*De los monges que no van muy lejos.*

**1** Los monges que son enviados á qualquiera diligencia, y esperan volverse al monasterio el mismo dia, no sean osados á comer fuera, por mas que alguno les ruegue, sino que acaso el Abad se lo mande.

**2** El que contraviniere á esto, sea escomulgado.

Abril 3. Agosto 3. Diciembre 3.

De Oratorio monasterii.

Del Oratorio conventual.

## CAPUT LII.

Oratorium hoc sit, quod dicitur: nec ibi quicquam aliud geratur, aut condatur.

Expleto opere Dei, omnes cum summo silentio exeant, et agatur reverentia Deo: ut frater, qui fortè sibi peculiariter vult orare, non impediatur alterius improbitate.

Sed et si alter vult sibi fortè secretius orare, simpliciter intret, et oret; non in clamosa vocet, sed in lacrymis et intentione cordis.

Ergo qui simile opus non facit, non permittatur, expleto opere Dei, remorari in Oratorio, sicut dictum est, nè alius impedimentum patiat.

Abril 4. Agosto 4. Diciembre 4.

De hospitibus suscipiendis.

Del recibimiento de huéspedes.

## CAPUT LIII.

## CAPÍTULO LIII.

Omnes supervenientes hospites, tanquam Christus suscipiantur, quia ipse dicturus est: *Hospes fui, et suscepistis me.*

1 *Sea el Oratorio lo mismo que significa: y no se haga en él, ni se reserve otra cosa.*

2 *Concluido el oficio, salgan todos con sumo silencio, y tengan respeto á Dios: para que si alguno quisiere tener oracion secreta, no sea impedido de agena malicia.*

3 *Si acaso algun otro quiere recogerse á orar, entre sin ruido y ore; no en voz clamosa, sino con llanto y atencion interna.*

4 *Y en fin, no se permita que el que no hubiere de orar quede en la Iglesia, como hemos dicho, concluido el oficio, porque otro no padezca impedimento.*

1 *Sean recibidos, como el mismo Cristo en persona, cuantos huéspedes llegáren; pues él dirá algun dia: Huesped fui, y me acogisteis.*

Et omnibus congruus honor exhibeatur, maximè domesticis fidei, et peregrinis.

Ut ergo nunciatus fuerit hospes occurratur ei à Priore vel à fratribus cum omni officio charitatis: et primitus orent pariter, et sic sibi socientur in pace.

Quod pacis osculum non prius offeratur, nisi oratione præmissa, propter illusiones diabolicas: in ipsa autem salutatione omnis exhibeatur humilitas.

Omnibus venientibus, sive discedentibus hospitibus, inclinato capite, vel postrato omni corpore in terra, Christus in eis adoretur, qui et suscipitur.

Suscepti autem hospites ducantur ad orationem: et postea sedeat cum eis Prior, aut cui iusserit ipse.

Legatur coram hospite lex divina, ut ædificetur: et post hæc omnis ei exhibeatur humanitas.

Jejunium à Priore frangatur propter hospitem; nisi fortè præcipuus sit dies jejunii, qui non possit violari: fratres autem consuetudines jejuniorum prosequantur.

Aquam in manibus Abbas

2 *Dése competente honor á todos; pero con especialidad á los que son religiosos y peregrinos.*

3 *Luego que avisen de algun huesped, salgan á recibirlo el Abad y monges con muestras de sincero amor: hagan oracion primero, y dénle el beso de paz.*

4 *No le den el beso hasta despues de haber orado, precaviendo ilusiones diabólicas: mas en la salutacion y bienvenida den muestras de humildad profunda.*

5 *En quantos huéspedes vieren ó marcharen, sea adorado el Señor, que en ellos se recibe, con la cabeza inclinada ó postrando todo el cuerpo en tierra.*

6 *Lleven los huéspedes á orar, luego que los reciban: y entreténgalos despues el Abad ó quien él mandare.*

7 *Léase ante el huesped algun punto de la Escritura, para que se edifique, y despues le harán todo cortejo.*

8 *Por respeto al huesped violará el Abad el ayuno, si no fuere alguno de los principales, que no pueda violarse: pero continuarán los demás religiosos sus ayunos ordinarios.*

9 *El Abad dará agua á las*

hospitibus det; pedes hospitibus omnibus tam Abbas, quam cuncta Congregatio lavet: quibus lotis, hunc Versum dicant: *Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.*

Pauperum autem, et peregrinorum maxime susceptio omni cura sollicitè exhibeatur, quia in ipsis magis Christus suscipitur, nam divitum terror ipse sibi exigit honorem.

*Abril 5. Agosto 5. Diciembre 5.*

Coquina Abbatis, et hospitum per se sit: ut incertis horis supervenientes hospites, qui nunquam desunt monasterio, non inquietent fratres.

In quam coquinam ad annum, ingrediantur duo fratres, qui ipsum officium benè impleant; quibus, ut indigent, solatia administrentur, ut absque murmuratione serviant: et iterum, quando occupationem minorem habent, exeant, ubi eis imperatur, in opera.

Et non solum in ipsis, sed et in omnibus officiis monasterii ista sit consideratio, ut quando indigent, solatia accommodentur eis; et iterum, quando vacant, obediant imperanti.

*manos de los huéspedes, y les lavará los pies con asistencia de la Comunidad: y concluido el lavatorio, dirán este Verso: Suscepimus, Deus, misericordiam tuam in medio templi tui.*

10 *El hospedage de pobres, y especialmente estrangeros, se debe hacer con toda solitud; porque en estos singularmente se recibe á Cristo: que el terror de los ricos de suyo pide el cortejo.*

11 *Haya cocina aparte para el Abad y huéspedes: para que si llegaren á deshora, que nunca faltan en los conventos, no inquieten á los religiosos.*

12 *Sirvan en ella por año dos monges que sepan desempeñar su oficio, á los cuales se darán ayudantes, segun la necesidad, para que sirvan sin queja: mas quando haya poco que hacer alli, saldrán fuera á lo que les ordenären trabajar.*

13 *No solo en la hospedería, sino en todos los officios del monasterio haya la providencia de darles ayudantes, quando los necesitan: y luego quando huelgan hagan lo que les mandan.*

Item et cellam hospitem 14 habeat assignatam frater, cuius animam timor Dei possideat, ubi sint lecti strati sufficienter, et domus Dei à sapientibus sapienter administratur.

Hospitibus autem, cui non 15 præcipitur, nullatenus societur, neque colloquatur: sed si obviaverit, aut viderit, salutatis humiliter, ut dictum est, et petita benedictione, pertranseat dicens, non licere sibi colloqui cum hospite.

Encárguese la Hospedería á un monge timorato, que tenga las camas con aseo y decencia, para que la casa de Dios sea sabiamente administrada por sugetos de sabiduría.

De ninguna suerte trate ni acompañe á los huéspedes, quien no es mandado: mas si los viere ó encontrare, saludelos con humildad, como se ha dicho, y pedida su bendición, pase de largo, diciendo que no puede hablar á los forasteros.

Abril 6. Agosto 6. Diciembre 6.

Si debeat monachus litteras, vel eulogias suscipere?

#### CAPUT LIV.

Nullatenus liceat monacho, nec à parentibus suis, nec à quoquam hominum, nec sibi invicem, litteras, aut eulogias, vel quælibet munuscula accipere, aut dare sine præcepto Abbatis sui.

Quod si etiam à parentibus suis ei quicquam directum fuerit; non præsumant suscipere illud, nisi prius indicatum fuerit Abbati.

Quod si iusserit suscipi, in Abbatis sit potestate, cui

Si el monge puede recibir cartas ó presentes.

#### CAPÍTULO LIV.

1 Ningun monge sin permiso y espresa licencia de su Abad pueda dar ni recibir de persona alguna, ni de sus padres, ni unos de otros los monges, cartas, agasajos, ni presentes.

2 Y si los padres ó parientes enviaren algo á algun monge, no tenga osadia de recibirlo, sin dar antes noticia á su Prelado.

3 Si el Abad mandare que se reciba, podrá mandar dar-

illud jubeat dari: et non contristetur frater, cui fortè directum fuerat; ut non detur occasio diabolo.

Qui autem aliter præsumserit, disciplinæ regulari subjaceat.

*Abril 7. Agosto 7. Diciembre 7.*

*De vestimentis et calceamentis fratrum.*

### CAPUT LV.

Vestimenta fratribus secundum locorum qualitatem ubi habitant, vel aëram temperiem dentur; quia in frigidis regionibus amplius indiget, in calidis verò minus: hæc ergo consideratio penès Abbatem sit.

Nos tamen mediocribus locis sufficere credimus monachis per singulos cucullam et tunicam; cucullam in hieme villosam, in æstate puram, aut vetustam, et scapulare propter opera: indumenta pedum pedules et caligas.

De quarum rerum omnium colore, aut grossitudine non causentur monachi; sed quales inveniri possunt in provincia, qua degunt, aut quod vilis comparari potest.

Abbas autem de mensura

lo à quien gustare: y no tome pena el monge à quien se enviaba, por no verse espuesto à una tentacion.

4 El que contraviere à esto, lleve el castigo ordinario.

*De los hábitos y calzado de los monges.*

### CAPÍTULO LV.

1 Segun la calidad de países en que habitan y temperatura de aires, se darán hábitos à los monges; porque en parages frios se necesita mas ropa que en los calidos: cuya diferencia debe tener presente el Abad.

2 Creemos que en tierras templadas bastan à cada monge una cogulla y una tunica; cogulla peluda en el invierno, y ligera ó usada en el verano, escapulario para hacer labor; peales y calzados para vestir los pies.

3 No se quejen los monges del color y grositud de estas cosas, que deben ser como se pueden hallar en la provincia en que viven, ó las que pudieren comprarse mas baratas.

4 Tenga cuidado el Abad,

provideat, ut non sint curta ipsa vestimenta utentibus eis, sed mensurata.

Accipientes nova, vetera semper reddant in præsentî, reponenda in vestiario propter pauperes.

Sufficit enim monacho duas tunicas, et duas cucullas habere, propter noctes, et propter lavare ipsas res: jam quod supra fuerit, superfluum est; amputari debet.

Et pedales, et quodcumque est vetustum, reddant, dum accipiunt novum.

Femoralia, hi qui in via diriguntur, de vestiario accipiant, qui revertentes lota ibi restituant.

Et cucullæ et tunicæ sint aliquantò his, quas habere soliti sunt, modicè meliores; quas exeuntes in viam accipiant de vestiario, et revertentes restituant.

*Abril 8. Agosto 8. Diciembre 8.*

Stramenta autem lectorum sufficiant matta, sagum, lena, et capitale.

Quæ tamen lecta frequenter ab Abbate scrutanda sunt propter opus peculiare, ne inveniatur.

Et si cui inventum fuerit, quod ab Abate non ac-

*de que los hábitos no sean cortos, sino proporcionados á los que los visten.*

5 *Los que los reciben nuevos, entreguen de contado los viejos, y guárdense en la roperia para pobres.*

6 *Basta que el monge tenga dos tunicas y dos cogullas, así para dormir, como para lavarlas: y lo que escediere de ahí, es superfluo, y se debe quitar.*

7 *El calzado y todo lo demas viejo darán quando lo reciban nuevo.*

8 *Los que hacen jornada, tomen de la roperia calzoncillos, y en volviendo, restituyanlos lavados.*

9 *Haya cogullas y tunicas algo mejor tratadas que las que suelen usar de continuo; y tomenlas de la roperia los que hacen jornada; pero restituyanlas á la vuelta.*

10 *Baste para aderezo de las camas estera, gergon, cobertor y almohada.*

11 *Las cuales camas ha de registrar el Abad con frecuencia, porque no se halle en ellas cosa propia.*

12 *Si á alguno se hallare cosa que el Abad no le haya*

ceperit, gravissimæ disciplinæ subiaceat.

Et ut hoc vitium peculiariter radicitus amputetur, dentur ab Abbate omnia, quæ sunt necessaria: id est, cuculla, tunica, pedules, caligæ, brace, cultellus, graphium, acus, mappula, tabulæ, ut omnis auferatur necessitatis excusatio.

A quo tamen Abbate semper consideretur illa sententia Actuum Apostolorum: quia *dabatur singulis, prout cuique opus erat.*

Ita ergo et Abbas consideret infirmitates indigentium, et non malam voluntatem invidentium.

In omnibus tamen judiciis suis Dei retributionem cogitet.

*dado, sujétese á un severísimo castigo.*

13 *Y para que este vicio de propiedad se corte por el pie, dé el Abad todo lo necesario: esto es, cogulla, túnica, peales, zapatos, brace, cuchillo, aguja, moquero, y recado de escribir, para que se quite todo pretesto de necesidad.*

14 *Mas considere siempre el Abad aquella política de los Actos Apostólicos, que á cada uno se distribuía, segun lo que necesitaba.*

15 *Y así atienda á las miserias de los necesitados, no á la malevolencia de los envidiosos.*

16 *Pero en todas sus resoluciones contemple la divina retribucion.*

*Abril 9. Agosto 9. Diciembre 9.*

*De mensa Abbatis.*

*De la mesa del Abad.*

## CAPUT LVI.

## CAPÍTULO LVI.

**M**ensa Abbatis cum hospitibus et peregrinis sit semper.

Quoties tamen minus sunt hospites; quos vult de fratribus vocare, in ipsius sit potestate.

Seniorum autem unum aut duos semper cum fratribus dimittendos procuret propter disciplinam.

1 *Esten siempre á la mesa del Abad huéspedes y pasageros.*

2 *Cuando no haya huéspedes, sea árbitro en llamar á quien quisiere de sus monjes.*

3 *Pero procure dejar siempre uno ó dos ancianos en la mesa comun, por la disciplina regular.*

*Abril 10. Agosto 10. Diciembre 10.*

*De artificibus monasterii.*

CAPUT LVII.

**A**rtifices, si sunt in monasterio, cum omni humilitate et reverentia faciant ipsas artes, si tamen jusserit Abbas.

Quod si aliquis ex eis extollitur pro scientia artis suæ, eo quod videatur aliquid conferre monasterio; hic talis evellatur ab ipsa arte: et de nunc per eam non transeat, nisi fortè humiliato ei iterum Abbas jubeat.

Si quid verò ex operibus artificum venundandum est; videant ipsi, per quorum manus transigenda sunt, ne aliquam fraudem præsumant inferre.

Memorentur Ananiæ et Sapphiræ: ne fortè mortem, quam illi in corpore pertulerunt, hanc isti, vel omnes, qui aliquam fraudem de rebus monasterii fecerint, in anima patiantur.

In ipsis autem pretiis non subripiat avaritiæ malum: sed semper aliquantulum vilius dentur, quam à sæcularibus datur, ut in omnibus glorificetur Deus.

*De los artifices del monasterio.*

CAPÍTULO LVII.

1 *Si en el monasterio hay artifices, egerzan sus artes con todo respeto y humildad, si el Abad lo tiene á bien.*

2 *Mas si alguno se envanece por su destreza ó por la utilidad que el monasterio recibe, retírenlo para siempre de su oficio, y no vuelva mas á él, sino que, estando arrepentido, acaso se lo mande el Abad.*

3 *Si se hubiere de vender algo de las obras de los monjes, miren aquellos por cuyas manos pasalo que se vende, no hagan al monasterio algun fraude.*

4 *Acuérdense del egeplo de Ananias y Safira: y teman que la muerte que éstos padecieron en sus cuerpos, no venga acaso sobre sus almas, y las de los que defraudáren al monasterio en sus cosas.*

5 *No entre por los precios la peste de la avaricia: mas den siempre las cosas en algo menor precio que suele darlas la gente del siglo, para que en todo sea Dios alabado.*

Abril 11. Agosto 11. Diciembre 11.

*De disciplina suscipiendorum fratrum.*

*Del modo de recibir monges.*

## CAPUT LVIII.

## CAPÍTULO LVIII.

**N**oviter veniens quis ad conversionem, non ei facilis tribuatur ingressus; sed sicut ait Apostolus: *Probate spiritus, si ex Deo sunt.*

Ergo si veniens perseveraverit pulsans, et illatas sibi injurias, et difficultatem ingressus post quatuor aut quinque dies visus fuerit patienter portare, et persistere petitioni suæ: anuatur ei ingressus, et sit in cella hospitem paucis diebus: postea sit in cella novitiorum, ubi meditetur, et manducet, et dormiat.

Et senior ei talis depute- tur, qui aptus sit ad lucrandas animas; qui super eum omninò curiosè intendat, et sollicitus sit, si verè Deum quærit, et si sollicitus est ad opus Dei, ad obedientiam, ad opprobria.

Prædicentur ei omnia dura et aspera, per quæ itur ad Deum.

Et si promiserit de stabilitatis suæ perseverantia; post

1 **N**o se dé facil entrada al que viene de nuevo á la conversion; mas hagan lo que dice san Juan: Probad si los espiritus son traídos de Dios.

2 *Si el tal persevera llamando, y despues de quatro ó cinco dias se observa que lleva en paciencia las injurias que le hacen, y dificultades en admitirle, y que insiste en su súplica, désele entrada, y sirva unos pocos dias en la cámara de los huéspedes: y esté despues en la celda de los novicios, donde estudie, coma, y duerma.*

3 *Deputenle un anciano que sea á propósito para ganar almas; que vele sobre él con toda curiosidad, y observe si busca á Dios de veras, y si es puntual para ir al coro, para la obediencia y las injurias.*

4 *Anúncienle todas las penalidades y asperezas que hay para ir á Dios.*

5 *Si prometiére su estabilidad y perseverancia, léasele*

duorum mensium circulum legatur ei hæc Regula per ordinem, et dicatur ei: *Ecce lex, sub qua militare vis: si potes observare, ingredi; si verò non potes, liber discede.*

Si adhuc steterit, tunc ducatur in supradictam cellam novitiorum, et iterum probetur in omni patientia: et post sex mensium circulum relegatur ei Regula, ut sciat, ad quod ingreditur.

Et si adhuc stat; post quatuor menses iterum relegatur ei eadem Regula.

Et si, habita secum deliberatione, promiserit se omnia custodire, et cuncta sibi imperata servare; tunc suscipiatur in Congregatione, sciens lege Regulæ constitutum, quod ei ex illa die non liceat egredi de monasterio, nec collum excutere de sub jugo Regulæ, quam sub tam morosa deliberatione licuit recusare, aut suscipere.

*despues de dos meses enteramente, y por su orden, esta Regla, diciéndole: Esta es la ley de la milicia que deseas: si puedes observarla, entra: y si no puedes, tienes libertad para volverte á tu casa.*

6 *Si está firme en su propósito, vuélvanle al referido noviciado, y pruébenlo de nuevo en toda paciencia: y de allí á seis meses le leerán la Regla segunda vez, para que sepa á qué entra en la Religion.*

7 *Si sus deseos son constantes, léanle otra vez la Regla despues de cuatro meses.*

8 *Y si por última resolución ofreciere observar todo lo en ella contenido, y quanto le fuere mandado, sea incorporado á la Comunidad, advirtiéndole, que es ley de la regla que desde aquel dia no pueda salir del monasterio, ni sacudir de su cuello el yugo de la Regla, que despues de una deliberacion tan morosa pudo dejar ó admitir.*

*Abril 12. Agosto 12. Diciembre 12.*

Suscipiendus autem in O-ratorio coram omnibus promittat de stabilitate sua, et conversione morum suorum, et obedientia coram Deo et Sanctis ejus: ut, si aliquando

9 *Prometa el Novicio públicamente en la Iglesia, á vista de Dios y de sus Santos, estabilidad, conversion, y obediencia; para que sepa que si en algun tiempo faltá-*

aliter fecerit, ab eo se damnandum sciat, quem irridet.

De qua promissione sua faciat petitionem ad nomen Sanctorum, quorum reliquiae ibi sunt, et Abbatis praesentis.

Quam petitionem manu sua scribat, aut certè, si non scit litteras, alter ab eo rogatus scribat; et ille novitius signum faciat, et manu suam super altare ponat.

Quam dum posuerit, incipiat ipse Novitius mox hunc Versum: *Suscipe me, Domine, secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea*: quem Versum omnis Congregatio tertio respondeat, adjunctes *Gloria Patri*.

Tunc ipse frater Novitius prosternatur singulorum pedibus, ut orent pro eo: et jam ex illa die in Congregatione reputetur.

Res, si quas habet, aut erogat prius pauperibus; aut facta solemniter donatione, conferat monasterio, nihil sibi reservans ex omnibus, quippe qui ex illo die nec proprii corporis potestatem se habiturum sciat.

re á lo prometido, le ha de castigar el mismo Dios á quien ha burlado.

10 De la cual promesa haga una peticion al nombre de los Santos cuyas reliquias estan alli, y del presente Abad.

11 Escriba de su mano esta peticion, y si no sabe escribir, ruegue á otro que la escriba por él; pero haga en ella una señal el Novicio, y póngala sobre el altar por su mano.

12 Y habiéndola puesto, comience al punto este Verso el Novicio: *Suscipe me, Domine, secundum eloquium tuum, et vivam: et non confundas me ab expectatione mea*: el cual verso repetirá tres veces toda la comunidad, añadiendo *Gloria Patri al fin*.

13 Entonces se postrará el Novicio delante de todos para que intercedan por él; y desde aquel dia será ya reputado en la Comunidad.

14 Si tuviere algunos bienes, distribúyalos antes á los pobres, ó confíeralos al monasterio por solemne donacion, sin reservar cosa de todos ellos para sí: y sepa que desde aquel dia no ha de tener dominio, ni aun en su misma persona.

Mox ergo in Oratorio exua-

15 Despójente en la Iglesia

tur rebus propriis, quibus vestitus est, et induatur rebus monasterii.

Illa autem vestimenta, quibus exutus est, reponantur in vestiario conservanda; ut si aliquando, suadente diabolo, consenserit, ut egrediatur de monasterio (quod absit) tunc exutus rebus monasterii projiciatur.

Illam tamen petitionem ejus, quam de super altare Abbas tulit, non recipiat; sed in monasterio reservetur.

*Abril 13. Agosto 13. Diciembre 13.*

*De filiis nobilium, vel pauperum, qui offeruntur.*

### CAPUT LIX.

Si quis fortè de nobilibus offert filium suum Deo in monasterio, si ipse puer minori ætate est, parentes ejus faciant petitionem, quam supra diximus, et cum oblatione ipsam petitionem, et manum pueri involvant in palla altaris, et sic eum offerant.

De rebus autem suis, aut in præsentì petitione promittant sub jurejurando, quia nunquam per se, nunquam

*de sus ropas y vestidos, y pónganle el hábito del monasterio.*

16 *Las ropas seculares, de que fue despojado, se han de poner y conservar en la roperia; para que si alguna vez consintiere (no lo permita Dios) en la sugestion diabolica de dejar el monasterio, sea espelido, despojándole del hábito.*

17 *Pero no lleve aquella petition que el Abad tomó de sobre el altar; mas quede reservada en el monasterio.*

*De los hijos de ricos y de pobres, que son ofrecidos.*

### CAPÍTULO LIX.

1 *Si alguna persona de condicion quisiere ofrecer su hijo á Dios en el monasterio, siendo el niño de menor edad, harán sus padres la petition, que arriba digimos; y envolviendo la mano del niño, la oblation y la promesa en el mantel del altar, lo presentarán á Dios.*

2 *Prometan con juramento solemne en aquella misma petition, que en ningun tiempo ni por sí, ni por tercera per-*

per suffectam personam, nec quolibet modo ei aliquando aliquid dent, aut tribuant occasionem habendi.

Vel certè, si hoc facere noluerint, et aliquid offerre voluerint in eleemosynam monasterio pro mercede sua, faciant ex rebus, quas dare volunt, monasterio donationem, reservato sibi, si ita voluerint, usufructuario.

Atque ita omnia obstruantur, ut nulla suspicio remaneat puero, per quam deceptus perire possit, (quod absit) quod experimento didicimus.

Similiter autem et pauperiores faciant: qui verò ex toto nihil habent, simpliciter petitionem faciant, et cum oblatione offerant filium suum coram testibus.

*Abril 14. Agosto 14. Diciembre 14.*

*De Sacerdotibus, qui voluerint in monasterio habitare.*

sona, ni de alguna manera le darán cosa alguna, ni le pondrán en ocasion ó parage de tener nada.

3 *Y á lo menos, si rehusaren hacer esto y quisieren dar algo al monasterio por reconocimiento ó limosna, hagan donacion á la comunidad de lo que quieren dar, reservando, si gustaren, el usufructo para sí.*

4 *Y ciérrese de tal suerte todo, que no quede al muchacho algun resquicio por donde pueda peligrar engañado, (ni Dios lo permita) como por experiencia hemos visto.*

5 *Hagan lo mismo los menos acomodados: mas los que del todo son pobres, hagan una simple peticion, y delante de testigos presenten su hijo con la oblata.*

*De los Sacerdotes que desean vivir en el monasterio.*

## CAPUT LX.

Si quis de ordine Sacerdotum in monasterio se suscipi rogaverit; non quidem ei citius assentiatur: tamen si omninò persistierit in hac petitione, sciat se omnem Regulæ

## CAPÍTULO LX.

1 *Si acaso alguno de la clase sacerdotal pretendiere que le reciban en el monasterio, no se le conceda luego: mas si instare mucho en esta súplica, háganle saber que ha de ob-*

disciplinam servaturum; nec aliquid ei relaxabitur, ut sit, sicut scriptum est: *Amice, ad quid venisti?*

Concedatur ei tamen post Abbatem stare, et benedicere, aut missas tenere; si tamen jusserit ei Abbas: sin aliàs, nullatenus aliqua præsumat, sciens se disciplinæ regulari subditum, et magis humilitatis exempla omnibus det.

Si fortè ordinationis, aut alicujus rei causa fuerit in monasterio, illum locum attendat, quando ingressus est monasterium, non illum, qui ei pro reverentia sacerdotii concessus est.

Clericorum autem si quis eodem desiderio monasterio sociari voluerit, loco mediocri collocetur: et ipse tamen si promittit de observatione Regulæ, vel propria stabilitate.

*Abril 15. Agosto 15. Diciembre 15.*

*De monachis peregrinis, qualiter suscipiantur.*

## CAPUT LXI.

Si quis monachus peregrinus de longinquis provinciis supervenerit, si pro hospite vo-

*servar todo el rigor de la Regla; y nada se le dispense, para que se haga como está escrito: Amigo, ¿á qué viniste?*

2 *Concedánle, no obstante, estar inmediato al Abad, bendecir, y cantar misas, con tal que el Abad se lo permita: y de otra suerte no piense tal cosa; debiendo saber, que está sujeto á los castigos, y que debe dar egemplo de humildad á todos.*

3 *Si por su caracter, ó por otro motivo fuere sublimado en la Comunidad, atienda y mire al lugar que le toca por el tiempo de monasterio, y no al que se le ha dado en honor del sacerdocio.*

4 *Si llegare algun clérigo con el mismo deseo de querer incorporarse al monasterio, concédanle un mediano lugar, con tal que haga voto de observar la Regla, y perseverar allí.*

*De los monges peregrinos, cómo han de ser recibidos.*

## CAPÍTULO LXI.

1 *Si algun monge extranjero llegare de tierras remotas y quisiere vivir en el monas-*

Iuerit habitare in monasterio, et contentus fuerit consuetudine loci, quam invenerit, et non superfluitate sua conturbat monasterium, sed simpliciter contentus est, quod invenerit; suscipiatur quanto tempore cupit.

Si quæ tamen rationabiliter, et cum humilitate charitatis reprehendit, aut ostendit; tractet Abbas prudenter: ne fortè eum propter hoc ipsum Dominus direxerit.

Si verò postea voluerit stabilitatem suam firmare, non renuatur talis voluntas: et maximè, quia tempore hospitalitatis potuit ejus vita dignosci.

*Abril 16. Agosto 16. Diciembre 16.*

Quod si superfluous, aut vitiosus inventus fuerit tempore hospitalitatis, non solum non debet sociari corpori monasterii; verum etiam dicatur ei honestè, ut discedat, ne ejus miseriam etiam alii videntur.

Quod si non fuerit talis, qui mereatur projici; non solum, si petierit, suscipiatur Congregationi sociandus; verum etiam suadeatur, ut stet, ut ejus exemplo alii erudiantur: et quia in omni loco uni-

terio en calidad de huesped, hallándose bien con el porte y ejercicios que vé allí; recibiendo todo el tiempo que él gustare: como esté contento con aquel porte que ha visto, y como con sus antojos no conturbe al monasterio.

2 Mas si con humilde caridad y cortesia advierte ó reprende alguna cosa, considérela el Abad con madurez; que acaso Dios lo habrá encaminado á ese fin.

3 Si quisiese despues establecerse allí, no se le embarace su deseo; pues en tiempo de su hospitalidad pudieron observar su modo de vivir.

4 Mas si el tiempo de su hospitalidad se observa que es vicioso ó antojadizo, no solo no debe incorporarse al convento, mas le dirán cortemente que se retire, porque otros no se vicien tambien con su mal porte.

5 Pero si no es tal que merezca ser despedido, no solo lo incorporarán al monasterio, si él lo pide, sino que le persuadirán que se quede, para que otros se instruyan con su ejemplo; pues en todo lu-

Domino servitur, et uni Regi militatur.

Quem etiam si talem esse perspexerit Abbas, liceat eum in superiore aliquantulum constituere loco.

Non solum autem monachum, sed etiam de supradictis gradibus sacerdotum, vel clericorum stabilire potest Abbas in majori, quam ingreditur loco, si ejus talem prospexerit esse vitam.

Caveat autem Abbas, ne aliquando de alio noto monasterio monachum ad habitandum suscipiat sine consensu Abbatis ejus, aut litteris commendatitiis; quia scriptum est: *Quod tibi non vis fieri, alteri ne feceris.*

gar se milita, y se sirve á un mismo Rey y Señor.

6 Si el Abad viere que el tal monge es benemérito, lo podrá colocar en lugar algo elevado.

7 No solo á monge sino á qualquiera de los sobredichos sacerdotes ó clérigos, podrá el Abad sublimar á mejor grada, que por su ingreso les pertenece, si viere que lo merecen por su porte.

8 Escuse el Abad recibir en tiempo alguno monge de otro monasterio conocido por conventual ó morador del suyo, sin asenso y letras testimoniales de su prelado; porque está escrito: No hagas á otro lo que no quieres se haga contigo.

Abril 17. Agosto 17. Diciembre 17.

*De sacerdotibus monasterii.*

## CAPUT LXII.

Si quis Abbas sibi Presbyterum, vel Diaconum ordinari petierit; de suis eligat, qui dignus sit sacerdotio fungi.

Ordinatus autem caveat elationem, aut superbiam: nec quicquam præsumat, nisi

De los sacerdotes del monasterio.

## CAPÍTULO LXII.

1 Si algun Abad pidiere que se le ordene algun Presbitero ó Diácono, elija de sus monges quien sea digno del sacerdocio.

2 Evite el ordenado todo orgullo y elacion; y no se meta en cosa que el Abad no le

quod ei ab Abbate præcipitur, sciens se multò magis disciplinæ regulari subditum.

Nec occasione sacerdotii obliviscatur Regulæ obedientiam, et disciplinam; sed magis ac magis in Domino proficiat.

Locum verò illum semper attendat, quo ingressus est monasterium, præter officium altaris, et si fortè electio Congregationis, et voluntas Abbatis pro vitæ merito eum promovere voluerit.

Qui tamen regulam à decanis, vel præpositis constitutam sibi, servandam sciat: quod si aliter præsumpserit, non ut sacerdos, sed ut rebellis judicetur: et sæpè admonitus si non correxerit, etiam Episcopus adhibeatur in testimonium.

Quod si nec sic emendaverit, clarescentibus culpis, projiciatur de monasterio: si tamen talis fuerit ejus contumacia, ut subdi, aut obedire Regulæ nolit.

permita, debiendo saber que ha de estar mucho mas sujeto á la disciplina del claustro.

3 Ni con la ocasion del sacerdocio olvide la obediencia y disciplina regular; mas procure avanzarse mas y mas en la virtud.

4 Mire siempre al lugar que corresponde á su antigüedad de monasterio, excepto el officio del altar, y si acaso la voluntad del Prelado y eleccion de la comunidad le quisiere promover en atencion á su virtud.

5 Sepa tambien que debe observar los mandatos que le pusieren los decanos y superiores: y no haciéndolo, no lo traten como á sacerdote, sino como á un rebelado; y si muchas veces advertido no se enmienda, informen al dicesano de su rebeldía.

6 Y si aun así no se corrigiere divulgándose sus culpas, arrójenlo del monasterio, si fuere tal su contumacia que no quiera rendirse ni obedecer á la Regla.

*Abril 18. Agosto 18. Diciembre 18.*

*De ordine Congregationis.*

### CAPUT LXIII.

**O**rdines suos in monasterio ita conservent, ut conversionis tempus, et vitæ meritum discernit, vel ut Abbas constituerit.

Qui Abbas non conturbet gregem sibi commissum, nec quasi libera utens potestate injustè disponat aliquid: sed cogitet semper, quia de omnibus judiciis, et operibus suis redditurus est Deo rationem.

Ergo secundùm ordines, quos constituerit, vel quos habuerint ipsi fratres, sic accedant ad pacem, ad communionem, ad psalmum imponendum, in choro standum.

Et in omnibus omnino locis, ætas non discernatur in ordine, nec præjudicet: quia Samuel, et Daniel pueri presbyteros judicaverunt.

Ergo exceptis his, quos, ut diximus, altiori consilio Abbas prætulit, vel degradaverit certis ex causis, reliqui omnes, ut convertuntur, ita sint: ut verbi gratia, qui secunda hora diei venerit, in

*Del órden de la Comunidad.*

### CAPÍTULO LXIII.

**O**bserven en el monasterio sus lugares, segun los discierne la antigüedad de hábito, la recompensa del mérito, y la asignacion del Prelado.

**2** El qual Prelado no inquiete las ovejas de su cargo, ni ordene algo injustamente como de poder absoluto: mas piense siempre que ha de dar cuenta à Dios de todas sus resoluciones y juzgados.

**3** Segun pues la antelacion que assignare el Abad, y la que los monges tuvieren entre sí, llegarán à la paz y comunion, à començar el Salmo y estar en el coro.

**4** En ninguna parte la edad discierna, ni perjudique à la precedencia; pues Samuel y Daniel siendo mozos convencieron à unos viejos.

**5** Escepto, pues, los que, como digimos, el Abad promoviere con maduro consejo, ó postergare por justo motivo, esten todos los demas, segun su conversion: de modo, que el que llegó, por egemplo,

monasterio, juniorem se no-  
verit illo esse, qui prima ho-  
ra venit diei, cujuslibet æta-  
tis, aut dignitatis sit.

Pueris vero per omnia ab  
omnibus disciplina teneatur.

Abril 19. Agosto 19. Diciembre 19.

Juniores ergo priores suos  
honorent: priores vero junio-  
res diligant.

In ipsa autem appellatio-  
ne nominum nulli liceat alium  
puro appellare nomine: sed  
priores juniores suos *Fratres*  
nominent; juniores autem  
priores suos *Nonnos* vocent,  
quod intelligitur *Paterna re-  
verentia*.

Abbas autem, quia vices  
Christi agere videtur, *Domnus*,  
et *Abbas* vocetur, non as-  
sumptione sua, sed honore et  
amore Christi: ipse autem  
cogitet, et sic se exhibeat, ut  
dignus sit tali honore.

Ubicumque autem sibi ob-  
viant fratres, junior à priore  
benedictionem petat.

Transeunte majore, minor  
surgat, et det ei locum seden-  
di: nec præsumat junior con-  
sedere, nisi ei præcipiat se-  
nior suus, ut fiat quod scrip-  
tum est: *Honore invicem præ-  
venientes*.

à las dos, sepa que es mas mo-  
derno en el monasterio, que el  
que vino à la una, de qualquie-  
ra edad ó dignidad que sea.

6 Cuiden todos, que en todo  
observen disciplina los niños.

7 Respeten, pues, los nue-  
vos à sus antiguos: amen los  
antiguos à los nuevos.

8 A nadie sea licito llamar  
à otro por su nombre puro,  
en el tratamiento ordinario:  
mas los antiguos llamen à sus  
modernos, Hermanos; y es-  
tos llamen Nonnos à sus ma-  
yores, que es lo mismo que  
Reverendos Padres.

9 Llamen al Prelado Don  
y Abad, porque se vé en lu-  
gar de Dios: no porque él se  
arrogue este dictado, sino en  
honor y amor de Cristo: pe-  
ro piense sobre él, y porte-  
se de manera que sea digno  
de tal honor.

10 Siempre que encuentre un  
monge à otro, pida el moder-  
no la bendicion al antiguo.

11 Al pasar el antiguo, le-  
vántese el moderno, y hága-  
le lugar: mas no sea osado à  
tomar asiento con él, si no lo  
manda su antiguo, para que  
se egecute lo que está escri-  
to: Anticipad el mútuo res-  
peto.

Pueri parvuli vel adolentes in Oratorio vel ad mensam cum disciplina ordines suos consequantur: foris autem, vel ubi custodiam habeant, et disciplinam, usque dum ad intelligibilem ætatem perveniant.

12 Los niños y los muchachos observen su grada con modestia en el coro y en la mesa; mas fuera de alli, en todas partes haya quien los observe, guarde y dirija, hasta que lleguen á edad de inteligencia.

Abril 20. Agosto 20. Diciembre 20.

*De ordinando Abbate.*

*De la ordenacion de Abad.*

#### CAPUT LXIV.

#### CAPÍTULO LXVI.

In Abbatis ordinatione illa semper consideretur ratio, ut hic constituatur, quem sibi omnis concors Congregatio secundum timorem Dei, sive etiam pars, quamvis parva Congregationis saniore consilio elegerit.

Vitæ autem merito, et sapientiæ doctrina eligatur, qui ordinandus est, etiam si ultimus fuerit in ordine Congregationis.

Quod si etiam omnis Congregatio vitiis suis (quod quidem absit) consentientem personam pari consilio elegerit, et vitia ipsa aliquatenus in notitiam Episcopi, ad cujus dioccesim pertinet locus ipse, vel Abbatibus, aut christianis vicinis claruerint; prohibeant pravorum prævalere consen-

1 *Atiéndase siempre en la eleccion de Abad, que aquel sea confirmado á quien toda la Comunidad unánime, segun Dios y su conciencia eligiere para sí, ó á quien eligiere la mas sana parte, aunque sea la menor.*

2 *Elijan al que ha de ser confirmado por el mérito de su vida, doctrina y saber, aunque sea el último de la Comunidad.*

3 *Y si todos los monges eligieren (no lo permita Dios) sugeto que consienta sus desórdenes; si éstos llegáren á noticia del Obispo de aquel territorio, ó á los Abades y cristianos de la vecindad, hagan que no se efectúe tan mala conspiracion, y pongan en la casa de Dios persona*

sum: et domui Dei dignum constituent dispensatorem, scientes pro hoc se recepturos mercedem bonam, si illud castè, et zelo Dei faciunt; sicut è contrario peccatum, si negligant.

*Abril 21. Agosto 21. Diciembre 21.*

Ordinatus autem Abbas cogitet semper, quale onus suscepit, et cui redditurus est rationem villicationis suæ: sciatque sibi oportere prodesse magis, quàm præesse.

Oportet ergo eum esse doctum in lege divina, ut sciat, unde proferat nova et vetera, castum, sobrium, misericordem: et semper superexaltet misericordiam iudicio, ut idem ipse consequatur.

Oderit vitia, diligat fratres.

In ipsa autem correptione prudenter agat, et ne quid nimis: ne, dum nimis eradere cupit æruginem, frangatur vas: suamque fragilitatem semper suspectus sit: memineritque calamum quassatum non conterendum.

In quibus non dicimus, ut permittat nutriri vitia; sed prudenter, et cum charitate ea amputet, prout viderit cuique expedire, sicut jam dixi-

*que la administre dignamente: y tengan por cierto, que su Magestad les dará por esto un buen premio, si lo hacen puramente por celo suyo; y que si lo omiten, harán un grave pecado.*

4 *Piense siempre el ordenado en Abad la carga que ha tomado sobre sí, y á quien ha de dar cuenta de su administracion: y que mas le importa aprovechar, que regir.*

5 *Convieni que sea versado en la santa Escritura, y sepa de donde sacar copiosa doctrina: casto, sóbrio, piadoso, que siempre sobreponga la piedad al juicio, para que él logre otro tanto.*

6 *Aborrezca las culpas, y ame las personas.*

7 *Pórtese con prudencia en el castigo, de modo que no haya esceso; porque el vaso no se quiebre, si quiere apurar el sarro con ahinco: no pierda de vista su fragilidad, y acuérdesse que la caña hendida no se debe romper.*

8 *En lo cual no decimos que sufra que se crien vicios, antes sí que los corte, como queda dicho, con prudencia y caridad, segun viere conve-*

mus: et studeat plus amari, quàm timeri.

Non sit turbulentus, et anxius: non sit nimius, et obstinatus: non sit zelotypus, et nimis suspiciosus; quia nunquam requiescet.

In ipsis imperiis suis sit providus, et consideratus, sive secundum Deum, sive secundum sæculum sint.

Opera quæ injungit, discernat, et temperet, cogitans discretionem sancti Jacob dicentis: *Si greges meos plus in ambulando fecero laborare, morientur cuncti una die.*

Hæc ergo, aliaque testimonia discretionis matris virtutum sumens, sic omnia temperet, ut sit, quod et fortes cupiant, et infirmi non refugiant.

Et præcipue, ut præsentem Regulam in omnibus conservet: ut dum bene ministraverit, audiat à Domino quod servus bonus, qui erogavit triticum conservis suis in tempore suo: *Amen dico vobis (ait) super omnia bona sua constituet eum.*

nir; y procure ser mas amado que temido.

9 No sea desabrido, ni apocado; no sea nimio, ni temoso; no sea caviloso, ni muy suspicaz, porque no tendrá quietud.

10 Sea provido y circunspecto en sus resoluciones, así en lo que mira à Dios como à cosas temporales.

11 Discierna y modere las labores que ordena, mirando à la prudencia del santo Jacob, cuando dijo: Si hago que se fatiguen mis reses en la marcha, morirán todas en un dia.

12 Tomando, pues, este y otros egemplos de discrecion, madre de las virtudes, modere de tal suerte las tareas, que tengan que desear los robustos, y no rehuyan los delicados.

13 Conserve sobre todo esta Regla; para que en vista de su conducta oiga de boca del Señor lo que aquel buen criado que distribuyó à sazón el trigo entre sus consiervos: De verdad (dijo) os aseguro, que le hará superintendente de todas sus haciendas.

Abril 22. Agosto 22. Diciembre 22.

De Præposito monasterii.

## CAPUT LXV.

Sæpius quidem contingit, ut per ordinationem Præpositi scandala gravia in monasteriis orientur, dum sint aliqui maligno spiritu superbiæ inflati qui æstimantes se secundos Abbates esse, assumentes sibi tyrannidem scandala nutriunt, et dissensiones in Congregatione faciunt; et maxime in illis locis, ubi ab eodem Sacerdote, vel ab eisdem Abbatibus, qui Abbatem ordinant, ab ipsis etiam et Præpositus ordinatur.

Quod, quàm sit absurdum, facile advertitur: quia ab ipso initio ordinationis materia ei datur superbiendi, dum ei suggeritur à cogitationibus suis exutum eum esse à potestate Abbatis sui, quia ab ipsis est ordinatus, à quibus et Abbas.

Hinc suscitantur invidiæ, rixæ, detractones, æmulationes, dissensiones, exordinationes.

Et dum contraria sibi invicem Abbas, Præpositusque

Del Prior del monasterio.

## CAPÍTULO LXV.

1 *Muchas veces sucede, que por el nombramiento de Prior nazcan graves males en los monasterios, por haber algunos que inflados del maligno viento de la soberbia, imaginándose segundos Abades, y tomándose una indebidá y tiránica autoridad, causan graves escándalos, y fomentan disensiones y bandos en los Conventos, y especialmente donde el Prior es elegido por los mismos Obispos y Abades que instituyen al Abad.*

2 *Pero este absurdo se conoce facilmente; pues desde el mismo punto de su elección se le dá materia de engrairse, sugiriéndole su fantasía, que es independiente del Abad, por haberle instituido y ordenado los mismos que le ordenaron á él.*

3 *De aquí nacen las envidias, las riñas, detracciones, emulaciones, disensiones, y alborotos.*

4 *Y como el Abad y Prior, divididos entre sí, son de*

sentiant, et ipsorum necesse est sub hac dissensione animas periclitari; et ii, qui sub ipsis sunt, dum adulantur partibus, eunt in perditionem: cujus periculi malum illos respicit in capite, qui talibus in ordinatione se fecerunt auctores.

Ideoque nos prævidemus expedire propter pacis, charitatisque custodiam in Abbatis pendere arbitrio ordinationem monasterii sui.

Et, si potest fieri, per Decanos ordinetur, ut antea disposuimus, omnis utilitas monasterii, prout Abbas disposuerit; ut dum pluribus committitur, unus non superbiat.

Abril 23. Agosto 23. Diciembre 23.

Quod si aut locus expetit, aut Congregatio petierit rationabiliter cum humilitate, et Abbas judicaverit expedire; quemcumque elegerit Abbas cum consilio fratrum timentium Deum, ordinet ipse sibi Præpositum.

Qui tamen Præpositus illa agat cum reverentia, quæ ab Abbate suo ei injuncta fuerint, nihil contra Abbatis voluntatem, aut ordinationem fa-

contrarios dictâmenes, es imposible que no peligren sus almas entre tales disensiones; y por adular à los dos partidos, vienen à perderse todos; cuyos daños recaen principalmente sobre los que se hicieron autores de este desorden.

5 Por tanto, creemos que para conservar la paz y la caridad, conviene que el gobierno total del monasterio penda enteramente del Prelado.

6 Administrese, si es posible, por Decanos, como arriba dispusimos, todo el régimen monástico, à disposicion del Abad; para que partido entre muchos el ministerio, no se ensoberbezca uno.

7 Mas si el parage lo requiere, ó la Comunidad lo pide representando con humildad un motivo justo, y el Abad juzgare convenir, nombre Prior suyo, à quien él elija, consultando à los monjes de timorata conciencia.

8 Egecute el Prior con todo respeto todo aquello que el Abad le ordenare, sin contravenir en cosa à su disposicion y gusto; pues por la

ciens: quia quantum prælatus est cæteris, tantum eum oportet sollicitius observare præcepta Regulæ.

Qui Præpositus, si repletus fuerit vitiosus, aut elatione deceptus superbix, aut contemptor sanctæ Regulæ fuerit comprobatus; admoneatur verbis usque quater: si non emendaverit, adhibeatur ei correptio disciplinæ regularis.

Quod si neque sic correxerit, tunc dejiciatur de ordine Præposituræ, et alius, qui dignus est, in loco ejus subrogetur.

Quod si et postea in Congregatione quietus, et obediens non fuerit, etiam de monasterio expellatur.

Cogitet tamen Abbas se de omnibus judiciis suis Deo redditurum rationem, ne fortè invidiæ, aut zeli flamma urat animam.

*Abril 24. Agosto 24. Diciembre 24.*

*De Ostiario monasterii.*

*Del Portero del monasterio.*

## CAPUT LXVI.

## CAPÍTULO LXVI.

Ad portam monasterii ponatur senex sapiens, qui sciat accipere responsum, et reddere; cujus maturitas eum non sinat vagari.

*misma razon de ser preferido á todos los demas, debe estrecharse á observar la Regla con mayor solitud.*

9 *Si se averigua que el Prior es desreglado, que se deja inflar del orgullo, ó si es convencido de negligente en la observancia regular, se lo advertirán de palabra hasta cuatro veces; y si no se enmienda, le aplicarán las penas regulares.*

10 *Si aun no se corrigiere de ese modo, depónganlo entonces del Priorato, y subroguen en su lugar otro benemérito.*

11 *Si despues de esto no estuviere quieto y obediente en la Comunidad, désele la pena de espulsion.*

12 *No olvide el Abad la cuenta que ha de dar á Dios de toda su conducta, porque el fuego del falso celo y envidia no abrase su alma.*

1 *Póngase á la puerta del convento un anciano juicioso, que sepa tomar y dar razon; cuya prudencia no le permita vaguar.*

Qui Portarius cellam debet habere juxta portam, ut venientes semper præsentem inveniant, à quo responsum accipiant.

Et mox ut aliquis pulsaverit, aut pauper clamaverit, *Deo gratias* respondeat, aut *benedicat*: et cum omni mansuetudine timoris Dei reddat responsum festinanter cum fervore charitatis.

Qui Portarius, si indiget solatio, juniorem fratrem accipiat.

Monasterium autem, si fieri potest, ita debet construi, ut omnia necessaria, id est, aqua, molendinum, hortus, pistrinum, vel artes diversæ intra monasterium exercean- tur, ut non sit necessitas monachis vagandi foràs; quia omnino non expedit animabus eorum.

Hanc autem Regulam sæpius volumus in Congregatione legi, ne quis fratrum de ignorantia se excuset.

2 *Debe el Portero tener celda cerca de la portería, para que los que llegan de fuera, hallen siempre presente quien responda.*

3 *Así que alguno golpee ó al punto que clame el pobre, responda, Deo gratias, ó Benedicite: y despáchelo con toda prontitud, agasajo, temor de Dios, diligencia, y ardiente caridad.*

4 *Si necesita el Portero de ayudante, désele un socio joven que le ayude.*

5 *Debe fundarse, si es posible, el monasterio, de modo que en él haya todo lo necesario, como agua, molino, huerta, panadería, y otros ejercicios de artes diversas, sin que los monges necesiten salir del recinto de sus cercas; por no convenir á la salud de sus almas.*

6 *Queremos que se lea repetidas veces en Comunidad esta regla, porque nadie se excuse de ignorancia.*

Abril 25. Agosto 25. Diciembre 25.

*De fratribus in via directis.*

## CAPUT LXVII.

**D**irigendi fratres in via omnium fratrum, vel Abbatis orationi se commendent: et semper ad orationem ultimam operis Dei commemoratio omnium absentium fiat.

Revertentes autem de via fratres, ipso die, quo redeunt, per omnes canonicas Horas, dum expletur opus Dei, prostrati solo Oratorii ab omnibus petant orationem propter excessus, ne quid fortè subripuerit in via visus, aut auditus malæ rei, aut otiosi sermonis.

Nec præsumat quisquam aliis referre quæcumque foris monasterium viderit, aut audierit, quia plurima destructio est: quod si quis præsumpserit, vindictæ regulari subjaceat.

Similiter et qui præsumpserit claustra monasterii egredi, vel quocumque ire, vel quippiam, quamvis parvum sine Abbatis jussione facere.

*De los monges que hacen jornada.*

## CAPÍTULO LXVII.

**1** *Encomiéndense en las oraciones del Abad y Convento los monges que hubieren de hacer jornada; y hágase siempre memoria de los ausentes en la última oracion del oficio.*

**2** *Los que vuelven al monasterio, se postrarán en la Iglesia el mismo dia que vuelven, al fin de todas las horas, pidiendo la intercesion de sus hermanos, para obtener de Dios perdon de las faltas contraidas por la vista, ó por haber dicho ú oido alguna palabra ociosa.*

**3** *Nadie sea osado á referir á otros lo que hubiere visto ú oido fuera del monasterio, porque estas especies causan gravísimo daño: y si alguno contraviniere, désele la pena regular.*

**4** *Y asimismo al que sin permiso del Abad se atreviere á salir de las cercas del monasterio, ir á alguna parte, ó hacer qualquiera cosa, aunque sea muy leve.*

*Abril 26. Agosto 26. Diciembre 26.*

*Si fratri impossibilia injungantur.*

### CAPUT LXVIII.

**S**i cui fratri aliqua fortè gravia, aut impossibilia injungantur, suscipiat quidem jubentis imperium cum omni mansuetudine, et obedientia.

Quod si omnino virium suarum mensuram viderit pondus excedere; impossibilitatis suæ causas ei, qui sibi præest, patienter, et opportunè suggerat, non superbien- do, aut resistendo, vel contradicendo.

Quod si post suggestionem suam in sua sententia Prioris imperium perduraverit, sciat junior ita sibi expedire: et ex charitate confidens de adjutorio Dei obediat.

*Abril 27. Agosto 27. Diciembre 27.*

*Ut in monasterio non præsumat alter alterum defendere.*

### CAPUT LXIX.

**S**ummopere præcavendum est, ne quavis occasione præsumat alter alterum defendere.

*Si al monge se mandan imposibles.*

### CAPÍTULO LXVIII.

**1** *Si al monge se mandaren cosas graves y acaso imposibles, escuche el imperio del que manda con toda afabilidad, mansedumbre, y obediencia.*

**2** *Y si viere que escede á sus fuerzas totalmente la gravedad del precepto, represente al superior sufrida y oportunamente las causas de su imposibilidad, no con ademanes de contradiccion, resistencia, ó altivez.*

**3** *Si despues de su representacion insistiere el superior en lo mandado, tenga el súbdito por cierto, que le conviene así; y fiado en el favor divino, obedezca de caridad.*

*Abril 27. Agosto 27. Diciembre 27.*

*Que en el monasterio ninguno se atreva á defender á otro.*

### CAPÍTULO LXIX.

**1** *Evítese con el mayor cuidado, que por ninguna ocasion ó motivo se atreva en el*

re monachum in monasterio, aut quasi tueri, etiam si qualibet consanguinitatis propinquitate jungantur.

Nec quolibet modo id à monachis præsumatur, quia exinde gravissima occasio scandalorum oriri potest: quòd si quis hæc transgressus fuerit, acrius coerceatur.

*Abril 28. Agosto 28. Diciembre 28.*

*Ut non præsumat quisquam alium passim cedere, aut excommunicare.*

## CAPUT LXX.

**U**t vitetur in monasterio omnis præsumptionis occasio, ordinamus, atque constituimus, ut nulli liceat quemquam fratrum suorum excommunicare, aut cedere, nisi si cui potestas ab Abbate data fuerit.

Peccantes autem coram omnibus arguantur, ut cæteri metum habeant.

Infantibus verò usque ad quintum-decimum annum ætatis disciplinæ diligentia sit, et custodia adhibeatur ab omnibus: sed et hoc cum omni mensura, et ratione.

monasterio un religioso á defender, ó como apadrinar á otro, aunque tengan entre sí alguna propinquidad de parentesco.

2 De ninguna suerte, pues, se atrevan á tal defensa los monges, porque de ella pueden resultar gravísimos males; y si alguno contraviniere á ello, denle mayor castigo.

Que ninguno se atreva á castigar ni escomulgar á otro.

## CAPÍTULO LXX.

1 **P**ara que en el monasterio se evite toda ocasión de osadía, ordenamos y establecemos, que ninguno pueda escomulgar ni castigar á otro hermano suyo, sino solo el que tuviere espresa facultad de su Prelado.

2 Sean los públicos delinquentes reprendidos en publico, para que los demás tengan miedo.

3 Tengan todos inspeccion y mucha vigilancia sobre la conducta de los niños, hasta que cumplan quince años de edad; pero sea esto con prudente y discreta moderacion.

Nam in fortiori ætate qui præsumpserit aliquatenus sine præcepto Abbatis, vel in ipsis infantibus sine discretione exarserit, disciplinæ regulari subjaceat: quia scriptum est: *Quod tibi non vis fieri, alii ne feceris.*

*Abril 29. Agosto 29. Diciembre 29.*

*Ut obedientes sint sibi invicem fratres.*

### CAPUT LXXI.

**O**bedientiæ bonum non solum Abbati exhibendum est ab omnibus, sed etiam sibi invicem ita obediant fratres, scientes se per hanc obedientiæ viam ituros ad Deum.

Præmisso ergo Abbatis, aut Præpositorum, qui ab eo constituuntur, imperio, cui non permittimus privata imperia præponi; de cætero omnes juniores prioribus suis omni charitate, et sollicitudine obediant.

Quod si quis contentiosus reperitur, corripiatur.

Si quis autem pro quavis minima causa ab Abbate, vel à quocumque Priore suo corripiatur quolibet modo, vel

4 *Y al que sin orden expresa del Abad se atreviere á corregir en alguna manera á los adultos, ó se airare indiscretamente con los niños, dênle la pena ordinaria; porque dice la Escritura: No hagas á otro lo que no quieres para ti.*

*Que se obedezcan mutuamente los monges.*

### CAPÍTULO LXXI.

1 *No solo al Abad han de obedecer los monges, mas tambien deben obedecerse mutuamente entre sí, sabiendo que por este camino de la obediencia irán al Reino de Dios.*

2 *Preferiendo, pues, el imperio del Abad y demas Prelados inferiores, á que no permitimos se antepongan imperios particulares, fuera de ahí, obedecerán todos los modernos á sus antiguos con toda diligencia y caridad.*

3 *Si hubiere alguno contentioso, sea castigado.*

4 *Si alguno es reprendido de cualquiera suerte del Abad, ó de cualquiera otro superior, por cualquiera moti-*

si leviter senserit animum Prioris cujuscumque contra se iratum, vel commotum, quamvis modicè, mox sine mora tamdiu prostratus in terra ante pedes ejus jaceat satisfaciens, usque dum benedictione sanetur illa commotio.

Quod si quis contempserit facere; aut corporali vindictæ subiaceat, aut si contumax fuerit, de monasterio expellatur.

Abril 30. Agosto 30. Diciembre 30.

*De zelo, quem debent habere monachi.*

## CAPUT LXXII.

Sicut est zelus amaritudinis malus, qui separat à Deo, et ducit ad infernum; ita est zelus bonus, qui separat à vitiis, et ducit ad Deum, et ad vitam æternam.

Hunc ergo zelum ferventissimo amore exercent monachi: id est, ut honore se invicem præveniant.

Infirmittates suas, sive corporum, sive morum patientissimè tollent: obedientiam sibi certatim impendant.

*vo, aunque sea muy ligero; ó si observare el monge que su superior está sentido ó airado, aunque levemente contra él, arrójese á sus pies sin dilacion, y quédese postrado en tierra satisfaciéndole, hasta que aquella commocion se sosiegue, y con la bendicion le perdone.*

5 *Al que por desprecio no quisiere hacerlo así, désele castigo corporal; y si persevera endurecido, arrójenlo del monasterio.*

*Del celo que los monges deben tener.*

## CAPÍTULO LXXII.

1 *Así como hay un celo de envidia detestable, que separa de Dios y conduce al infierno, hay un celo bueno que desvia de la culpa, y conduce á Dios y á la vida eterna.*

2 *Egerzan, pues, los monges este celo con un amor muy acendrado; esto es, anticipense muestras de reciproco respeto.*

3 *Súfranse con gran tolerancia sus dolencias, así corporales, como morales: ríndanse á porfia mutua obediencia.*

Nullus quod sibi utile iudicat, sequatur; sed quod magis alii.

Charitatem fraternitatis casto impendant amore.

Deum timeant: Abbatem suum sincera et humili charitate diligant.

Christo omnino nihil præponant, qui nos pariter ad vitam æternam perducant. Amen.

Mayo 1. Agosto 31. Diciembre 31.

*De eo quod non omnis observatio iustitiæ in hac sit Regula constituta.*

### CAPUT LXXIII.

**R**egulam autem hanc descripsimus, ut eam observantes in monasteriis, aliquatenus vel honestatem morum, aut initium conversationis nos demonstremus habere.

Cæterum ad perfectionem conversationis qui festinant, sunt doctrinæ sanctorum Patrum, quarum observatio perducit hominem ad celsitudinem perfectionis.

Quæ enim pagina, aut quis sermo divinæ auctoritatis veteris, ac novi Testamenti non est rectissima norma vitæ humanæ? aut quis liber sanctorum catholicorum Patrum

4 *Nadie pretenda lo que cree bueno para sí, sino lo útil á otro.*

5 *Dénse recíprocas muestras de un amor desinteresado.*

6 *Temán á Dios: amen á su Abad con humilde y fino amor.*

7 *No prefieran á Cristo cosa alguna, el cual nos lleve juntos á la vida eterna. Amen.*

*Que no se incluye en esta Regla la práctica de toda perfeccion.*

### CAPÍTULO LXXIII.

1 **E**sta Regla hemos escrito, á fin de que observándola en los monasterios, demos muestras de tener tal cual honestidad de vida, y algunos principios de conducta religiosa.

2 *Que para los que caminan con anhelo á la perfeccion, hay sobrados documentos de santos Padres, cuya práctica conduce los hombres á la cumbre de las virtudes.*

3 *¿Qué plana ó qué cláusula de los libros canónicos de uno y otro Testamento no es una rectísima pauta de la vida humana? ¿ó qué tratado hay de los santos católicos*

hoc non resonat, ut recto cursu perveniamus ad Creatorem nostrum?

Necnon et Collationes Patrum, et Instituta et Vita eorum, sed et Regula sancti Patris nostri Basilii, quid aliud sunt nisi benè viventium et obedientium monachorum exempla, et instrumenta virtutum? Nobis autem desidiosis, et malè viventibus, atque negligentibus rubor confusionis est.

Quisquis ergo ad patriam cœlestem festinas, hanc minimam inchoationis Regulam descriptam, adjuvante Christo, perfice: et tunc demum ad majora, quæ supra commemoravimus, doctrinæ, virtutumque culmina, Deo protegente, pervenies.

*Padres, que no nos muestre el camino derecho por donde debemos ir á nuestro Criador?*

4 *Y las Conferencias de los Padres, sus Instituciones y Vidas, y en especial la Regla de nuestro Padre san Basilio, ¿qué son sino modelos de monges ajustados y obedientes, y instrucciones para adquirir virtudes? Aunque para nuestra vida floja, negligente y relajada son materia de vergüenza y confusion.*

5 *Cualquiera, pues, que te apresuras por llegar á la patria celestial, egecuta con el favor de Cristo esta minima Regla de principiantes; que finalmente llegarás con la divina proteccion á aquellas cumbres que arriba digimos, de sabiduria y santidad.*

habes, que no nos muestra  
 el camino derecho por donde  
 debemos ir a nuestro Cristiano  
 y las Conferencias de los  
 Padres, sus Instituciones y  
 Orden, y en especial la Re-  
 gla de nuestro Padre san Ba-  
 silio, que son como modelos  
 de manera ajustada y ob-  
 dienta, y instrucciones para  
 adquirir virtudes. Quando  
 para nuestra vida faja, ne-  
 gligente y relajada son mate-  
 ria de vergüenza y confusión.

Cualquiera pues, que se  
 apretura por llegar a la pa-  
 tria celestial, egueta con el  
 favor de Cristo esta minima  
 Regla de simplicidad; que  
 humildemente lleve con la di-  
 vina proteccion a aquellas  
 cosas que son muy dignas  
 de admiracion y santidad.

Por tanto yo me permito  
 escribir a vosotros.

membrades por la modesta  
 mansedumbre de las cosas  
 que son necesarias para  
 la vida eterna. Y como  
 el mundo es tan corrupto  
 y el hombre tan malo.

Que yo me permito  
 escribir a vosotros. Y como  
 el mundo es tan corrupto  
 y el hombre tan malo.

que non veniant, ut recto  
 eadem persequantur ad Crea-  
 torem nostrum?

Necnon et Christianos Pa-  
 tres, et Institute et Vir co-  
 rinth, et de H. y de sancti Pa-  
 tris nostri Basilii, quibus illud  
 sunt nisi bene vivuntibus et  
 obedientibus monachorum et  
 templi, et instrumentis vir-  
 tutum. Nobis autem de illis  
 sis, et male viventibus, atque  
 negligentibus labor Christiano-  
 nis est.

Quidam ergo ad patriam  
 celestem festinas, hanc mi-  
 nimam instructionis Regulam  
 descriptam, adjuvante Chris-  
 to, persequi: et tunc deum  
 ad utroque, que supra commo-  
 morati sunt, doctrina, virtus,  
 tandem consequuntur. Deo pro-  
 pterea gratias.

Por tanto yo me permito  
 escribir a vosotros.

membrades por la modesta  
 mansedumbre de las cosas  
 que son necesarias para  
 la vida eterna. Y como  
 el mundo es tan corrupto  
 y el hombre tan malo.

Que yo me permito  
 escribir a vosotros. Y como  
 el mundo es tan corrupto  
 y el hombre tan malo.

## G L O S A

## DE ALGUNAS PALABRAS DE LA REGLA.



**A***bbas*, voz Siriaca, significa *Padre*. Así le llama la Regla en el cap. 32, vers. 2. Llámale también *Padre espiritual*, cap. 49, v. 5. *Mayor*, cap. 5, 6, cap. 7, v. 19. *Maestro*, cap. 4, v. 3, 6, v. 4. *Prior*, cap. 6, v. 5, 20, 4, 38, 5, 40, 3, 43, 11, 53, 6, 8.

*Ablactatum*, substantivado se lee en el texto griego, el cual siguió san Benito, cap. 7, 3. Usó esta locucion san Lucas, 1, 35. *Nascetur ex te sanctum*.

*Agenda*, cap. 13, v. 5, 6, es nombre sustantivo, que significa lo que hay que hacer, como en castellano *Hacienda*, *Leyenda*. Usólo san Gregorio en el mismo sentido en su Antifon. *In Agenda mortuorum*. Anastas. Bibliothecar. in Leon. 2. *Sed et ne Mauri Episcopi Anniversitas, seu Agenda celebretur*: y los Capitulares de los Emperadores Carlos y Ludov. tit. 234, y la *Adic.* tit. 49. *Si quis presbyter, inconsulto Episcopo, Agendam noluerit celebrare*. Léese la misma espresion en los antiguos Autores Eclesiásticos y Litúrgicos.

*Amen* despues del Evangelio cap. 11, 5, significa, *Así es*, como se dijo en la Observacion 8 á la Regla, pág. 185; y así lo usa el rito Mozárabe al fin del Evangelio, Epístola, y Profecías.

*Anachoreta*, cap. 1, 3. *Retirado*, *solitario*. Sale del griego *Anachoresis*, en latin *secessio*, en castellano *retiro*; y se denominan así, segun san Gerónimo, epist. á san Eustoquio, del que profesan: *Anachoretæ* (dice) *ab eo quod procul ab hominibus recesserunt, nuncupantur*.

*Antiphona*, que se repite en la Regla á cada paso, y especialmente cap. 9, v. 2, es palabra griega, compuesta de *Anti*, *contra*, y *Phone*, voz, y significa *contra-*

voz ó reclamo; ó como esplicó Amalario, lib. 4, c. 7. *Antiphona dicitur, vox reciproca*; y viene á ser repetición de lo que se canta, como se usaba cuando se escribió la Regla, á modo de *Estrivillo*, que se repetía entre verso y verso de cualquiera Salmo. Así lo explica y prueba Calmet doctísimamente en el Comentario al cap. 9 de esta Regla, desde la pág. 300, poniendo egemplo en lo que hoy se observa en el Invitatorio. Véase allí.

*Benedictio*. Véase la Oservacion 7 á la Regla. Calmet sobre el cap. 11, es de sentir, que significa la oracion ó colecta que se dice despues del Evangelio á maitines, como el Santo ordena v. 5, y sobre los Servidores y Lector semaneros en los cap. 35, 8, 9, 38, 2, donde usa de las mismas palabras *data benedictione*; y en este sentido las entienden la mayor parte de Comentadores.

*Biber*, se lee al cap. 35, 6, *singulos biberes, et panem*. Haeften lib. 10, tract. 4, disc. 6, ilustra con su acostumbrada erudición este texto, y concluye que significa un vaso de vino, y pan; y que es lo mismo que el *Mixto* de pan y vino que se manda dar al lector, porque el estómago no flaquee mientras lee á la mesa.

*Bracile*. San Isidoro, lib. 19. Etimol. cap. 33. *Quasi brachiale*. San Hildeg. en la esposic. *Brachiale*, Boerio, *Brachile*, alias *Bracile*. Menard. en las not. *Bracille*.

Si se deduce de *Brachium* ó *Braccæ*, se debe pronunciar breve. En el cap. 55, v. 13, cuenta el Patriarca el *Bracil* entre las alhajas precisas del monge, en cuya esplicación se dividen los Autores, que pueden verse en Haeften pág. 494. Menard. p. 894. Calmet con los referidos interpreta, cingulo interior, ó *lumbar*, que viene á ser un pañete de lienzo para la decencia, como el que se vé en los Crucifijos. La Regla del Maestro interpreta *zona* ó cingulo, en que se cosía alguna bolsa para guardar la navaja, punzon, y otras alhajas; por lo cual prohíbe que los munges duerman con *Bracil*. Otros le llaman *Petrina*, á la cual se ataban antiguamente las bragas y calzas que vestían las

piernas y muslos. Pero no es esto lo que dicen Casiano y san Isidoro, porque el Lumbar ó Petrina estaba inmediata á la carne; y el *Bracil* ajustaba la ropa al cuerpo por la parte exterior. Casiano, de quien nuestro Padre tomó esta voz y otras muchas, le llama *Rebrachiatorio*: esto es, como lo describe lib. 1. *Inst.* cap. 6, una venda ó faja de lino y lana, ó un lazo por el cual se metian los brazos, y cruzando por las espaldas, servia de suspender las mangas y ajustar los hábitos al cuerpo, para que el religioso estuviese desembarazado para la labor: *Quæ descendunt per summa cervicis, et è lateribus colli divisa utrarumque alarum sinus ambiunt, atque hinc inde succingunt, ut constringentia latitudinem vestimenti ad corpus contrahant, atque conjungant: et ita constrictis brachiis, impigri ad omne opus, expeditique reddantur.* Estas cláusulas coinciden con las de nuestro Maestro, que en el cap. 55, v. 2, manda que al monge se dé escapulario, para cuando haga labor: *Et scapulare propter opera*: y en el 48, 8, que esté dispuesto como buen soldado, para cuando oiga llamar al coro. La voz *scapulare* se deriva de *scapula* como es patente, y el fin *propter quem*, es la labor: con que debemos discurrir, que señaló alguna cosa que desembarazase al monge para trabajar: y siendo patente que el escapulario que hoy se usa en las mas Religiones, mas embaraza que desembaraza, se infiere que no habla de él la santa Regla; y es mas verosimil que habla del lazo que describe Casiano, cuyas palabras usurpó san Isidoro lib. 19, Orig. cap. 33, donde añade, que ya en su tiempo no se llamaba *bracil*, sino *brachial*, aunque impropriamente, por ser ya entonces cingulo, no de los brazos, sino de los lomos. *Hoc vulgo brachiale* (dice) *quasi brachiale vocant, quamvis nunc non brachiorum, sed renum sit cingulum.* V. Menard. pág. 888. Colígese de esto, que ya en tiempo de san Isidoro se habia variado el nombre y el uso, como ha sucedido en los posteriores, en que se han usado varias figuras de escapu-

larios en nuestros monges, en nada parecidas á la que tiene el que hoy se usa, como se evidencia del cotejo con los que estamparon en varias partes Mabillon y Martene en su *Viage literario*, pág. 64 de la 2 parte. Y si se atiende al fin por que lo ordenó el santo Legislador, es mas verosimil que hablase del lázo brachial que hoy usan los Religiosos de san Francisco para hacer labor y jornada, que llaman *Alzadera*, ó del *Análabo*, que describe san Doroteo, Doctrin. 1, con el nombre de Escapulario. *Habemus* (dice) *et Analabum, id est, Scapulare, ab humeris pendens, quod est crux*: y así llevo á sospechar, que este lazo que se cruzaba sobre las escápulas ó espaldas, y recogia la ropa, es una cosa misma con el escapulario; y que en el v. 2, la llamó N. P. *Escapulario*, y en el 13 *Bracil* ó *Rebrachiatorio*, aunque ahora se usurpa por cosas diversas: y finalmente que este nombre se ha perdido como otros muchos, pues como dijo Nason,

*Mors etiam saxi nominibusque venit.*

*Brevis* ó *Breve*, substantivo de que usa la Regla cap. 32, 2; significa registro, lista, inventario, ó memoria, como se lee en los Capitulares de Carlo M. *De rebus, quæ Hildegardæ Reginæ traditæ fuerunt, volumus, ut fiant descriptæ Breves; et ipsæ Breves ad nos fiant adductæ.* El mismo vocablo usó san Agustín contra Crescon., lib. 3, cap. 29, san Greg. lib. 6, epist. 201, Baron. ann. 142, núm. 10.

*Caliga*, que se lee en el cap. 55, 2, significa abarca ó calzado de pieles abotinado, que llegaba á la canilla de la pierna, y era el que usaba la gente pobre, como cantó Horacio, lib. 1, sat. 6; y Tertuliano afeando á uno, que siendo un pobre hombre abandonó el calzado tosco, y tomó el rico, dijo:

..... *caligaque remota,*  
*Gallica fit pedibus molli redimita papyro.*

El mejor intérprete de san Benito es Joan Casiano, en quien nuestro Padre leyó continuamente, y de quien tomó las máximas y muchas cláusulas. Este, pues, en el lib. 1, c. 10 de sus Instituciones, que trata de *Calceamentis monachorum*, escribió que en tiempo de excesivo frio ó demasiado calor, *tantummodo caligis suos muniunt pedes*: y en prueba de que no significa calza, sino zapato, basta lo que escribió san Gregorio cap. 4 de la vida de san Equicio, contemporáneo y conterráneo de san Benito: *Tunc ecce vir Dei clavatis calceatus caligis*: porque los clavos desdican á la ropa, y solo pueden convenir á una tosca suela. Gacet sobre Casiano interpreta *Sandalia*: pero Menardo con gran copia de doctrinas y egemplos, defiende que significa calzado que cubre todo el pie á modo de botin. Véase Calmet, que lo trata con estension sobre el cap. 55, y Haest. pág. 501.

*Capitale*, en el mismo cap. v. 10. Es un saco lleno de paja, lana, ó pluma, en que se reclina la cabeza para dormir. Demas de ser claro, consta de san Francisco, en la Regla de las Clarisas ó Hermanas pobres: *Quæ infirmæ sunt* (dice) *in saccis, et paleis jaceant, et habeant ad caput capitalia cum pluma*.

*Castus*. En el cap. 64, v. 3, dice la Regla: *Si illud caste, et zelo Dei faciant*: y hemos vertido *puramente*, esto es, sin corruptela, sin interes, sin pasion, empeño ó parcialidad: y en este sentido dijo Ciceron pro lege Manlia: *Et meus labor in privatorum periculis caste, integreque versatus*: y Nonnio Marcello cap. 4. *Castum à furtis*. Y así no hará violencia el que interpretase la voz *Castus*, que repite en este cap. v. 5 del desinteres, y no de la castidad; porque esta se supone en cualquiera religioso; y la ambicion y codicia, dice el Santo, v. 5, cap. 57, que entra solapadamente; por lo cual hace advertencia especial de que se evite y se guarden de ella como de la peste. En el cap. 72, v. 5, no deja razon de dudar.

*Cella*. Está esplicado en la nota 34 á la vida de san Benito.

*Cænobita*, capítulo 1, v. 2, y Prol. in fin., significa el que vive en comun: nombre griego compuesto de *coinos*, que significa comun, y *bios*, vida.

*Compleo*. Usó el Santo este verbo en el cap. 42, v. 3, para significar que concluyan ó completen el oficio divino, como interpreta Menardo en la nota al cap. 15 de la Regla del Maestro, con varias locuciones idénticas, que pueden verse pág. 285. De aquí nació *Completorio*, que es hora final del oficio. Haef. pág. 873, y *Observ.* 34.

*Cuculla*. Hisp. *Cogulla*. Menard. sobre el cap. 55, 2. *Est quoddam capitis operimentum. V. Conferencias Histor.* núm. 129, 148, 158. La que hoy se llama *Cogulla* es hábito privativo de los Benedictinos, *ibid.* 131, 153.

*Decanus*, cap. 21, 1, significa el que preside, manda, ó cuida de diez. San Isidoro, *Orig.* lib. 3, cap. 3. *Decani, eo quod decem militibus præficiantur*. De esto nace *Decania* en latin. Puédense entender en este nombre, dice Calmet sobre el cap. 65, los oficiales principales del monasterio.

*Defensio*. *Observ.* 19.

*Digestus*. En la Observacion 6 á la Regla se esplicó la cláusula *Digesti surgant* del cap. 8, v. 1, interpretándola del despejo y suficiencia del sueño y de la digestion. Y ahora añado por Comentario lo que se lee en la Regla del Maestro, cap. 33, que en la Concordia está pág. 326. *Ut digesti à somno fratres, vigilant, digesto sensu opus Dei, quod dicunt, agnoscant*. Repítelo otras dos veces: y la razon que dá, es, porque la interrupcion de sueño causa gravísimo daño corporal y espiritual. Estas son sus palabras: *Ergo ne ante pullorum cantum* (entiéndese el tercero) *ne, cum in brevibus noctibus coacti fuerint fratres surgere adhuc crudi ab inchoato somno (cum in ipso impetu venarum sanguis et humor per venas bullescit, et in armonia gravedinis succusati somni discoquunt membra escam, quam susceperant, in ipso adhuc incocti occissi incendio non suscitati, sed potius occissi, cum coacti fuerint)*

*fratres surgere, gravi adhuc capite, et indigesto, effu-  
gent rupti sancti Spiritus carismata. Et cum amarica-  
tur carni eorum (quæ quamvis militet Deo, tamen in  
hac vita, interim quærit quæ sua sunt, et si non in om-  
nibus, in aliquantis) amarum videatur esse pro Deo,  
quod dulce est, ut non ex integro animo amet Deum  
frater in psalmis, quando per somnum cupit satisfieri  
carni, &c.* Dice en suma, que el oficio divino es te-  
dioso al soñoliento; que el despertarle cuando se hace  
la coccion, turba la armonía del cuerpo, que debilita  
su salud y quita el gusto y devocion al espíritu. Por  
ocurrir á estos males los PP. Casinenses, declaran así  
el texto: *Octava hora noctis surgendum est, &c. Ar-  
bitramur satis consuli omni naturæ, si octo horæ à fine  
comestionis secundæ mensæ usque ad horam matutinam  
concedantur.* Atendiendo á la mente del Patriarca y á  
la debilidad de la naturaleza, prescriben para dormir  
el tiempo que sea bastante á cada uno; no prohibien-  
do que el que quisiere, se prive de él por mortificar-  
se. Lo mismo siente santa Hildegarda en la esposicion  
de este capítulo.

*Directaneus, directaneæ, in directum,* son palabras que  
repite el Patriarca para esplicar, cantar sin Antífona,  
ó decir rezado, como en el cap. 17, 5. *Si major Con-  
gregatio fuerit, cum Antiphonis; si vero minor, indi-  
rectum psallantur.* Quiere el Padre discretísimo, que  
la comunidad pequeña no sea tan gravada en cantar  
y solemnizar el oficio, como la numerosa: por lo cual  
dijo Boerio, insigne comentador sobre este texto: *Dul-  
cis Magister, et dulcis ejus traditio. Respexit enim,  
quod minor Congregatio plus laboret in psallendo, quam  
major: quod enim pluribus committitur, levius expletur.  
Ne igitur nimio labore paucos opprimat in psallendo,  
hinc eos relevat à cantus proclamatione.* En cuyas últi-  
mas palabras esplicó, que entendia por cantar *in di-  
rectum* lo mismo que cantar sin notas de canto; esto  
es, simplemente sin flesura de voz, ó como dice nues-  
tro Ceremonial, pág. 552, *sin bajar ni subir punto,*

al modo que se cantan las Completas en dias feriales, y como en Maitines se dice el *Domine, quid multiplicati*, y en Laudes, *Deus misereatur*, el cual escribió en el cap. 12, v. 1, que se diga *sine Antiphona, in directum*. Del mismo sentir de Boerio son Menard, Haeften, y Calmet, que en la esposicion de este texto dice, que *in directum* significa pronunciar ó recitar simplemente y sin notas músicas. Pero sobre el cap. 9, pág. 308, añade, que no puede ajustarse á los que sienten que *decantare*, como opuesto á decir *con Antifona*, significa recitar simplemente; como si *decantare* equivaliese á *non cantare*, ó *cantare in directum*. Sobre el cap. 17. *Si vero minor, in directum*, dice: Si el coro tuviere menos que doce monges, digan las Horas *in directum*, en voz y tono llano, sin canto, sin modulacion, sin la variedad de notas músicas que tienen las Antífonas, porque una Comunidad corta no puede llevar tanta fatiga. Pero se advierte que no es mandato, sino permision en favor de las cortas Comunidades, y solo para las Horas menores: si bien, despues que se han introducido órganos en las Iglesias, bastan pocas voces con ellos para cantar las Horas.

*Disciplina*, significa *Instruccion*, como se vé en los lemmas ó titulatas de los cap. 19 y 58. *De disciplina psallendi: De disciplina suscipiendorum fratrum*: y en el v. 6 del cap. 63, donde encargando que todos instruyan á los niños, dice: *Pueris vero per omnia ab omnibus disciplina teneatur*: y en el v. 12: *Custodiam habeant, et disciplinam*. Esta es comunisima nocion, y universalmente recibida, *Disciplina Regular, Disciplina Monástica, Religiosa*, y como tituló el docto Tomasino su insigne obra de *Disciplina Eclesiástica*: y san Cipriano su tratado de *Disciplina, et habitu Virginum*. San Lorenzo Justiniano de *Disciplina monasticæ conversationis*. San Buenaventura, *Speculum disciplinæ ad Novitios*, y otros mil: y con esta voz se explica tambien el Estado Eclesiástico y Monástico, segun la determinare el adjetivo.

*Disciplina regular* significa tambien la disciplina ó flagelacion, y otras penas corporales, impuestas contra los delinquentes, como leemos á cada paso de la Regla; sobre que se puede ver la Observacion 11 en la Vida y milagros de san Benito, pág. 188.

*Domesticus fidei*. Este término consagró san Pablo, Galat. 6, 10, para significar los cristianos: *Operemur bonum ad omnes, maxime ad domesticos fidei*. Usurpólo san Pachomio para su Regla, cap. 28, donde dice de los huéspedes, que si *ejusdem fidei fuerint... deducuntur ad orandum*: y en el cap. 32 ordena, que si el monge por alguna necesidad hubiere de quedar fuera de casa, no coma, ni duerma, ni aun en la de sus padres, sino en el Templo ó en Monasterio del mismo instituto: *Manebit in dominico, vel in monasterio ejusdem fidei*. San Benito tomó de san Pachomio, no solo sus máximas, sino las palabras; y entre ellas estas del cap. 53, 2: *Maxime autem domesticos fidei*, que hemos vertido, *Religiosos*; porque si segun san Pablo, debemos hacer bien á todo el mundo, pero especialmente á los de la misma creencia, por el mismo motivo debemos tener atencion especial con los Religiosos, que son (digámoslo así) de nuestra misma familia, que siguen la misma milicia que nosotros, y se emplean en los mismos egercicios. Así lo decretó san Isidoro en su Regla, cap. 22. *Licet omnibus hospitalitatis bonum cum gratia oporteat referri, uberior tamen monachis deferenda est honorificentia hospitalitatis*.

*Domnus*, título que significa *Reverencia paternal*, cap. 63, y se ha sustituido por *Nonnus*. Véase el libro de la Vida y milagros de san Benito, pág. 201, y el Tratado especial que publicó en Zaragoza el P. don Isidoro Francisco Andrés de Uztarroz, Cisterciense.

*Eptaticum*, *Eptateuchum*, y mejor *Heptateuchum*, sale de *Hepta*, y *theucos*, que significa instrumento, arma, arnés; y suele tomarse para significar libro ú obra. *Heptatheuco* es coleccion de los cinco libros de Moisés, y de los de Josué y Jueces, á que de ordinario se

añade el de Ruth. Trata del *Eptático* la Regla capítulo 42, v. 2.

**Eulogia.** Léese en el título del cap. 54, v. 1. Es de la primera declinacion, aunque alguna vez se halle en plural neutro de la segunda, como en la Vida de san Ludgero. Significa generalmente la dádiva que nace de cariño. Es nombre griego, que en latin suena *benedictio*. V. Calmet sobre este capítulo. Menard, pág. 875. Haest. 430. Comunmente se toma por pan bendito, como dijimos en el Disc. 2 á la Vida de san Benito, núm. 24 y sig. y los Autores de Reglas lo usurpan por obleas, tortas ó pastillas. San Cesario en la suya, cap. 23, dice: *Si aliqua voluerit transmittere eulogiam panis, Matri suggerat*. San Donato cap. 53 de la suya: *Si aliquis voluerit transmittere, aut eulogias panis, Patri suggerat*: y es lo mismo que san Benito ordena: *Nulatenus liceat monacho litteras, eulogias, vel quælibet munuscula accipere, aut dare sine præcepto Abbatis sui*. V. la not. 31 á la Vida de san Benito.

**Ex corde.** Hisp. *decorado, de memoria*. Ocurre esta frase en el *Vitas Patrum*, lib. 5, libel. 4, núm. 57. *Alter ex corde duos Prophetas majores lectoris ordine recitavit*. Item libel. 10, núm. 91. *Scripturas omnes didicimus, ex corde David consummavimus*. Palladio dice de Heron en su *Lausiaca*: *Pedes ambulans ex corde recitabat quíndecim psalmos*. San Buenaventura, par. 1, Spec. cap. 14. *Sunt corde tenus addiscenda*. Usa esta frase la Regla cap. 9, v. 6 y en otros.

**Excommunicare.** Tratóse desde el núm. 17 del Disc. 2 á la Vida de san Benito.

**Extollo.** Esta palabra, que se lee cap. 48, 12, significa segun Menard *apartar*, y lo prueba de Plauto in *Mercator*. *Hunc hodie postremum extollo mea domo patria pedem*: y siguiéndole, vertimos *distraher*. El frances esplica *enlever*: esto es, *sacar, quitar*.

**Graphium y Tabulæ,** que leemos en el cap. 55, 13, significa recado de escribir, que se usaba quando la Regla se escribió. *Graphium* es lo mismo que en latin

*Stylus*, Hisp. *Punzon* de hierro ú otro metal, y tambien de hueso ó materia dura, con cuyo instrumento escribian los antiguos en tabletas enceradas, al modo de los libros de memoria que hoy se usan. San Isidoro Orig. lib. 6, cap. 8, trata del modo y materia en que escribian los Griegos y Romanos, y esplicando esta palabra, dice: *Graphium autem græce, latine Scriptorium dicitur*; y podemos llamarle *Escribania* en que se guardan los materiales para escribir, como cantó Marcial lib. 14, Epig. 21.

*Hæc tibi erunt armata suo graphiaria ferro.*

*Si puero dones, non leve munus erit.*

Haefsten trata y esplica este punto con su acostumbrada erudicion y magisterio, pág. 852.

*Gyróvagus*, de que habla la Regla, cap. 4, v. 6, es segun Papias, *genus monachorum vagantium*; ó como san Agustin los describe Tract. de oper. Monach., cap. 28, *Circumeuntes provincias, nusquam missos, nusquam fixos, nusquam stantes, nusquam sedentes*. Son carga del público por vivir ociosos, sin regla, sin dependencia, sin disciplina. Son truhanes, odiosos á los Religiosos verdaderos y verdaderos pobres, á quienes quitan las limosnas, de que se queja san Agustin; porque sin honra, sin vergüenza piden á todos importunamente á título de una pobreza interesada, ó como estipendio de una santidad fingida. Giran el mundo con la venerable capa de ermitaños, y son santeros, que segun la 6. Sinodo general, can. 42, debieran estar recludos en un monasterio, ó desterrados del mundo. Remedan á los verdaderos eremitas, ó anacoretas en vivir solos, con la diferencia de que éstos viven solos en desiertos, y ellos gustan de andar solos en poblados, cuyos términos ó mansiones los hacen tan desemejantes, que los verdaderos llegan á la cumbre de la virtud, y descienden éstos al fondo de la maldad. Santo Tomás los abominaba en tanto estre-

mo, que si veía andar por las calles un Religioso sin compañero, le llamaba *demonio solitario*. De san Gregorio el Grande consta que no quiso permitir que fuese Abad el Monge Constantino, á quien segun la Regla habian elegido en Prelado, porque supo que habia ido solo á un monasterio. *Ex qua ejus actione cognoscimus* (escribió) *quia, si sine teste ambulat, rectè non vivat*. De esta ilacion de san Gregorio pueden colegir nuestros Monges las inferencias de los seculares, que los miran con ménos pia afición que aquel santo Papa y santo Tomás; por lo cual nuestro Padre san Benito, y todos los demas escritores de Reglas, ordenaron uniformemente que sus Religiosos anduviesen siempre acompañados, sobre que pueden verse san Pachomio, y san Basilio en las súyas.

*Hemina*, es medida de líquidos, la cual destinó la Regla, cap. 40, v. 2, para pitanza del vino de cada Monge; y hemos vertido *cuartillo* á uso de nuestra España, porque, aunque no se ha podido averiguar perfectamente su capacidad ó peso, convienen los eruditos en que fue de 18 onzas poco mas ó menos. Sobre la *hemina* y la *libra* de pan tasadas en la Regla, escribió una sabia Disertacion don Claudio Lancelot Benedictino, y la estampó en París, año 1667, y con adiciones en 1668; y Mabillon, Prefac. al tom. 4 de las Actas de Santos Benedictinos. Véase Calmet sobre el cap. 40 de la Regla.

*Hora*. En el cap. 48 habla repetidas veces nuestro Legislador de las Horas, las que se dividen en civiles y canónicas: las civiles diurnas son las que comienzan á correr desde que amanece hasta la noche; y así dice en el v. 2: *A prima usque ad horam penè quartam*; y despues: *Ab hora quarta usque ad horam quasi sextam*. De las nocturnas hizo mencion en el cap. 8, *1. Octava hora noctis surgendum est*. Levántense, dice, á Maitines á la octava hora de la noche en invierno, que corresponde á las dos de la noche por nuestro moderno modo de contar, segun Menard, pág. 349

249, sobre estas palabras del orden antiguo romano: *Feria V. majoris hebdomadæ eadem nocte surgant ad Vigilias hora noctis octava*; y añade: *id est, secunda nostra nocturna*, sobre que pueden verse sus eruditas notas, pág. 320 y 328. Todos los espositores de la Regla uniformemente, y el autor de los Anales Cartujanos, pág. 65, en la nota 3, al cap. 29 del lib. 1 de los Estatutos, son del mismo sentir, como ya digimos en la Observac. 5 á la santa Regla.

*Horas canónicas* se llaman las destinadas por el uso comun de los antiguos para celebrar el Oficio divino, de que trata el Card. Belarmino, lib. 1 de *Bon. oper. in partic.*, cap. 11, de modo que á cada tres horas de dia anticuarias y desiguales estaba fijada una parte del Oficio; y en este sentido cada tres horas de dia componian una canónica. Y aunque el uso comun las dió este título de canónicas por relacion y respeto á la salmodia, que se decia conventual, ó particularmente de tres en tres horas civiles, lo acomodó nuestro glorioso Padre para esplicar el tiempo en que debian hacerse otras cosas, como se vé en el cap. 37, 2, donde escribió: *Præveniant horas canonicas*, ordenando que los niños y viejos, cuya flaqueza no puede aguantar lo prolongado del ayuno hasta la hora Nona, que corresponde á las tres de la tarde, ó hasta Visperas, que es el tiempo que media entre la nona y el crepúsculo de la noche, tomasen alimento, sin esperar á las horas definidas para que coma la Comunidad. En ese sentido las llamó en el cap. 50 *horas competentes*, y tambien *horas establecidas* para celebrar el Oficio divino, porque éste se debe celebrar á ciertas horas.

*Hospes. V. Novitius.*

*Impossibile.* Hay unos imposibles por naturaleza, y otros solamente por la flaqueza humana. Imposible es por naturaleza que un bruto aprenda filosofia. Hay tambien una infinidad de cosas, en sí mismas posibles, pero imposibles á los hombres, como el convertir un baston en sierpe, el agua en vino, el polvo en cíni-

fe, que solo se pueden hacer con el especial socorro del poder de Dios. Otras cosas hay que son posibles á uno, y no á otro, como el leer al ciego, pisar igual al cojo, el hablar arábigo á quien no lo ha oido. No se puede discurrir que san Benito tratase en el cap. 68 de imposibles de esta calidad, ni hay probabilidad de que pueda mandar cosas semejantes un Superior. Y así en el nombre *imposible* se deben entender cosas muy difíciles y moralmente imposibles, como llevar un fardo que escede mucho á las fuerzas, y que no se puede cargar con él sin esponerse á reventar; ó como el predicar de repente y sin prevencion, ó escribir sobre cosas y materias que no haya estudiado jamas; ó egercer un empleo que pide numen especial, ó talentos naturales ó adquiridos, que no tiene quien lo ha de servir. En estos casos y otros semejantes debe escuchar el Religioso con el mayor respeto la orden del Superior, que acaso ignorará su imposibilidad ó flaqueza, y el Santo permite representarla. *Impossibilitatis suæ causas. . suggerat*; pero con las circunstancias que previene allí.

Mas no por lo que el Santo ordena en este capítulo tienen libertad ni facultad los Superiores de mandar cosas estraordinarias, ni de tratar tiránicamente al Religioso, mandando á su antojo, y abusando de la obediencia del súbdito, como advierte el eruditísimo Menard: *Neque est, quod ex hoc loco suæ tyrannidi indulgendum censeant quidam rectores monasteriorum*. No es su potestad tan absoluta ó despótica que no tenga sus limites en la Regla, como se espresa en el lib. 2 de nuestras Constituciones, cap. 1, núm. 1, donde se lee: *Tienen los Abades... jurisdiccion potestativa de superiores y Prelados ordinarios, así en el fuero interior, como en el exterior, limitada empero, y arreglada á estas Constituciones*, las que no pueden mudar, alterar, dispensar ni interpretar, como se espresa, lib. 1, cap. 2, núm. 8.

Ruégoles que cotejen este capítulo con lo que el Santo

les manda y enseña en el 48, v. 17, en el 64 12, y en otros muchos, sobre proporcionar los trabajos á las fuerzas de los súbditos, y que sepan distinguir entre preceptos y consejos; y que no habiendo en nuestra Regla precepto alguno árduo ó difícil, como el Santo afirma *Prol. v. 26*, no quieran hacerse con sus preceptos intolerables y aborrecibles á sus Monges; porque es cierto que aunque el Santo desea á sus hijos perfectísimos obedientes, no intenta animar á todos, sino á los muy perfectos, á imposibles; porque no tiene este capítulo mas fuerza que lo que ordena en el 7, donde en el *Grado 4* de la humildad manda soltar la capa á quien le roba la túnica, y presentar la segunda megilla al que le hubiere dado una bofetada. Y no es posible que si esto fuese obligatorio hubiese dejado de practicarlo el mismo Cristo, espejo y egemplar de paciencia, quien sabemos que no solo no presentó la segunda megilla cuando recibió aquella afrentosa bofetada, sino que al aleve siervo pidió humilde y paciente respuesta: *Cur me cædis?* Véase sobre esto santo Tomás, *Quodlib. 1*, art. 10 y 1. 2.; quæst. 186, art. 9. Torquemada, trat. 5 y 6 sobre el Prólogo de la Regla Benedictina. Tamburin., tom. 2 de *Jur. Abbat.*, disput. 21, quæst. 8, y la Observac. 18 á la misma Regla, con todos sus Comentadores, especialmente Haef, pág. 573.

*Infirmus* significa enfermo, y tambien delicado y poco robusto; y en este sentido dijo san Pablo á los Corint., 1, cap. 4, 10. *Nos infirmi, vos autem fortes*; y san Anselmo á cierto Abad: *Si taliter, et fortibus et infirmis vos coaptatis*. Véase en san Agustin, lib. de Pastorib., cap. 1, la diferencia que hay entre *infirmus* y *ægrotus*.

*Instrumenta bonorum operum*, es el asunto del cap. 4, cuya locucion repite en el cap. 73, v. 4. *Instrumenta virtutum*. Y como no puede una cosa ser cansa y efecto, simiente y fruto, obra y instrumento, preguntará alguno, ¿por qué á las obras buenas dió el

Santo título de instrumentos de buenas obras? Responde Torquemada, que son instrumentos de adquirir la perfeccion evangélica, ó medios para llegar á una caridad muy fina. Lo mismo dijo el Abad Moisés en el cap. 7 de la Colacion 1 de Casiano por estas palabras: *Jejunia, vigiliæ, meditatio Scripturarum, non perfectio, sed perfectionis instrumenta sunt: quia non in ipsis consistit disciplinæ illius finis, sed per illa pervenitur ad finem.* El monasterio, segun la idea del Santo, es academia, taller y oficina, como él dice, donde estos instrumentos se han de manejar: unos unos, otros otros, concurriendo todos á ayudarse mutuamente, para llevar á debido punto y complemento el edificio de la perfeccion evangélica, y perfecta caridad; y así unos de los referidos instrumentos son necesarios, y otros solamente útiles para conseguir el fin de la vocacion.

*Kalendæ.* El vers. 2 del cap. 48 dice así: *A Pascha usque ad Kalendas Octobris manè exeuntes, à prima usque ad horam penè quartam laborent.* En el v. 7 repite: *A Kalendis autem Octobris, &c.* En cuyas Kalendas no se debe entender el primer dia de octubre, como suena el nombre Kalendas, sino el dia 14 de setiembre, porque desde esé dia comienzan á contarse las Kalendas de octubre; y así el Martirologio y el Breviario para esplicar el 14 de setiembre dicen *XVIII Kalendas Octobris.* Es comun sentir de los intérpretes, y en especial de la Congregacion Casinense, que en la declaracion de este texto dice: *Intellige omnes Kalendas inclusive, sive ex quo incipit Kalendarum computatio post Idus, nempe ut incipiamur ipso die S. Crucis.* Así se concilia este texto con otro del cap. 41, v. 5, que dice: *Ab idibus autem Septembris usque ad caput Quadragesimæ ad nonam semper reficiant.* En los Idus del mes de setiembre, que son el dia 13, se acaba el sueño de siesta; y en el dia 14 inmediato se comienzan los ayunos regulares, y se come despues de Nona. Así entiendo nuestra Constitu-

cion, lib. 2, cap. 11, núm. 9, donde dice: *Desde Pascua de Resurreccion hasta 13 de setiembre la Nona se dirá á la una.* En cuyas palabras significa, que la Nona á la una se concluye en el mismo dia 13 de setiembre á medio dia, y que en el dia 14 se canta despues de Sexta inmediatamente. Mas abajo: *Desde 13 de setiembre, &c., en saliendo de comer vaya el Convento á la libreria, &c.,* se debé entender que esto se haga desde el 13 *exclusive*, comenzando despues de comer el dia 14, porque no hay tal lectura, todo el tiempo que la Nona se canta á la una; y á esa hora hay leccion de canto segun el Cerem., p. 2, sect. 2, cap. 15 al fin del n. 2. Así tambien entiendo lo que dice en el cap. 27, núm. 3 y 4, que *los ayunos regulares comienzan desde 13 de setiembre*, aunque el Ceremonial Monast., part. 1, sect. 5, cap. 20 añade *inclusive*, esto es, que se ayune el dia 13, porque segun la Regla y sus Comentadores los ayunos suceden á la fiesta; y como ésta se concluye el dia 13, comienzan los ayunos el 14. Y no es de creer que nuestra Congregacion quiera disentir de la Casinense, de san Mauro, de san Vanné, y otras que la tienen por madre, por guia y mejor intérprete de la Regla, y comienza los ayunos *ipso die sanctæ Crucis*. En el cap. 8 y 10 en que trata de la hora de levantarse á Maitines y distribucion de la Salmodia, se debe entender *Kalendæ* del primer dia de noviembre, como sienten los Comentadores. Hemos vertido allí *Principios* por Kalendas, en atencion á que ordena el Santo, cap. 18, 13, que el Salterio se comience siempre el domingo, y por conciliar los dos textos se debe entender en estos dos lugares de las Kalendas de noviembre el domingo mas cercano á ellas.

*Lectisternium.* En los Autores de la pura latinidad significa una fiesta consagrada á Júpiter, Juno, y Minerva, para quienes se preparaban tres camas en el Capitolio, como si hubiesen de comer juntos recostados en ellas. Los mas antiguos Comentadores de la Re-

gla lo entienden del lugar ó sala que llamamos dormitorio ó alcoba, donde las camas se colocan; pero esto pugna con el texto, que dice, duerman todos si es posible en una pieza, y que las camas de los jóvenes esten entreveradas con las de los ancianos, y que los *Lectisternios* sean correspondientes á su vida, edad ó necesidad, y segun la asignacion del Superior.

Otros entienden el aderezo de las camas, *pro modo conversationis*, esto es, á lo religioso; que sean simples, pobres, duras, muy distantes de la molicie; superfluidad y delicadeza, al modo que las describe para las Religiosas san Gerónimo, *Regul. Monachar.* cap. 32. Tambien san Gregorio, lib. 12, epist. 16, lo entendió por aderezo. *Cognovimus* (escribia) *lectos, vel lectisternia in Gerontocomio* (dormitorio de ancianos) *quod à quodam illuc Isauro constructum est, deesse: propterea misimus lænas 15, racanas 30, lectos 15, pretium quoque de emendis culcitris, vel naua dedimus:* y es cierto que *Læna* y *Racana*, son cobertores y aderezos de camas. Hemos seguido este sentir en la version, por parecer mas natural.

*Lectum*, de género neutro usó el Santo cap. 12, 1, y cap. 55, 10, 11, y así lo usan las Glosas antiguas y Autores que cita Hæft. en las Notas breves al testo, pág. 27.

*Libra*. La porcion de pan que se ha de dar á los monjes cada dia, señaló nuestro Padre por estas palabras del cap. 39, 3. *Panis libra una propensa sufficiat in die*. Una libra copiosa que incline la balanza, y saque de su caja el fiel: esto es *propensa*: pero sobre el peso de la libra se ha escrito mucho, y en especial despues del año 1667, en que se publicó la Disertacion de la *Hemina*, sobre que puede consultarse Mabillon, Prefac. al 4.º siglo, part. 1, pág. 110. De todas las antiguas y modernas opiniones sobre el peso legítimo de esta libra, trata y discurre copiosamente Calmet, y concluye con Menard, ser la usual de 16 onzas bien cumplidas: por mas que otros hayan querido estenderla

á 33 y media, como los Casinenses, sobre que puede consultarse el erudito Gacet en la Nota al cap. 3 del lib. 5 de las Instituciones de Casiano.

*Litania*, significa en griego oracion humilde: y así *supplicatio litanie*, que se lee en el cap. 9, parece pleonasmio: y como el Santo lo esplica, quiere decir el *Kyrie eleison*, que se suele decir inclinándose profundamente, ó arrodillándose; á que alude lo que escribió c. 50, 1. *Cum tremore divino flectentes genua.*

*Magister. Major. V. Abbas.*

*Meditari.* Esta palabra se lee en el cap. 48, 16, y en el cap. 58, 2, y en ambos textos hemos vertido *estudiar*, siguiendo á san Ambrosio serm. 6, sobre el Salmo 118, donde dijo: *Nam sicut meditationi verborum finis memoria est, ut quæ meditamur, verba tenemus*: á san Isidoro en su Regla cap. 5. *Post refectiõnem nonæ operari oportet, aut legere, aut sono vocis aliquid meditari*: y á san Beda lib. 3, Eccles. *Hist. gent. Anglor.* cap. 5, donde escribió de san Aidano: *In tantum autem vita illius à nostri temporis segnitia distabat, ut omnes qui cum eo incedebant, sive attonsi, sive laici, meditari deberent: id est, aut legendis scripturis, aut psalmis discendis operam dare.* En este mismo sentido hemos interpretado la palabra *Meditatio*, que se lee cap. 8, 2, por parecer conforme á la mente de nuestro glorioso Padre. Omito la acepcion de hablar ó cantar que usó san Pacomio en su Regla c. 33. *Operantes nihil loquantur sæculare; sed aut meditantur ea quæ sancta sunt, aut certe silebunt*: como tambien san Isidoro, y la Regla del Maestro en el cap. 68, porque no vienen á nuestro asunto, y se oponen al silencio de la noche.

*Mensis.* Acuerdo aquí esta palabra, que leemos en la Regla cap. 39, 1 *Sufficere credimus ad refectiõnem quotidianam tam sextæ, quam nonæ omnibus mensibus, &c.* por ocurrir al error de algunas ediciones, que leen *omnibus mensis*; el cual se convence con lo que escribió san Isidoro en la suya, tratando del mismo asunto:

*In utrisque temporibus*; y con lo que dijo el Maestro copiando á san Benito: *Sufficere credimus ad refectio- nem quotidianam tam sextæ, quam nonæ omnibus mensibus*: de que se concluye, cuál es la verdadera leccion.

*Missa*. Este nombre que se repite en el cap. 17 y en otros, ha dividido los mas célebres Autores en dos partidos, queriendo unos que signifique la Oracion ó Colecta que se dice al fin de cada Hora: y entre otros siguen este sentir Menard, Martene, y Calmet, quien en la version francesa del texto, no interpreta *Oracion* ó *Colecta*, sino *dimision* ó *despedida*. Otros, y entre ellos el erudito Gacet sobre el cap. 7 del lib. 2 de las Instituciones de Casiano, Haeften, Perez, Mr. de Rancé Abad de la Trapa, Mege, y otros muchos antiguos Comentadores con Sta. Ildegardis llevan, que significa *dimision*, como digimos en la *Observ.* 9 á la santa Regla. Todos esfuerzan sus opuestas opiniones con los mismos textos de Casiano, cuyas locuciones tomó comunmente nuestro Maestro. El lector juicioso podrá elegir lo que mejor le pareciere, pues tiene tan buenos fiadores para cualquiera partido. Véase lo que escribe Calmet sobre *Missas tenere* del cap. 6 en el tomo 2 de su Comentario, desde pág. 349, aunque en su version interpreta, *Presidir al coro*, que parece fuera del asunto.

*Mixtum*. Pan y vino mezclado: propiamente sopa en vino, que suelen tomar los que ayunan porque no flaquee el estómago. V. *Biber*.

*Monachus*, significa hombre que vive solo, solitario, ó separado de otros, como lo describió Rutilio, poeta pagano, lib. 1 del Itinerario:

*Ipsi monachos Graio cognomine dicant:*

*Quod soli, nullo, vivere, teste, volunt.*

Es palabra griega latinizada, que viene de *Monos*, solo, ó solitario, y *Achos*, que significa dolor ó triste-

za; y porque los monges profesan una vida triste, penitente, reñida con los gozos y placeres del mundo, dijo san Gerónimo contra Vigilancio: *Monachus non docentis, sed plangentis habet officium*. Los griegos les llaman *Ascetas*, y á los Conventos *Asceterion*: lo primero significa *Egercitantés*, y lo segundo la palestra, liza ó lugar del egercicio: porque la vida religiosa es un egercicio continuo de las virtudes cristianas, en el cual debe el religioso trabajar toda la vida para perfeccionarse. Filon Judío los llamó *Therapeutas* ó *Servidores*, porque se dedicaban solo á servir á Dios. Llámanse ya *Conversos*, *Religiosos*, *Monges*, y *Frailles*; y aunque este nombre ha sido siempre, y es muy respetable, algunas personas del vulgo suelen usarlo ya como término de desprecio, que sin distinguir la avena del buen trigo, atribuyen neciamente al estado y á la profesion las flaquezas y defectos de algunos individuos particulares que lo han profesado. Véanse los títulos *Anacoreta*, *Cenobita*, *Gyrovagus*, y *Sarabaita*.

*Munditias facere* del cap. 35, 4, interpretamos barrer, con Plauto in Stic.

*Munditias volo fieri: afferte scopas.*

*Murmuriosus*, se deriva de *murmurium*, léese cap. 4, 6. *Non murmuriosum*, lo cual defienden Menard y Haeft. con san Bernardo y el Blesense, contra los que leen *Murmurosum*: en castellano *Murmurioso*, como escribió y comprobó con varios egeplares de Poetas castellanos el cultísimo ingenio de don Luis de Salazar en la pág. 52, y en el Prólogo á las Erratas de su ingeniosísima obra de la *Jornada de los Coches*: y así lo hemos vertido.

*Nimis*. Entre las importantes máximas que prescribe á los superiores el Maestro de verdadera política, en el cap. 64, v. 7, dice: *Ne quid nimis*, que es una de las célebres sentencias de los sabios, la que Diógenes Laer-

cio atribuyó á Solon. Usurpóla Terencio *in Andria*, y de él la tomó Ausonio *in Ludo septem sapientum*.

..... *dixisse ex isto loco*  
*Afer poeta videtur, ut ne quid nimis.*

En el v. 9 advierte, que el Abad no sea *nimio*, esto es, que no esceda de lo justo, como dijo Ciceron de *Offic. Quod satis est, eo quidquid accesserit, nimium est*: y san Agustin, concion. 4, sobre el Salmo 118. *Nimis dicitur, quidquid plus fuerit, quam oportet*. La mediocridad ó lo justo es el medio entre *nimio* y poco: lo que no llega á lo justo, es poco; lo que escede, es *nimio*. Llámase tambien *nimio* el que escede en el modo, el que inculca ó repite mucho, el que exagera como sacrilegios faltas leves, y fabrica de mosquitos elefantes.

*Novitius*, adjetivo, se lee en el cap. 1, v. 2. *Non conversionis fervore novitio*: substantivo en el cap. 68, y significa lo que el mismo Santo espone v. 1. *Noviter veniens quis ad conversionem*. Y por si alguno repara en una cláusula del verso 2, que dice: *Et sit in cella hospitum paucis diebus*, que hemos vertido: *y sirva unos pocos dias en la cámara de los huéspedes*, se advierte que se ha puesto *sirva* por *sit*, para esplicar la mente del Santo, que no puede ser diversa de las de otros Autores de Reglas, especialmente de Cassiano, lib. 3, cap. 7. Espresamente lo ordena la Regla Tarnatense: *Uni de senioribus deputatus tamdiu jubeatur advenientibus deservire, quousque devotio ejus fuerit, patientia teste, monstrata*. San Isidoro en la suya capitulo 4, manda, que esté tres meses *in hospitalitatis servitio*. San Fructuoso cap. 21: *Hospitibus sive peregrinis stramina comportabit, aquam calefaciens pedibus, et omnia humiliter ministeria exercebit, fascemque lignorum suo quotidie dorso ferens hebdomadariis tribuet*: y quiere que dure un año en estos egercicios. Y en la Adicion primera del Capitular del Emperador

Ludovico, tit. 34, se ordena sobre este texto: *Ut in cella hospitum probationis causa hospitibus serviat paucis diebus.* De que se convence, que no quieren los Santos que los Pretendientes ó Pulsantes casi admitidos sean cortejados como huéspedes, sino que *servan* á éstos en los egercicios mas humildes.

*Opus Dei*, que se repite á cada paso en la Regla, es frase con que los Padres antiguos significaron el oficio divino, y se lee con frecuencia en las Vidas de los Padres, y en las Reglas posteriores á san Benito, que pueden verse en Hæft. pág. 694.

*Palla altaris*, de que se hace mencion en el cap. 59, 1, significa el mantel que cubre la mesa del altar, como consta del Concilio de Rems ap. Burchard. lib. 3, capítulo 97. *Observandum est, ut mensa Christi, id est, altare, ubi Corpus dominicum consecratur.... cum omni veneratione honoretur, et mundissimis linteis, et pallis diligentissime cooperiatur.* Tambien significa el Corporal, como consta del decreto del Papa Soter, y del Sínodo de Autun, que prohiben á todos los legos tocar los corporales: y pues san Benito manda que el niño lo toque, se conoce que en esta palabra entendió el mantel, y no el corporal.

*Parens.* En el cap. 54, 1, hemos vertido *padres* ó *parientes*, ya porque no se o pone á la mente del Santo, y ya porque *parens* significa uno y otro, como leemos en san Gerónimo, lib. 2 contra Rufino: *Fortè parentes militari, vulgarique nomine cognatos et affines nominat:* y san Cesario en su Regla cap. 38. *Si quis vero germanam suam aut filiam aut quamlibet parentem videre voluerit.* La ley de los Borgoñones, tit. 35, §. 3. *Quod si parentes puellæ parentem suam punire noluerint, &c.* en cuyas palabras se conoce manifestamente, que *parens* significa *pariente*. No debe entenderse así del *parentes* del cap. 59, donde precisamente significa *Padres*.

*Pater.* Vid. *Abbas*.

*Pedules*, del cap. 55, 13, significa *peales*, *escarpines*,

ó calzado de lana ó pieles para abrigar los pies, como se lee en la Regla del Maestro c. 81, donde manda dar á sus monges peales forrados para los Maitines de invierno: *In hieme ad nocturnos pedulibus utantur pelliceis propter frigus pedum*. Como han sido tan diversos los tiempos, los climas, los usos y las necesidades, no está averiguado lo que significa; sobre que puede verse Calmet, que refiere sobre este capítulo varios sentimientos de Comentadores.

**Peregrinus.** Esta palabra, que en varios capítulos repite la Regla, significa propiamente el estrangero que viene de remotos países á *peregrinar* en tierra donde no tiene algun conocido, domicilio ni amistad, y por eso es digno de mas particular atencion, la que encarga el Santo en el cap. 53, 2. *Maximè domesticis fidei et peregrinis*; porque así lo mandó Dios á Moisés, Exod. 23, 9. *Peregrino molestus non eris, scitis enim advenarum animas: quia et ipsi peregrini fuistis in terra Ægypti*; y Deut. 10, 18. *Amat peregrinum, et dat ei victum, atque vestitum: et vos ergo amate peregrinos, quia et ipsi fuistis advenæ in terra Ægypti*.

**Petitio.** Usa de este término la Regla en el cap. 58, 10, 11, 17, y en el 59, el cual, en sentir de Menard, significa la escritura obligatoria, ó la profesion que hacemos y leemos públicamente *coram Deo, et Sanctis ejus*, y ponemos por nuestra propia mano sobre el altar, como se usa universalmente en todas las Congregaciones. Lo mismo siente Haeften, quien, pág. 407, esplica por qué el Santo la llama *peticion*. En el religiosísimo Monasterio de la Concepcion Benita de Toledo noté una ceremonia muy puntual á la mente y texto de la Regla, que no se observa en nuestra Congregacion. En todas partes firman los Novicios de su mano la profesion antes de bajar á la iglesia, donde la pronuncian en alta voz, leyéndola por el escrito que llevan firmado; y puede disimularse esta anticipacion, porque en aquel acto tan solemne y devoto no sería posible á algunos firmar por la compun-

cion y turbacion que suelen tener; pero fáltase á esta circunstancia, porque dice la Regla, v. 11: *Quam petitionem manu sua scribat: aut certè, si non scit litteras, alter ab eo rogatus scribat, et ille Novitius signum faciat, et manu sua eam super altare ponat.* Esta señal, que el Santo manda que se haga, debe hacerse despues de pronunciada la profesion, porque leemos en el texto que haga la señal despues de escrito. Así lo ví practicar en el referido Monasterio; pues al concluirla la Novicia, tomó la pluma en medio del coro de mano de su maestra, y con ella hizo la señal que ordena nuestro santo Patriarca. Los Casinenses en las declaraciones sobre este texto entienden por *signo* la señal de la Cruz. *Et propria manu*, dicen, *faciat crucem in cartula petitionis.* Menard y Haeften copian muchos egemplares á este propósito; pero no tanto reparo en qué señal se debe hacer, sino en qué ocasion; y pienso que estas Religiosas se arreglan al texto con toda exactitud.

*Prior.* Vid. *Abbas.* Significa Abad, y tambien el mas antiguo, cap. 63, 7. *Juniores ergo priores suos honorent,* y vers. 8 y 10. *Superior*, cap. 71, 4.

*Pulmentarium*, de que se acuerda la Regla, cap. 39, 2, significa cualquier manjar que acompaña el pan, que el castellano bárbaro explica *compango*. Puede ser de carne, como consta del Génesis, 27, 4. *Cumque venatu aliquid apprehenderis, fac mihi inde pulmentum, ut comedam*, y se repite v. 17. De peces, como se ve en el Evangelio de san Juan, 21, donde refiere que el Señor dijo á sus discípulos: *Numquid pulmentarium habetis?* en que segun Salmeron, Barradas y otros intérpretes entendió el Señor la pesca. Y así, sea cocido ó crudo lo que se come con pan, se llama *pulmentario*, como espresamente consta de la Regla, vers. 2. *Duo pulmentaria cocta sufficient: et si fuerint unde poma, aut nascentia leguminum, addatur et tertium.* San Isidoro en su Regla: *In utrisque temporibus refectio mensæ tribus erit pulmentis, olerum*

*scilicet et leguminum, et si quid tertium fuerit, pomorum.* No prohíbe el Santo que se coman los dos ó tres manjares; pero encarga la abstinencia y sobriedad, porque con la hartura no se debilita la virtud. San Pedro Damiano, Opúsc. 13, cap. 7, núm. 1: *Quod indultum est, bonum est, si dimittitur, non malum est si completur*, y núm. 3 dice en nombre del santo Legislador: *Suscipientes quidem quod indulgeo, non peccatis.* Y concluye, que atendamos á lo que el Santo quiere, y no á lo que su misericordia nos permite.

*Regula*, significa Regla. Cap. 3, 6. *In omnibus igitur omnes magistram sequantur Regulam*, 64, 13. *Et præcipuè ut præsentem Regulam in omnibus conservet.* Tambien significa usos y costumbres. Cap. 7, 28. *Si nihil agat monachus, nisi quod communis Monasterii Regula, vel majorum cohortantur exempla.* Tambien significa ordenanzas ó mandatos. Cap. 62, 5, donde advierte al Sacerdote Monge: *Regulam à Decanis vel Præpositis constitutam sibi servandam sciat*; y así lo usó san Gregorio cuando escribió: *Sub Theodati Patris Regula*. Vid. not. 32 á la vida de san Benito.

*Sagum*. Vid. not. 20.

*Sarabaitæ*, falsos monges, cuya infame conducta describe la Regla, cap. 1, 4 con los matices que tomó su autor de san Gerónimo y Cassiano, collat. 18, cap. 7, y copió san Isidoro de *Offic.*, cap. 15, son propiamente *voluntariosos*. San Isidoro los llama *renuitas* de *renuo*, porque rehuyen el yugo y la disciplina, que en castellano corresponde *cerriles*, *disolutos*, *indómitos*. El P. Martiniai en la nueva edicion de san Gerónimo lee *rennuoth*, de que acaso por la alusion derivaron *renuitæ*, y viene del hebreo ó caldeo *sarab*, que se halla en Ezechiel, 11, 6, donde la Vulgata lee *incrédulos*, y los Setenta *furiosos*, como escribe Calmet sobre el cap. 1 de la Regla de san Benito. El autor de la Apología de Henrico IV, citando este texto de la Regla, dice: *Sarabaitarum, id est,*

*sibi viventium*, cuya leccion se adecua á la de Cassiano y san Isidoro, y equivale en nuestro idioma Frailes *de su negocio ó conveniencia*. Véase Torquemada, Tract. 13 sobre nuestra Regla.

*Scandalum*, quiere decir *mal ejemplo*; pero no lo usó en este sentido el glorioso Legislador en el cap. 13, 5 cuando escribió: *Propter scandalorum spinas*, sino por riñas, porfias, y disensiones ó contiendas, como en el lib. 1 de la ley de los Longobardos, tit. 16, l. 3. *Si mulier in scandalum cucurrerit, ubi viri litigant, si plagas, aut feritas (heridas) factas habuerit*; donde claramente se ve que significa riña, alboroto, litigio, disension. En el cap. 31, 10 lo usó en su sentido propio.

*Scapulare*. Vid. *Bracile*.

*Senior*, significa el mas anciano, comparativo de *senex*; pero nuestro Maestro en el cap. 3, 9, en el 4, 9, y en el 58, 3, usa de esta palabra para significar un sugeto prudente, maduro, sabio, lo que no es anejo á la edad; y así llama *seniores* á los Consejeros, Padres espirituales y Maestros de novicios. En el cap. 63, 11 usa de este nombre en su propio significado, ordenando que no se sienta el mozo, *nisi ei præcipiat senior suus*.

*Sera*, es la tarde ó crepúsculo vespertino. En el *Vitaspatrum*, lib. 1, libel. 56, núm. 18 se lee: *Illi fratri adferebat tantummodo modicum panem ad seram*; y así la Regla, cap. 41, 1 *ad seram cœnent*. Cenen cerca del anochecer.

*Solatium*. En el cap. 1, vers. 3 dice el Santo: *Multorum solatio jam docti pugnare*, y tradujo en otra version *con consuelo de muchos*, siguiendo las huellas de los antiguos; pero conozco que debí traducir *en compañía ó sociedad*, que es el propio sentido que el Santo le dió en los capítulos 31, 11, 35, 2, 6, 10, 53, 12, 13, 66, 4, donde hemos vertido *ayudantes y compañeros*. Esta locucion se halla en la Regla de san Cesareo, núm. 4. *Aneillam propriam nulli, nec etiam Abbatis-*

*sæ liceat in servitio suo habere; sed si opus habuerit, de junioribus in solatium suum accipiat.* Y en la del Maestro, cap. 56. *Ne præambulante solatio laico, nescientes fratres in multifariam separentur semitam;* y así suplico al lector que corrija el yerro que estampé en aquel lugar, y los demas que halláre en todo lo que he dado á luz, en que no he deseado mas que inquirir y buscar la verdad.

*Suspectus*, que escribió el Santo en el cap. 4, 8, y en el 64, 7, no viene de *suspikor*, como han entendido algunos traductores, sino de *suspicio* que significa mirar; y así lo hemos vertido en el cap. 64, 7. *Suamque fragilitatem semper suspectus sit*, que á la letra quiere decir: *Vuelva siempre los ojos hácia su fragilidad*, como se comprueba con san Pedro Damiano, Opús. 15, cap. 13, donde hablando con el Abad dice: *Interim verò, dum minaris, dum terroribus culpabilem concutis, in temetipsum oculos revoca, modum humanæ fragilitatis attende, et temetipsum corripi posse, si censor adesset, subtiliter meditare.* La locucion *suspectus fragilitatem* es poco usada, aunque elegante, y la misma de san Juan, 11, 14. *Ligatus manus et pedes institis.*

*Sympæcta*. Este término hemos puesto en nuestra edicion por hallarlo unánimemente aprobado de los Comentadores sabios, y críticos Menard, Hæften, Martene y Calmet, aunque en las ediciones antiguas se lee *senipetas*, *sempectas*, *sempetas*, *sepectas*, *simpectas*, todos ellos no significantes. *Sympæcta*, griego vertido á la letra, significa *collusor*, y en castellano *compañero*, *camarada*. *Collusor* y *collusio* significa tambien engaño, y puede tener los dos sentidos en el texto del cap. 27, 2. *Immittere quasi occultos consolatores Sympæctas*; ó entendiendo que el Santo ordena que envíen para consolar al penitenciado á sus camaradas y amigos, que solian entretenerse con él, y eran sus consortes en las recreaciones, para que sea mas bien recibida su persuasion, y ofrezcan su mediacion con el

Abad; ó entendiendo sugetos sagaces, que con astucia, y con piadoso y caritativo engaño procuren atraer á penitencia al hermano enfermo: y esto quiso decir en aquellas palabras *seniores sapientes fratres*, que escribió, no como definición, sino como cualidad precisa de los Sympectas.

*Synaxis*. Las palabras que leemos en el cap. 17, 6 son las mismas que escribió Cassiano en la Collac. 8, cap. 16. *Vespertinam volens in eo Synaxim celebrare*. Es nombre griego, que significa junta, congregacion ó colecta, y se usa para esplicar el Oficio divino y horas canónicas, como en este texto se ve. Tambien significa el Sacramento Eucarístico y santa Comunión, como consta de Palladio en su *Lausiaca*, cap. 59, donde dice en nombre del Abad Helles: *Cur hodie non egistis synaxim? ¿Por qué no comulgásteis hoy? Ij autem responderunt: eo quod non venerit presbyter.*

*Tabulæ* del cap. 55, es uno de los muebles del Religioso: significa las tabletas enceradas en que escribian; y para eso servia el *graphio* ó punzon.

*Temporiùs*. Menard quiere que se lea *temperius* en el cap. 11, 1 por haberlo usado Ovidio y otros latinos. La edic. Casin. en el cap. 48, 4 lee: *Et agatur Nona temperiùs*. Haeften defiende *temperiùs*, porque así se lee en todas las ediciones. Pero Macri en su Diccionario defiende *temperiùs*.

*Typus*, en muchos lugares de Cassiano vale instituto, norma, regla, ordenanza, costumbre. Significa tambien figura, modelo, descripcion, carácter; y así entendemos que Jonás fue tipo, ó figura del Salvador; pero en el cap. 31, vers. 10 de la Regla significa manifestamente desden, tedio, desprecio, orgullo, arrogancia, como prueban con varios egemplos Menard, Haeften y Calmet. Algunos escriben *typhus*, que equivale en griego á *humo* y *humear*, y en castellano *tuffo*, *atufarse*; y significando lo mismo, puede escribirse uno y otro.

*Vel* significa lo mismo que *et* á cada paso de la Regla.

Prol., vers. 12. *Succintis ergo fide, vel observantia bonorum actuum lumbis nostris.* Cap. 1, 2. *Militans sub Regula vel Abbate.* Cap. 2, 4. *Doctrinæ suæ, vel discipulorum obedientiæ, &c.* Lemma del cap. 37. *De senibus vel infantibus.* En todos los cuales textos y otros hemos vertido, y por ser claro el sentido, como se ve en este último, donde dice vers. 1: *Senum videlicet et infantium.*

*Zelus, zelotypus.* En el cap. 4, 13 y 65, 12, entiende nuestro Padre la envidia por el nombre de zelo, y le da título de amargo, describiendo sus efectos en el cap. 72, donde tambien describe las ventajas del zelo de caridad.

## PEQUEÑO DICCIONARIO

*de algunas palabras anticuadas, ó que no han usado otros escritores españoles, y se encuentran en la version castellana de la santa Regla, hecha por el P. MECOLAETA, para el uso é inteligencia de los Monges jóvenes.*



**Ahito.** = (Substantivo) En castellano anticuado se decía tambien ahitesa, y ambos substantivos equivalen á crudeza ó embargo de estómago. Algunas veces, y acaso con mas propiedad, ahito es la acedia ó astío que resulta de las indigestiones de estómago. Así es, que la voz latina *indigeries* del capítulo 39 de la Regla, está muy bien vertida en la de ahito substantivo.

**Clamoso.** = Es espresion puramente latina, y no usada en castellano ni por los antiguos ni por los modernos. La palabra propia, y que corresponde bien al *clamosa voce* del capítulo 52, es clamorosa.

**Discernir.** = En el sentido en que emplea Mecolaeta este verbo cuando dice al capítulo 2.º No discierna (el Abad) personas en el monasterio, ha de entenderse por diferenciar, hacer diferencia de sugetos, que es una de sus acepciones legítimas, aunque es verdad que comunmente se usa en el sentido de conocer ó juzgar exactamente las personas, y la bondad ó verdad de las cosas, lo que sería desatino pensar que prohibia san Benito al Abad.

**Grositud.** = No es palabra castellana pura, es toda latina y de ningun uso en nuestra lengua. Hay en ésta las voces anticuadas *groseza* y *grosor* que se hallan en el Diccionario de la Academia, de Terreros y otros, mas ninguno pone *grositud*. Es quizá el mayor defecto que puede notarse en la version del P. Mecolaeta haber

empleado sin ninguna necesidad palabras puramente latinas, cuando se las ofrecia la lengua castellanas castizas. Pero creyó sin duda que así imitaba mejor el estilo del original, y dejaba en su traduccion un sabor gustooso de antigüedad, que es el que tiene sobre otras versiones.

*Hazar.* = *Por hazar* se usaba en lo antiguo mas frecuentemente que ahora en las conversaciones y escritos, y es equivalente á por desgracia, por desdicha mia, por desventura. Es espresion castellana muy legítima, pues que hazar espresa con energía un gran trabajo, un infortunio.

*Labor de la obediencia.* = Aunque por labor se entiende comunmente unas veces el trabajo del campo y el de cualquier artesano, y otras la diversidad de adornos de aguja, bordados, &c., no sin propiedad se llama tambien así toda suerte de trabajo; y lo es en este sentido el de la obediencia.

*Lerdo.* = Traduce el P. Mecolaeta la espresion del original *non esse pigrum*, no ser lerdo, y es realmente su primitivo y mas propio significado en castellano; y así se ve en muchos diccionarios estrangeros verter la voz lerdo por las equivalentes á perezoso, negligente, descuidado. Mas el uso ha hecho ya que esta sea una espresion burlesca, y solamente se llame lerdo por mofa al que no tiene disposiciones para aprender.

*Moquero.* = Parece voz demasiado vulgar para emplearse en la version de la Regla de san Benito; y en el uso comun se aplica solamente á un pañito ó lenzuelo que se prende á los niños para limpiarse las narices. Pero antiguamente se usó llamar mocacero, mocadero y mocador al pañuelo que gastan generalmente todos para limpiar las narices; y por esto emplearia Mecolaeta la palabra mas moderna moquero.

*Murmurioso.* = A la verdad esta palabra no es sino la misma del texto latino con terminacion castellana. Emperó el substantivo murmurio es voz muy propia de nuestra lengua, y no parece mal derivada del adjetivo

murmurioso. Su significado en la version de Mecolaeta parece tambien muy adecuado, porque en los diccionarios de nuestra lengua, murmurio es equivalente á murmullo; y aunque generalmente, y segun estos mismos diccionarios, se emplea solo hablando de cosas inanimadas, v. gr., murmurio ó murmullo de las aguas, de las fuentes, de los arroyos, de las hojas, de los bosques; el murmullo, dice tambien uno de los mas acreditados de estos diccionarios, suena algunas veces tanto como queja, y así se dice murmullo contra alguno, pudiendo por lo tanto decirse tambien murmurio como equivalente, y llamar murmurioso al que se queja. Véase la nota del mismo Mecolaeta en su glosa, verbo murmurioso ó murmuriosus, y allí se verá cómo comprueba el uso y propiedad del adjetivo, citando á don Luis Salazar.

*Ociar.* = Aunque suena este verbo todo latino, no deja de ser bien castellano y de algun uso. Tiene varios sentidos ó significaciones; se dice ociar en el sentido de divertir á alguno, lo que es de muy raro uso; se dice ociar por estarse sin hacer nada y holgar, y esto es muy comun en conversaciones y aun escritos. Tal es el sentido que tiene en la traduccion del capítulo 48 de la Regla.

*Pitanza.* = Esta palabra, de que usa Mecolaeta traduciendo por ella *constitutam annonam* del original, parece baja, pero no es sino muy propia y muy acomodada al pensamiento del santo Patriarca. Pitanza en general es porcion ó estipendio diario. Pero en algunas partes es lo mismo que racion ó porcion ya señalada de comida; y así es rigorosamente equivalente al latin de san Benito, *constitutam annonam*. En otros parages se usa esclusivamente por limosna de misas, y los hay tambien en que se llama pitanza lo que se gana en la asistencia á cualquier oficio de iglesia.

*Pupilo.* = Mecolaeta traduce pupilos el *pusillis* del Evangelio y de la santa Regla, y es traduccion bastante adecuada; porque si bien por pupilo se entiende

el niño que no ha cumplido catorce años, y la niña que no llega á los doce, cuando se trata de ciertos derechos y efectos civiles; generalmente se toma por todo niño, y especialmente por aquellos de cuya educacion se encarga ó cuida alguno.

*Refeccion.* = Es voz muy propia y castellana hablándose de la comida moderada y sóbria que se da diariamente á los Religiosos. No debe confundírsela con la palabra refaccion que es hoy mas usada. Ésta significa solamente, y con mayor generalidad, un alimento moderado, y aun tampoco se emplea comunmente en este sentido, sino en el de una como indemnizacion que se hace al clero secular y regular por aquello que contribuye á los derechos reales. Por estension se emplea tambien esta palabra, y la empleó san Ignacio de Loyola en su Regla por pasto espiritual del alma.

*Siervo.* = Esta voz de que usa Mecolaeta en la traduccion del capítulo 2.º de la santa Regla como contrapuesta á la de noble, parece que debe equivaler allí á la de plebeyo, ó de condicion humilde y bajo nacimiento; y este no es el sentido riguroso de siervo, que en castellano es propiamente esclavo. Acaso es este el que el santo Patriarca quiso darle, y el que en efecto le dan otros traductores y espositores de la Regla, vertiendo el *ingenuus* y *ex servitio convertens*, que son las dos expresiones de que usa san Benito, en libre y esclavo, porque en tiempo del Patriarca la Europa no conocia mas que dos clases de personas, libres y esclavas. Las libres miraban con mucho desden á los esclavos, en medio de que san Benito admitia en sus monasterios á unos y á otros, y quizá este desden se advertia en sus mismos claustros; por lo que el Santo encarga al Abad no le tenga. Por todo esto parece que mejor traduce Mecolaeta en adelante siervo y libre, que aquí noble y siervo.

*Secuestrado del oratorio y de la mesa.* = En el sentido que el P. Mecolaeta usa esta palabra en el capítulo 44, ni es anticuada ni de uso comun. Puede solamente disimularse en sentido metafórico, porque siendo se-

cuestrar embargar una cosa y sacarla por algun tiempo del dominio del propietario, así por cierta semejanza ó analogía podia considerarse al Monge escomulgado.

*Vagar. Tener vagar.* = Esta palabra castellana se usa comunmente en el tiempo infinitivo vagar ó vaguear, que es andar de una parte para otra, y tambien tener tiempo y lugar para hacer algo. Pero Mecolaeta en su version la usa en substantivo, y equivale á tiempo desocupado, desembarazado, libre.



Considerando que el presente es un trabajo de carácter científico y que el estudio de los hechos que se describen en él es de gran importancia para el conocimiento de la vida social y económica de la América Latina, se recomienda que el presente sea publicado en la obra de la Biblioteca de la Universidad de Chile, para que sea de fácil acceso a los investigadores y estudiantes de esta Universidad.

## LISTA

DE LOS

## CAPÍTULOS DE ESTA REGLA.

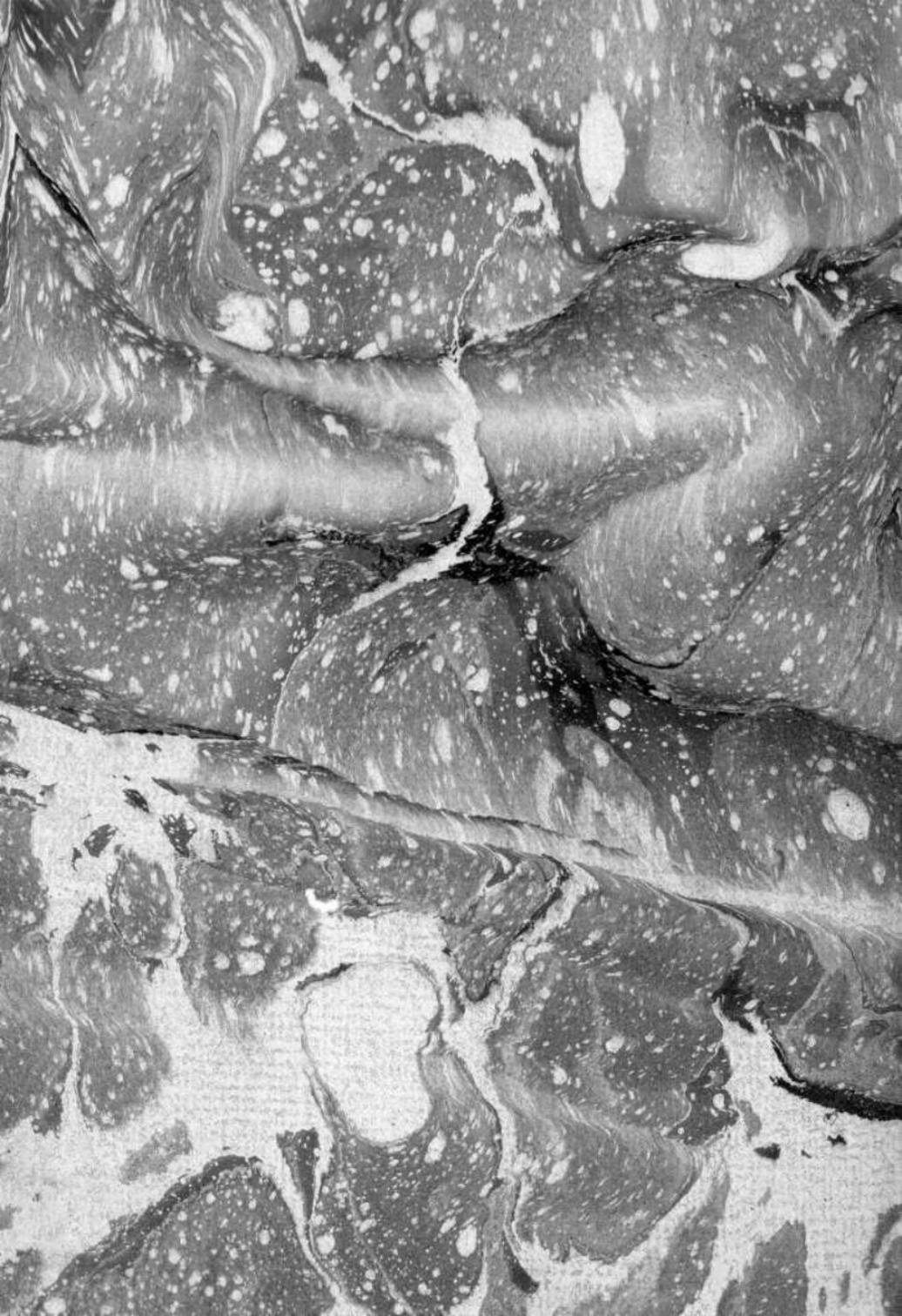
<i>P</i> rólogo de N. P. S. Benito á su Regla. . . . .	pág. 1
Capítulo I. De los géneros de Monges. . . . .	7
Cap. II. Cuál deba ser el Abad. . . . .	9
Cap. III. Del convocar los monges á consulta. . . . .	14
Cap. IV. Cuáles son los instrumentos de obrar bien. . . . .	16
Cap. V. De la obediencia de los discípulos. . . . .	19
Cap. VI. Del Silencio. . . . .	21
Cap. VII. De la Humildad. . . . .	23
Cap. VIII. De los divinos oficios nocturnos. . . . .	32
Cap. IX. Cuántos Salmos se han de decir en Maitines. . . . .	33
Cap. X. Cómo se celebran los Maitines en verano. . . . .	35
Cap. XI. Cómo se celebran los Maitines en los domingos. . . . .	id.
Cap. XII. Cómo se ha de hacer el oficio de Laudes. . . . .	37
Cap. XIII. Cómo se celebran las Laudes los dias particulares. . . . .	38
Cap. XIV. Cómo se celebran los Maitines en el natal de los Santos. . . . .	40
Cap. XV. En qué tiempos se dice Aleluya. . . . .	id.
Cap. XVI. Cómo se celebra el oficio divino entre dia. . . . .	41
Cap. XVII. Cuántos Salmos se han de cantar á estas horas. . . . .	42
Cap. XVIII. Con qué orden se han de decir estos Salmos. . . . .	43
Cap. XIX. Del modo de cantar. . . . .	47
Cap. XX. De la reverencia para orar. . . . .	48
Cap. XXI. De los Decanos del monasterio. . . . .	id.
Cap. XXII. Cómo han de dormir los monges. . . . .	49
Cap. XXIII. De la escomunión de culpas. . . . .	50

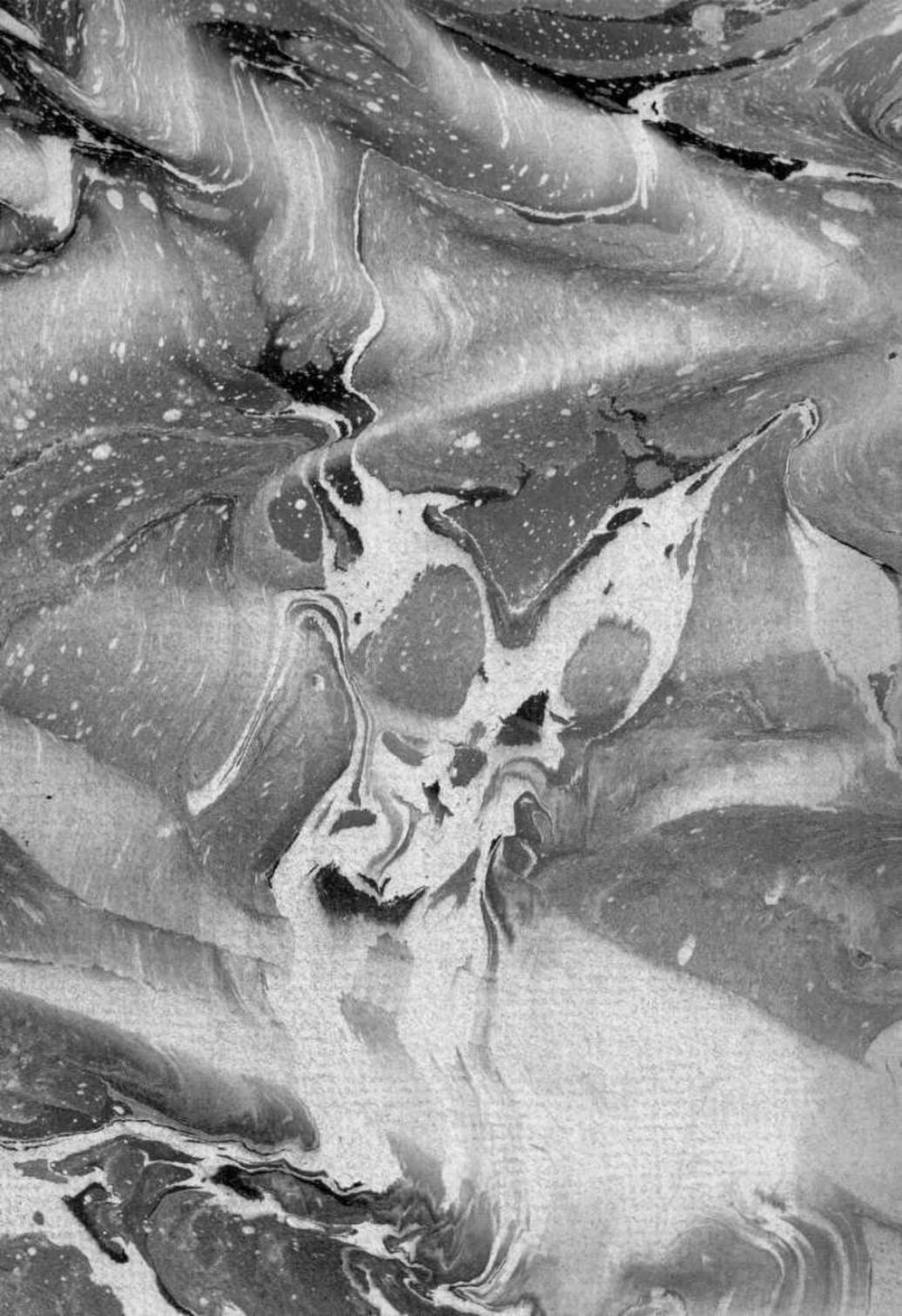
Cap. XXIV. <i>Cuál deba ser el modo de escomunión.</i> . . . . .	51
Cap. XXV. <i>De las culpas graves.</i> . . . . .	52
Cap. XXVI. <i>De los que sin licencia del Abad tratan con los escomulgados.</i> . . . . .	53
Cap. XXVII. <i>Cómo debe el Abad andar solícito sobre los escomulgados.</i> . . . . .	id.
Cap. XXVIII. <i>De los que despues de castigados no mejoran.</i> . . . . .	55
Cap. XXIX. <i>Si deben ser recibidos los que salen del monasterio.</i> . . . . .	56
Cap. XXX. <i>Cómo han de castigar á los niños.</i> . . . . .	id.
Cap. XXXI. <i>Del Mayordomo del monasterio.</i> . . . . .	57
Cap. XXXII. <i>De las herramientas y alhajas del convento.</i> . . . . .	59
Cap. XXXIII. <i>Si pueden los monges tener algo propio.</i> . . . . .	60
Cap. XXXIV. <i>Si deben recibir todos igualmente lo necesario.</i> . . . . .	61
Cap. XXXV. <i>De los Semaneros de cocina.</i> . . . . .	id.
Cap. XXXVI. <i>De los monges enfermos.</i> . . . . .	63
Cap. XXXVII. <i>De los ancianos y niños.</i> . . . . .	65
Cap. XXXVIII. <i>Del Lector semanero.</i> . . . . .	id.
Cap. XXXIX. <i>De la tasa de alimentos.</i> . . . . .	67
Cap. XL. <i>De la tasa de la bebida.</i> . . . . .	68
Cap. XLI. <i>Á qué horas conviene coman los monges.</i> . . . . .	69
Cap. XLII. <i>Que nadie hable despues de Completas.</i> . . . . .	70
Cap. XLIII. <i>De los que llegan tarde al oficio divino y al refectorio.</i> . . . . .	72
Cap. XLIV. <i>Cómo han de satisfacer los escomulgados.</i> . . . . .	74
Cap. XLV. <i>De los que yerran en el coro.</i> . . . . .	75
Cap. XLVI. <i>De los que caen en otras faltas.</i> . . . . .	76
Cap. XLVII. <i>Del cargo de tocar al coro.</i> . . . . .	77
Cap. XLVIII. <i>Del trabajo de manos ordinario.</i> . . . . .	id.
Cap. XLIX. <i>De la observancia de Cuaresma.</i> . . . . .	80
Cap. L. <i>De los que trabajan á distancia del convento ó hacen viage.</i> . . . . .	82
Cap. LI. <i>De los monges que no van muy lejos.</i> . . . . .	id.

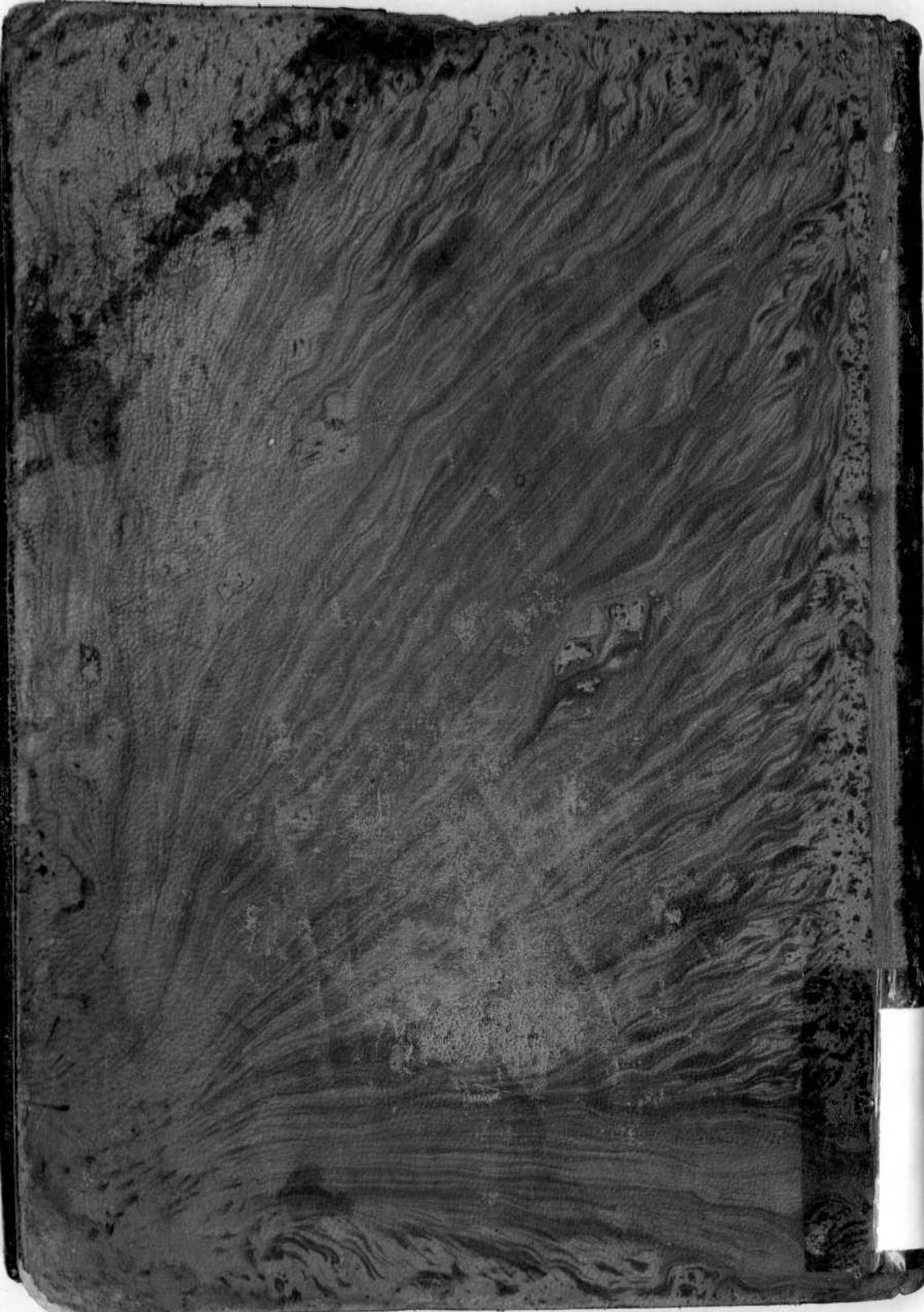
Cap. LII. <i>Del Oratorio conventual.</i> . . . . .	83
Cap. LIII. <i>Del recibimiento de huéspedes.</i> . . . . .	id.
Cap. LIV. <i>Si el monge puede recibir cartas ó presentes.</i> . . . . .	86
Cap. LV. <i>De los hábitos y calzados de los monges.</i> . . . . .	87
Cap. LVI. <i>De la mesa del Abad.</i> . . . . .	89
Cap. LVII. <i>De los artifices del monasterio.</i> . . . . .	90
Cap. LVIII. <i>Del modo de recibir monges.</i> . . . . .	91
Cap. LIX. <i>De los hijos de ricos y de pobres que son ofrecidos.</i> . . . . .	94
Cap. LX. <i>De los sacerdotes que desean vivir en el monasterio.</i> . . . . .	95
Cap. LXI. <i>De los monges peregrinos, cómo han de ser recibidos.</i> . . . . .	96
Cap. LXII. <i>De los sacerdotes del monasterio.</i> . . . . .	98
Cap. LXIII. <i>Del orden de la comunidad.</i> . . . . .	100
Cap. LXIV. <i>De la ordenacion de Abad.</i> . . . . .	102
Cap. LXV. <i>Del Prior del monasterio.</i> . . . . .	105
Cap. LXVI. <i>Del Portero del monasterio.</i> . . . . .	107
Cap. LXVII. <i>De los monges que hacen jornada.</i> . . . . .	109
Cap. LXVIII. <i>Si al monge se mandan imposibles.</i> . . . . .	110
Cap. LXIX. <i>Que en el monasterio ninguno se atreva á defender á otro.</i> . . . . .	id.
Cap. LXX. <i>Que ninguno se atreva á castigar ó escomulgar á otro.</i> . . . . .	111
Cap. LXXI. <i>Que se obedezcan mutuamente los monges.</i> . . . . .	112
Cap. LXXII. <i>Del celo que los monges deben tener.</i> . . . . .	113
Cap. LXXIII. <i>Que no se incluye en esta Regla la práctica de toda perfeccion.</i> . . . . .	114

Cap. I. De la doctrina de los santos.	183
Cap. II. De la doctrina de los santos.	184
Cap. III. De la doctrina de los santos.	185
Cap. IV. De la doctrina de los santos.	186
Cap. V. De la doctrina de los santos.	187
Cap. VI. De la doctrina de los santos.	188
Cap. VII. De la doctrina de los santos.	189
Cap. VIII. De la doctrina de los santos.	190
Cap. IX. De la doctrina de los santos.	191
Cap. X. De la doctrina de los santos.	192
Cap. XI. De la doctrina de los santos.	193
Cap. XII. De la doctrina de los santos.	194
Cap. XIII. De la doctrina de los santos.	195
Cap. XIV. De la doctrina de los santos.	196
Cap. XV. De la doctrina de los santos.	197
Cap. XVI. De la doctrina de los santos.	198
Cap. XVII. De la doctrina de los santos.	199
Cap. XVIII. De la doctrina de los santos.	200
Cap. XIX. De la doctrina de los santos.	201
Cap. XX. De la doctrina de los santos.	202
Cap. XXI. De la doctrina de los santos.	203
Cap. XXII. De la doctrina de los santos.	204
Cap. XXIII. De la doctrina de los santos.	205
Cap. XXIV. De la doctrina de los santos.	206
Cap. XXV. De la doctrina de los santos.	207
Cap. XXVI. De la doctrina de los santos.	208
Cap. XXVII. De la doctrina de los santos.	209
Cap. XXVIII. De la doctrina de los santos.	210
Cap. XXIX. De la doctrina de los santos.	211
Cap. XXX. De la doctrina de los santos.	212
Cap. XXXI. De la doctrina de los santos.	213
Cap. XXXII. De la doctrina de los santos.	214
Cap. XXXIII. De la doctrina de los santos.	215
Cap. XXXIV. De la doctrina de los santos.	216
Cap. XXXV. De la doctrina de los santos.	217
Cap. XXXVI. De la doctrina de los santos.	218
Cap. XXXVII. De la doctrina de los santos.	219
Cap. XXXVIII. De la doctrina de los santos.	220
Cap. XXXIX. De la doctrina de los santos.	221
Cap. XL. De la doctrina de los santos.	222
Cap. XLI. De la doctrina de los santos.	223
Cap. XLII. De la doctrina de los santos.	224
Cap. XLIII. De la doctrina de los santos.	225
Cap. XLIV. De la doctrina de los santos.	226
Cap. XLV. De la doctrina de los santos.	227
Cap. XLVI. De la doctrina de los santos.	228
Cap. XLVII. De la doctrina de los santos.	229
Cap. XLVIII. De la doctrina de los santos.	230
Cap. XLIX. De la doctrina de los santos.	231
Cap. L. De la doctrina de los santos.	232

30.000'







LIBRARY OF THE  
BIBLIOTECA DEL  
VENERABILE



REGLA

DE SAN

RENITO



LIBRARY OF THE  
BIBLIOTECA DEL  
VENERABILE



LIBRARY OF THE  
BIBLIOTECA DEL  
VENERABILE

G-10230